



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
**Qeveria - Vlada-Government**

---

**PROJEKTLIGJI PËR SHPRONËSIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME**  
**DRAFT LAW ON THE EXPROPRIATION OF IMMOVABLE PROPERTY**  
**NACRT ZAKONA O EKSPROPRIJACIJI NEPOKRETNE IMOVINE**

- 
1. Projektligji për shpronësimin e pronës së paluajtshme, është aprovuar në mbledhjen e 174 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 06/174, datë 22.11.2023.
  2. Draft law on the expropriation of immovable property, was approved on the 174 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.06/174 dated 22.11.2023.
  3. Nacrt zakona o eksproprijaciji nepokretne imovine usvojen je, na 174 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.06/174, datum 06.11.2023.

<p><b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR SHPRONËSIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Me këtë ligj përcaktohen:</p> <p>1.1. rregullat dhe kushtet sipas të cilave Qeveria ose një Komunë bënë shpronësimin e të drejtave pronësore ose të drejtave tjera në pronën e paluajtshme për realizimin e interesit publik;</p> <p>1.2. rregullat dhe kushtet sipas të cilave Qeveria mund të autorizojë kufizimin dhe shfrytëzimin e përkohshëm të pronës së paluajtshme;</p>	<p><b>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON THE EXPROPRIATION OF IMMOVABLE PROPERTY</b></p> <p><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. This law determines:</p> <p>1.1. the rules and conditions under which the Government or a Municipality may expropriate a Person's ownership or other rights in or to immovable property for the realization of the public interest;</p> <p>1.2. the rules and conditions under which the Government may authorize the temporary restriction and use of immovable property;</p>	<p><b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVO</b></p> <p>U prilog članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O EKSPROPRIJACIJI NEPOKRETNE IMOVINE</b></p> <p><b>GLAVA I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha zakona</b></p> <p>1.Ovim zakonom se utvrđuju:</p> <p>1.1. pravila i uslovi na osnovu kojih je Vlada ili opština izvršila eksproprijaciju prava svojine il imovine ili drugih prava na nepokretnoj imovini radi ostvarivanja javnog interesa.</p> <p>1.2.pravila i uslovi prema kojima Vlada može da ovlasti ograničenje i privremeno korišćenje nepokretnosti</p>
---	---	---

<p>1.3. procedurat për kryerjen e shpronësimit ose kufizimit të pronësisë;</p> <p>1.4. rregullat dhe procedurat të cilat do të përdoren për përcaktimin e vlerësimit dhe kompensimit të shpronësimit ose kufizimit të pronësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p>1.3. procedures for expropriation or restriction of ownership;</p> <p>1.4. the rules and procedures that will be used to determine the assessment and compensation of expropriation, or restriction of ownership.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p>	<p>1.3.postupci za sprovođenje eksproprijacije ili ograničenja svojine;</p> <p>1.4.pravila i postupci koji će se koristiti za utvrđivanje procene i naknade eksproprijacije ili ograničenja vlasništva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Oblast delovanja</b></p>
<p>Ky ligj zbatohet nga institucionet publike qëndrore dhe lokale që kryejnë procedurat e shpronësimit, vlerësimit dhe kompensimit të pronës së paluajtshme, kufizimin dhe përdorimin e përkohshëm të pronës së paluajtshme, si dhe institucionet tjera që kanë përgjegjësi dhe kompetenca për zbatimin e procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p>This law is implemented by the central and local public institutions, which carry out the procedures of expropriation, assessment and compensation of immovable property, restriction and temporary use of real property, such as and other institutions that have responsibility and powers for the implementation of the procedures defined by this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p>Ovaj zakon primenjuju centralne i lokalne javne institucije koje sprovode postupke eksproprijacije, procene i naknade nepokretnosti, ograničenje i privremeno korišćenje nepokretnosti, kao i druge institucije koje imaju odgovornost i ovlašćenja za sprovođenje postupaka utvrđenih ovim zakonom..</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Me qëllim të interpretimit dhe zbatimit të këtij ligji, termet dhe shprehjet në vijim, kurdo që përdoren në këtë ligj, kanë kuptimin e përcaktuar më poshtë, përveç nëse konteksti në të cilin këto terme ose shprehje përdoren, qartësisht ka kuptim tjetër:</p> <p><b>1.1. Organi Shpronësues nënkupton- Qeverinë ose një Komunë që është e</b></p>	<p>1. For the purpose of interpreting and applying this law, the following terms and expressions, whenever used in this law, have the meaning defined below, unless the context in which these terms or expressions are used, clearly have a different meaning:</p> <p><b>1.1. Expropriating Authority means- the Government or a Municipality, having the</b></p>	<p>1. U svrhu tumačenja i primene ovog zakona, sledeći termini i izrazi, kad god se koriste u ovom zakonu, imaju značenje dato u nastavku, osim ako kontekst u kome se ovi izrazi ili izrazi koriste jasno ima drugačije značenje:</p> <p><b>1.1.Organ za eksproprijaciju označava Vladu ili opštinu- koja je</b></p>

<p>autorizuar për kryerjen e shpronësimit sipas nenit 7 të këtij ligji.</p> <p><b>1.2. Departamenti i Shpronësimit nënkupton-</b> organin e autorizuar nga Qeveria që zhvillon procedurat e shpronësimit dhe kompensimit të pronave;</p> <p><b>1.3. Subjekt Kërkues nënkupton-</b> një Autoritet Publik, Ndërmarje Publike të përcaktuar në paragrafin 3. të nenit 10 të këtij ligji i cili paraqet kërkesën për shpronësimin të pronës së paluajtshme pranë një Organi Shpronësues. Nëse Organi Shpronësues vepron me vetiniciativë, atëherë ai konsiderohet subjekt kërkues.</p> <p><b>1.4. Organi Vlerësues nënkupton-</b> Zyrën për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme që është e autorizuar dhe kompetente për kryerjen e vlerësimit të pronës sipas nenit 21 të këtij ligji.</p> <p><b>1.5. Përfitues nënkupton-</b> Autoritetin Publik, Ndërmarjen Publike ose Personin, i cili në përputhje me nenin 16 të këtij ligji, merr nga Organi Shpronësues të drejtën e shfrytëzimit dhe/ose administrimit të pronës së paluajtshme.</p> <p><b>1.6. Shpronësim nënkupton-</b> çdo veprë të një Organi Shpronësues që përfshin (i) marrjen e një të drejte ose interesi të</p>	<p>authority to expropriate property pursuant to Article 7 of the present law.</p> <p><b>1.2. Department of Expropriation means-</b> the body authorized by the Government that conducts the procedures of expropriation and compensation of properties.</p> <p><b>1.3. Requesting Body means -</b> a Public Authority, Public Enterprise defined in paragraph 3, of Article 10 of this law, which submits the request for expropriation of immovable property to an Expropriating Body. If the Expropriating Body acts on its own initiative, then it is considered a requesting body;</p> <p><b>1.4. Assessment Body means-</b> the Real Estate Appraisal Office, which is authorized and competent to perform property appraisals according to Article 21 of this law;</p> <p><b>1.5. Beneficiary means-</b> the Public Authority, the Public Enterprise or the Person, which, in accordance with Article 16 of this law, receives from the Expropriating Body the right to use and/or administer the immovable property.</p> <p><b>1.6. Expropriation means-</b> any act of an Expropriating Authority which involves (i) taking a right, or legal interest, that is in</p>	<p>ovlaščena da vrši eksproprijaciju u skladu sa članom 7. ovog zakona.</p> <p><b>1.2.Odeljenje za eksproprijaciju označava -</b> organ ovlašćen od Vlade koji sprovodi postupke eksproprijacije i naknade imovine.</p> <p><b>1.3.Organ koji podnosi zahtev označava-</b> javni organ, javno preduzeće definisano u stavu 3. člana 10 ovog zakona koji podnosi zahtev za eksproprijaciju nepokretnosti organu za eksproprijaciju. Ako eksproprijacioni organ deluje samoinicijativno, onda se smatra subjektom zahteva.</p> <p><b>1.4. Organ za procenu označava-</b> Kancelariju za procenu nepokretnosti koja je ovlašćena i kompetentna da vrši procene imovine u skladu sa članom 21. ovog zakona.</p> <p><b>1.5. Korisnik označava-</b> javni organ, javno preduzeće ili lice koje, u skladu sa članom 16. ovog zakona, dobija od organa za eksproprijaciju pravo korišćenja i/ili upravljanja nepokretnom imovinom.</p> <p><b>1.6. Eksproprijacija označava-</b> svako delo organa za eksproprijaciju koji uključuje (i) preuzimanje prava ili</p>
--	---	--

<p>ligjshëm që është në zotërim ose pronësi të një Personi fizik ose juridik në një pronë të paluajtshme, ose (ii) krijimin e detyrueshëm të një servituti ose një të drejtë tjetër të shfrytëzimit në pronën e paluajtshme, për realizimin e interesit publik të Republikës së Kosovës.</p> <p><b>1.7. Termi Shpronësim</b> nuk aplikohet për veprat e ligjshme të një autoriteti publik për ekzekutimin e një pengu në një pronë të paluajtshme, i cili është krijuar në përputhje me një ligj tjetër ose kontratë të shkruar;</p> <p><b>1.8. Pronë e Paluajtshme nënkupton-</b> (i) tokën, (ii) ndërtesat ose pjesët e veçanta të një ndërtese të ndërtuara në, mbi ose nën sipërfaqen e tokës si dhe (iii) pjesët përbërëse dhe sendet aksesore të cilat i janë bashkuar tokës ose ndërtesës në bazë të përhershme dhe të cilat nuk mund të largohen pa përpjekje të paarsyeshme ose jo-ekonomike, dhe (iv) frutat e pashkëputura nga toka.</p> <p><b>1.9. Dokument i planifikimit hapësinor nënkupton-</b> dokumentet e përcaktuara me Ligjin për Planifikim Hapësinor;</p> <p><b>1.10. Pronë Publike nënkupton-</b> pronën e Republikës së Kosovës;</p>	<p>the possession, or ownership of a natural or legal Person, in an immovable property, or (ii) creating mandatory of a servitude, or another right of use in immovable property, for the realization of the public interest of the Republic of Kosovo.</p> <p><b>1.7. The term Expropriation</b> does not apply to legal acts of a public authority, for the execution of a mortgage on an immovable property, which is created in accordance with another law, or written contract;</p> <p><b>1.8. Immovable Property shall mean</b> (i) land, (ii) buildings or specific parts of a building constructed on, above or under the land surface (iii) any fixtures and accessory parts that have been permanently attached to land or a building and that cannot, without unreasonable or uneconomic effort, be removed, and (iv) any un-detachment un-severed fruits attached to such land;</p> <p><b>1.9. Spatial planning document means</b> - the documents defined by the Law on Spatial Planning;</p> <p><b>1.10. Public Property means-</b> the property of the Republic of Kosovo;</p>	<p>pravnog interesa u vlasništvu ili vlasništvu fizičkog ili pravnog lica u nepokretnoj imovini, ili (ii) prinudno stvaranje služnosti ili drugog prava korišćenja u nepokretnu imovinu, za ostvarivanje javnog interesa Republike Kosovo.</p> <p><b>1.7. Izraz eksproprijacija</b> ne primenjuje se na pravne akte organa javne vlasti za izvršenje založnog prava na nepokretnosti koja je nastala u skladu sa drugim zakonom ili pisanim ugovorom.</p> <p><b>1.8. Nepokretna imovina označava-</b> (i) zemljište, (ii) zgrade ili pojedine delove zgrade izgrađene na, iznad ili ispod površine zemljišta, kao i (iii) sastavne delove i pomoćne predmete koji su spojeni zemljištu ili zgradi u trajnoj osnovi i koja se ne može ukloniti bez nerazumnog ili neekonomičnog napora, i (iv) neobrane plodove na zemljištu.</p> <p><b>1.9. Dokument prostornog planiranja označava-</b> dokumente definisane Zakonom o prostornom planiranju;</p> <p><b>1.10. Javna svojina znači</b> - svojinu Republike Kosovo;</p>
---	--	--

<p><b>1.11. Prona e Republikës së Kosovës-nënkupton</b> pronën e regjistruar në emër të Republikës së Kosovës, apo institucioneve të saja qendrore, njësive të vetëqeverisjes lokale apo kryeqytetit të Republikës së Kosovës, Prishtinës, ndërmarrjeve publike qendrore dhe komunale të cilat ushtrojnë autorizime pronësore në pronën publike të përcaktuara me ligj, në emër pronarit të pronës publike – Republikës së Kosovës;</p> <p><b>1.12. Autoritet Publik-</b> do të thotë secilën nga vijueset: (i) çdo organ, autoritet ose agjenci publike e cila - në përputhje me ligjin e Kosovës - ushtron kompetenca publike ekzekutive, legjislativë, rregullative, administrative ose gjyqësore, dhe përfshin (ii) çdo departament, pjesë ose nën njësi të këtij organi, autoriteti ose agjencie publike.</p> <p><b>1.13. Autoritet Qendror Publik nënkupton-</b> të gjitha Autoritetet Publike përveç Autoriteteve Publike Komunale;</p> <p><b>1.14. Autoritet Publik Komunal nënkupton-</b> (i) një autoritet ose organ komunal të përcaktuar në Ligjin e Vetëqeverisjes Lokale, (ii) një departament, pjesë ose nën-njësi të autoritetit ose organit komunal, ose (iii) një organ ose autoritet</p>	<p><b>1.11. Property of the Republic of Kosovo- means-</b> the property registered in the name of the Republic of Kosovo, or its central institutions, local self-government units or the capital of the Republic of Kosovo, Prishtina, central and municipal public enterprises, which exercise ownership authorizations in public property defined by law, in name of the owner of the public property - the Republic of Kosovo;</p> <p><b>1.12. Public Authority means-</b> any of the following: (i) any public body, authority or agency which - in accordance with the law of Kosovo - exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial powers, and includes (ii) any department, part or sub-unit of this public body, authority or agency;</p> <p><b>1.13. Central Public Authority means-</b> all Public Authorities except Municipal Public Authorities;</p> <p><b>1.14. Municipal Public Authority means-</b> (i) a municipal authority or body defined in the Local Self-Government Law, (ii) a department, part or sub-unit of the municipal authority or body, or (iii)</p>	<p><b>1.11. Imovina Republike Kosovo označava-</b> imovinu registrovanu na ime Republike Kosovo, ili njenih centralnih institucija, jedinica lokalne samouprave ili glavnog grada Republike Kosovo, Prištine, centralnih i opštinskih javnih preduzeća koja vrše ovlašćenja svojine u javnoj imovini utvrđena zakonom, na ime vlasnika javne imovine - Republike Kosovo;</p> <p><b>1.12. Javni autoritet-</b> označava bilo kao u sledećem: (i) bilo koji javni organ, autoritet ili javnu agenciju koja - u skladu sa zakonom Kosova - vrši izvršnu javnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili sudsku nadležnost, i uključuje (ii) bilo koje odeljenje, deo ili podjedinicu ovog organa, autoriteta ili javne agencije.</p> <p><b>1.13. Centralni javni organ označava-</b> sve javne vlasti osim javnih vlasti opština.</p> <p><b>1.14. Opštinska javna vlast označava-</b> (i) opštinsku vlast ili organ definisano Zakonom o lokalnoj samoupravi, (ii) odeljenje, delo ili podjedinicu opštinske vlasti ili organa, ili (iii) drugi organ ili vlast osnovan od vlasti ili opštinskog organa.</p>
---	--	--

<p>tjetër të themeluar nga autoriteti ose organi komunal.</p> <p><b>1.15.Ndërmarrje Publike nënkupton-</b> një ndërmarrje publike të klasifikuar si të tillë nga, ose në përputhje me Ligjin për Ndërmarrjet Publike;</p> <p><b>1.16.Person-</b> do të thotë një person fizik dhe juridik;</p> <p><b>1.17.Person Juridik-</b> do të thotë një organ, shoqatë, institucion, ndërmarrje, shoqëri tregtare, person ose organizatë tjetër;</p> <p><b>1.18.Pronar nënkupton-</b> çdo person i cili ka të regjistruar në emër të tij në Certifikatën mbi të Drejtën e Pronës një interes pronësor në një pronë të paluajtshme sipas ligjit në Kosovë;</p> <p><b>1.19.Zotëruesi i Interesit nënkupton-</b> çdo person i cili zotëron një interes të caktuar dhe të ligjshëm, përveç një interesi pronësor në një pronë të paluajtshme.</p> <p><b>1.20.KPMM nënkupton-</b> Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale;</p>	<p>another body or authority established by the municipal authority or body;</p> <p><b>1.15. Public Enterprise means-</b> a public enterprise classified as such by, or in accordance with, the Law on Public Enterprises;</p> <p><b>1.16. Person means-</b> a natural and legal person;</p> <p><b>1.17. Legal Person means-</b> a body, association, institution, enterprise, commercial company, person or other organization;</p> <p><b>1.18. Owner means-</b> any person who has registered in the `Certificate on the Right of Property` in his name, a property interest in an immovable property, according to the law in Kosovo;</p> <p><b>1.19. Owner of Interest means-</b> any person who owns a definite and legitimate interest, besides a proprietary interest, in immovable property;</p> <p><b>1.20. ICMM means-</b> the Independent Commission for Mines and Minerals.</p>	<p><b>1.15.Javno preduzeće označava-</b> javno preduzeće koje je kao takvo klasifikovano ili u skladu sa Zakonom o javnim preduzećima.</p> <p><b>1.16.Lice označava-</b> pravno ili fizičko lice.</p> <p><b>1.17.Pravno lice -</b> označava organ, udruženje, instituciju, preduzeće, privredno društvo, lice ili drugu organizaciju.</p> <p><b>1.18. Vlasnik znači -</b> svako lice koje je upisalo na svoje ime u Sertifikat o pravu svojine imovinski interes u nepokretnoj imovini u skladu sa zakonom na Kosovu.</p> <p><b>1.19.Vlasnik interesa znači-</b> svako lice koje poseduje određeni i zakoniti interes, osim vlasničkog interesa u nepokretnoj imovini.</p> <p><b>1.20. NKRM označava-</b> Nezavisnu komisiju za rudnike i minerale.</p>
---	---	---

<p><b>1.21.Data e prerjes nënkupton</b> - datën pas të cilës, pronarët dhe zotëruesit e ligjshëm të inetresit, nuk mund bëjnë investim në pronat e tyre.</p> <p><b>1.22.Kontratë e Infrastrukturës nënkupton</b>- një kontratë për ndërtimin, zgjerimin, themelimin ose vendosjen e punëve, infrastrukturës dhe/ose pajisjeve të konsiderueshme të cilat e avancojnë interesin e përgjithshëm ekonomik dhe/ose mirëqenien sociale të Kosovës, duke përfshirë – por pa u kufizuar – një marrëveshje për themelimin e një partneriteti publiko privat.</p> <p><b>1.23.Partneritet Publiko-Privat ose Partneritet nënkupton</b> - një partneritet publiko-privat të themeluar në përputhje me Ligjin për Partneritetet Publiko Private.</p> <p>2. Fjalët e cilësdo gjini të përdorura në këtë ligj nënkuptonjë edhe gjinitë e tjera dhe fjalët në numrin njëjës nënkuptonjë edhe numrin shumës dhe anasjelltas.</p> <p>3. Përveç nëse konteksti qartësisht kërkon një interpretim tjetër, të gjitha referencat në këtë ligj ndaj ligjeve, rregulloreve ose akteve të tjera nënligjore ose dispozitave të caktuara të tyre duhet të interpretohen për të përfshirë të gjitha ndryshimet dhe plotësimet e tyre. Nëse ligji,</p>	<p><b>1.21. Cut-off date means-</b> the date after which the owners and legal holders of the site cannot invest in their properties.</p> <p><b>1.22. Infrastructure Contract means-</b> a contract for the construction, enlargement, establishment or placement of significant works, infrastructure and/or facilities that promote the general economic and/or social welfare of Kosovo, and includes - but is not limited to - an agreement establishing a Public-Private Partnership;</p> <p><b>1.23. Public-Private Partnership or "Partnership" means</b> a public-private partnership established in accordance with the Law on Public-Private Partnerships;</p> <p>2. Words of any gender used in this law also mean other genders and words in the singular number also mean the plural number and vice versa;</p> <p>3. Unless the context clearly requires a different interpretation, all references in this Law versus to laws, regulations or other sub-legal acts, or certain provisions thereof, shall be construed to include all amendments and additions thereof. If the law, regulation or</p>	<p><b>1.21.Krajni datum označava-</b> datum nakon kojeg vlasnici i pravni posedioci interesa ne mogu da ulažu u svoju imovinu.</p> <p><b>1.22.Ugovor o infrastrukturi znači</b> - ugovor za izgradnju, proširenje, uspostavljanje ili postavljanje značajnih radova, infrastrukture i/ili opreme koji unapređuju opšti ekonomski interes i/ili socijalno blagostanje Kosova, uključujući - ali ne ograničavajući- sporazum o osnivanju javno- privatnog partnerstva.</p> <p><b>1.23.Javno-privatno partnerstvo ili "Partnerstvo" označava</b> - javno-privatno partnerstvo osnovano u skladu sa Zakonom o javno-privatnom partnerstvu.</p> <p>2. Reči bilo kog pola korišćene u ovom zakonu takođe znače druge polove, a reči u jednini takođe označavaju množinu i obrnuto.</p> <p>3. Osim ako kontekst jasno zahteva drugačije tumačenje, sve reference u ovom zakonu na zakone, propise ili druge podzakonske akte ili njihove određene odredbe će se tumačiti tako da uključuju sve njihove izmene i dopune. Ako se</p>
--	--	---



<p>rregullorja ose akti nënligjor është shfuqizuar dhe zëvendësuar me akte të reja që rregullojnë fushën e njëjtë, referencat në këtë ligj duhet të interpretohen për t'i përfshirë këto akte të reja dhe, sipas rastit, dispozitat gjegjëse në to.</p>	<p>sub-legal act is repealed and replaced by new enactments governing the same field, references in this law shall be interpreted to include these new enactments and, where appropriate, the relevant provisions therein.</p>	<p>zakon, propis ili podzakonski akt ukine i zameni novim aktima koji regulišu istu oblast, reference u ovom zakonu će se tumačiti tako da uključuju takve nove akte i, po potrebi, relevantne odredbe u njima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Dispozitat e përgjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>General provisions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Opšte odredbe</b></p>
<p>1. Vetëm një Organ Shpronësues, i përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji është i autorizuar të bëjë shpronësimin e pronës së paluajtshme. Kompetencat e Organit Shpronësues për shpronësimin e pronës së paluajtshme ushtrohen në përputhje me kufizimet, rregullat dhe kushtet e përcaktuara me këtë ligj. Asnjë Autoritet tjetër Publik nuk është i autorizuar të kryejë shpronësime.</p>	<p>1. Only an Expropriating Authority, defined in Article 7 of this law, is authorized to expropriate real estate. The powers of the Expropriating Body for the expropriation of immovable property are exercised in accordance with the restrictions, rules and conditions defined by this law. No other Public Authority is authorized to carry out expropriations.</p>	<p>1. Za eksproprijaciju nepokretnosti ovlašćen je samo organ za eksproprijaciju iz člana 7. ovog zakona. Ovlašćenja organa za eksproprijaciju za vrše se u skladu sa ograničenjima, pravilima i uslovima utvrđenim ovim zakonom. Nijedan drugi javni organ nije ovlašćen da vrši eksproprijaciju</p>
<p>2. Ky ligj rregullon vetëm shpronësimin dhe kufizimin formal të pronës së paluajtshme nga Autoritetet Publike. Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk do të interpretohet me qëllim të kufizimit të të drejtave kushtetuese, ligjore ose të drejtave sipas një marrëveshje ndërkombëtare, të personave për të kërkuar kompensim për humbjet e shkaktuara nga një masë ose veprë e marrë ose miratuar nga një ose më shumë Autoritete Publike, nëse mund të dëshmohet se këto masa ose vepra janë në masë të konsiderueshme të barasvlershme me një shpronësim.</p>	<p>2. This law only regulates the expropriation and formal restriction of immovable property by Public Authorities. No provision of this law shall be interpreted to limit the constitutional, statutory or international agreement rights of persons to seek compensation for losses caused by a measure, or any act undertaken or approved by an /or more Public Authorities, if it can be proven that these measures or acts are substantially equivalent to an expropriation.</p>	<p>2.Ovaj zakon samo reguliše eksproprijaciju i formalno ograničenje nepokretnosti od strane javnih organa. Nijedna odredba ovog zakona ne može se tumačiti tako da ograničava ustavna, pravna ili međunarodno ugovorna prava lica da traže naknadu za gubitke prouzrokovane merom ili delom koji je preduzeo ili odobrio jedan ili više javnih organa, ako se može dokazati da su te mere ili radnje suštinski ekvivalentne eksproprijaciji.</p>

<p>3. Objekt i shpronësimit sipas këtij ligji mund të jenë të drejtat private pronësore ose të drejtat tjera private në një pronë të paluajtshme.</p> <p>4. Qeveria, në përputhje me paragrafin 2 të nenit 7 të këtij ligji mund të shpronësojë të drejtat pronësore ose të drejtat tjera të një Komune ose Autoriteti Publik Komunal në pronën e paluajtshme. Në këto raste, shprehimisht përcaktohet se Komuna përkatëse ose Autoriteti Publik Komunal ka të drejtat e njëjta si ato të cilat u janë dhënë Personave privatë sipas këtij ligji, duke përfshirë të drejtën për kundërshtimin e ligjshmërisë së shpronësimit dhe/ose shkallës së kompensimit të pronës së shpronësuar.</p> <p>Përveç masave të marra për ushtrimin e këtyre të drejtave, asnjë Komunë ose Autoritet Publik Komunal nuk do të pengojë ose ndërhyjë në realizimin e shpronësimit. Përveç kësaj, shprehimisht përcaktohet se:</p> <p>4.1 në asnjë rast Komuna ose Autoriteti Publik Komunal nuk do të kundërshtojë ose të pengojë kryerjen e një shpronësimi i cili realizohet nga Qeveria në përputhje me këtë ligj, për shkak të mospërputhjes me një plan aktual ose të ardhshëm hapësinor ose akt</p>	<p>3.The object of expropriation according to this law may be private property rights, or other private rights in an immovable property.</p> <p>4. The Government, in accordance with paragraph 2 of Article 7 of this law, may expropriate the property rights or other rights of a Municipality or Municipal Public Authority in immovable property. In these cases, it is expressly determined that the relevant Municipality or Municipal Public Authority has the same rights as those granted to private persons under this law, including the right to challenge the legality of the expropriation and/or the level of compensation of the expropriated property.</p> <p>In addition to the measures taken for the exercise of these rights, no Municipality or Municipal Public Authority will prevent or interfere in the realization of the expropriation. In addition, it is expressly stated that:</p> <p>4.1 in no case the Municipality or Municipal Public Authority will oppose or prevent the execution of an expropriation, which is carried out by the Government in accordance with this law, due to non-compliance with a current or future spatial</p>	<p>3. Predmet eksproprijacije prema ovom zakonu mogu biti prava privatne svojine ili druga privatna prava na nepokretnosti..</p> <p>4. Vlada, u skladu sa stavom 2. člana 7. ovog zakona, može izvršiti eksproprijaciju imovinskih ili drugih prava opštine ili opštinskog javnog organa na nepokretnostima.</p> <p>U ovim slučajevima, izričito je određeno da odgovarajuća opština ili opštinski javni organ ima ista prava kao i privatnim licima po ovom zakonu, uključujući pravo da ospori zakonitost eksproprijacije i/ili visinu naknade imovine koja je eksproprijisana.</p> <p>Osim preduzetih mera za ostvarivanje ovih prava, nijedna opština ili opštinski javni organ neće sprečavati niti se mešati u realizaciju eksproprijacije. Pored toga, izričito je navedeno da:</p> <p>4.1 ni u kom slučaju se opština ili opštinski javni organ neće protiviti niti sprečavati izvršenje eksproprijacije koju sprovodi Vlada u skladu sa ovim zakonom, zbog nesaglasnosti sa aktuelnim ili budućim prostornim</p>
--	--	---

<p>tjetër ligjor ose vendim të një Autoritetit Publik Komunal;</p> <p>4.2. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të këmbëjë pronën e paluajtshme të regjistruar në emër të Republikës së Kosovës me Komunën ose Ndërmarjen Publike për realizimin e interesit publik.</p> <p>4.3. prona e cila do të jetë objekt këmbimi në mes Qeverisë së Republikës së Kosovës me Komunën ose Ndërmarjen Publike do të bëhet me Vendim të Qeverisë në të cilin do të përcaktohet mënyra e këmbimit, procedura e vlerësimit dhe regjistrimit të pronës në kadastër.</p> <p>4.4. ky ligj – dhe shpronësimet e ligjshme nga Qeveria në përputhje me këtë ligj – kanë përparësi ndaj cilit do dokument të planifikimit hapësinor, akt apo vendim të këtillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Interesi Publik i përcaktuar me këtë ligj</b></p> <p>1. Interes publik i përcaktuar me këtë ligj është rregullimi, shfrytëzimi racional i hapësirës, mbrojtja dhe avancimi i ambientit jetësor dhe hapësirës me ndërtimin e objekteve dhe</p>	<p>plan, or other legal act, or decision of a Municipal Public Authority;</p> <p>4.2. The Government of the Republic of Kosovo may exchange the immovable property registered in the name of the Republic of Kosovo with the Municipality or the Public Enterprise, for the realization of the public interest;</p> <p>4.3. the property which will be the object of exchange between the Government of the Republic of Kosovo and the Municipality or the Public Enterprise, will be made by Government Decision, in which will be determined the method of exchange, the procedure of valuation and registration of the property in the cadaster;</p> <p>4.4. this law - and legal expropriations by the Government in accordance with this law - have priority over any spatial planning document, act or decision of this kind.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Public Interest defined by this law</b></p> <p>1. The public interest defined by this law is the regulation, rational use of space, protection and advancement of the living environment and space, with the construction</p>	<p>planom ili drugim pravnim aktom ili odlukom opštinske javne vlasti;</p> <p>4.2. Vlada Republike Kosovo može da zameni nepokretnu imovinu registrovanu na ime Republike Kosovo sa opštinom ili javnim preduzećem radi ostvarivanja javnog interesa.</p> <p>4.3. Imovina koja će biti predmet razmene između Vlade Republike Kosovo i Opštine ili Javnog preduzeća biće doneta odlukom Vlade kojom će se odrediti način razmene, postupak procene i upis imovine u katastar.</p> <p>4.4. ovaj zakon – i zakonita eksproprijacija od strane Vlade u skladu sa ovim zakonom – imaju prednost u odnosu na bilo koji prostorno planski dokument, akt ili odluku ove vrste.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Javni interes definisan ovim zakonom</b></p> <p>1. Javni interes utvrđen ovim zakonom je uređenje, racionalno korišćenje prostora, zaštita i unapređenje životne sredine i prostora uz izgradnju objekata i realizaciju</p>
--	--	---

<p>realizimin e punëve me rëndësi për Republikën e Kosovës dhe njësite e vetëadministrimit lokal.</p> <p>1.1. Qeveria mund të shpallë një ose më shumë parcela kadastrale me interes të përgjithshëm ose të veçantë publik për periudhën një (1) vjeçare me qëllim të krijimit të kushteve për realizimin e projekteve;</p> <p>1.2. Brenda periudhës një (1) vjeçare, Organi Shpronësues(Qeveria) duhet të fillojë procedurën e shpronësimit të pronave të shpallura me interes të përgjithshëm ose të veçantë publik;</p> <p>1.3. Nëse brenda periudhës një (1) vjeçare, Organi Shpronësues(Qeveria) nuk fillon procedurën e shpronësimit, pas kalimit të këtij afati Vendimi për shpallje të interesit të përgjithshëm ose të veçantë publik, konsiderohet i anuluar;</p> <p>1.4. Pronarët dhe zotëruesit e interesit të pronave të paluajtshme që janë pjesë e vendimit sipas paragrafit 1.1 dhe 1.2 të këtij neni, gjatë periudhës një vjeçare mund t’u shfrytëzojnë pronën vetëm për vjeljen e të mbjellurave dhe kulturave bujqësore të cilat në kohën e shpalljes</p>	<p>of facilities and the realization of important works for the Republic of Kosovo and local self-administration units.</p> <p>1.1. The government may announce one or more cadastral parcels of general or special public interest, for a period of one (1) year, in order to create conditions for the realization of projects.</p> <p>1.2. Within a period of one (1) year, the Expropriating Body (Government) must begin the procedure of expropriation of properties, declared to be of general or special public interest;</p> <p>1.3. If within the period of one (1) year, the Expropriating Body (Government) does not initiate the expropriation procedure, after the expiration of this period, the Decision to declare general or special public interest is considered cancelled;</p> <p>1.4. Owners and interest holders of immovable properties that are part of the decision according to paragraph 1.1 and 1.2 of this Article, during the period of one year, can use the property only for the harvesting of crops and agricultural crops, which at the time of the announcement of</p>	<p>važnih poslova za Republiku Kosovo i jedinice lokalne samouprave.</p> <p>1.1. Vlada može proglasiti jednu ili više katastarskih parcela od opšteg ili posebnog javnog interesa na period od jedne (1) godine radi stvaranja uslova za realizaciju projekata.</p> <p>1.2.Organ za eksproprijaciju (Vlada) mora da u roku od jedne (1) godine otpočne postupak eksproprijacije imovine koja je proglašena od opšteg ili posebnog javnog interesa.</p> <p>1.3.Ako u roku od jedne (1) godine organ (Vlada) za eksproprijaciju ne pokrene postupak eksproprijacije nakon isteka ovog roka, Odluka o proglašenju od opšteg ili posebnog javnog interesa smatra se poništenom.</p> <p>1.4.Vlasnici i posedioci interesa nepokretnosti koji su deo odluke iz st. 1.1. i 1.2. ovog člana, u periodu od godinu dana, mogu da koriste imovinu samo za žetvu useva i poljoprivrednih kultura koje u trenutku objavljivanja</p>
--	---	--

<p>së vendimit kanë qenë aktive dhe mund të dëshmojnë;</p> <p>1.5. Vendimi për shpallje të pronave me interes të përgjithshëm ose të veçantë publik regjistrohet në kadastrë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Data e prerjes</b></p> <p>1. Organi Shpronësues pas hyrjes në fuqi të Vendimit për shpalljen me interes të veçantë publik sipas nenit 5 të këtij ligji është i obliguar ose mund të kërkojë nga Subjekti Kërkues që brenda 30 ditëve kalendrike të bëjë incizimin aerofotografik të zonës së shpallur me interes të veçantë publik dhe përshkrimin e gjendjes faktike të pronës.</p> <p>2. Data e incizimit aerofotografik do të merret si datë e prerjes dhe pas kësaj date nuk do të pranohet asnjë investim apo ndërtim i berë nga pronarët dhe zotëruesit e interesit dhe nuk do të kompensohet nëse prona shpronësohet me Vendim Përfundimtar.</p>	<p>decision have been active and can be proven;</p> <p>1.5. The decision to declare properties of general or special public interest is registered in the cadaster.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Cut-off date</b></p> <p>1. The Expropriating Body, after the entry into force of the Decision on the declaration of the space of special public interest, according to Article 5 of this law, is obliged, or may ask from the Requesting body, within 30 calendar days, to make an aerial photograph recording of the declared area of special public interest, and the description of the actual condition of the property.</p> <p>2. The date of the aerial recording will be taken as the cut-off date and after this date no investment or construction made by the owners and interest holders will be accepted and no compensation will be given if the property is expropriated by Final Decision.</p>	<p>odluke su bili aktivni i mogu se dokazati.</p> <p>1.5. Odluka o proglašenju imovine od opšteg ili posebnog javnog interesa upisuje se u katastar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Krajni datum</b></p> <p>1. Organ za eksproprijaciju, nakon stupanja na snagu Odluke o proglašenju od posebnog javnog interesa u skladu sa članom 5. ovog zakona, dužan je ili može zahtevati od organa koji je podneo zahtev u roku od 30 kalendarskih dana da izvrši snimanje iz vazduha područja koja je proglašena od posebnog javnog interesa i opis stvarnog stanja imovine.</p> <p>2. Za krajnji datum će se uzeti datum snimanja iz vazduha i nakon ovog datuma neće biti prihvaćena nikakva investicija ili izgradnja od strane vlasnika i posedioca, niti će biti davana nikakva naknada u slučaju eksproprijacije imovine pravosnažnom odlukom.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 7</b> <b>Interesi i Ligjshëm Publik;</b> <b>Domosdoshmëria; Mos-diskriminimi;</b> <b>Organi Shpronësues</b></p>	<p align="center"><b>Article 7</b> <b>Legitimate Public Interest; Necessity;</b> <b>Non-discrimination; Expropriation</b> <b>Authority</b></p>	<p align="center"><b>Član 7</b> <b>Legitimni javni interes; nužnost;</b> <b>nediskriminacija; organ za</b> <b>eksproprijaciju</b></p>
<p>1.Organi Shpronësues -Qeveria dhe Komuna është i autorizuar të bëjë shpronësimin e pronës së paluajtshme vetëm pas përmbushjes së të gjitha kushteve në vijim:</p> <p>1.1. shpronësimi bëhet në mënyrë të qartë dhe të drejtpërdrejtë për arritjen e një interesi publik brenda kompetencave të tij të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.2. interesi publik nuk mund të arrihet-pa kryerjen e Shpronësimit;</p> <p>1.3. përfitimi publik nga shpronësimi është më i madh se interesat të cilat do të ndikohen negativisht nga Shpronësimi; dhe</p> <p>1.4. prona e paluajtshme e cila është objekt i shpronësimit nuk është zgjedhur për arritjen e një qëllimi ose synimi diskriminues;</p> <p>2.Organi shpronësues - Qeveria është kompetente për kryerjen e shpronësimit të pronave të paluajtshme për Interes publik</p>	<p>1. The Expropriating Body - Government and Municipality, are authorized to expropriate of immovable property, only after fulfilling all the following conditions:</p> <p>1.1. the expropriation is done in a clear and direct manner for the achievement of a public interest within its powers, defined by this law;</p> <p>1.2. the public interest cannot be achieved without Expropriation;</p> <p>1.3. the public benefit from the expropriation is greater, than the interests which will be negatively affected by the Expropriation; and</p> <p>1.4. the immovable property, which is the object of expropriation, has not been selected for the achievement of a discriminatory goal or purpose.</p> <p>2.The expropriating body - The Government is competent to carry out the expropriation of immovable properties for the public interest,</p>	<p>1. Organ za eksproprijaciju - Vlada i opština je ovlašćena da izvrši eksproprijaciju nepokretnosti samo nakon ispunjenja svih sledećih uslova:</p> <p>1.1. eksproprijacija se vrši na jasan i neposredan način radi ostvarivanja javnog interesa u okviru svojih ovlašćenja utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>1.2. javni interes ne može ostvariti bez eksproprijacije;</p> <p>1.3. javna korist od eksproprijacije je veća od interesa na koje će eksproprijacija negativno uticati; i</p> <p>1.4. nepokretnost koja je predmet eksproprijacije nije izabrana za postizanje diskriminatornog cilja ili svrhe;</p> <p>2.Organ za eksproprijaciju - Vlada je nadležna da izvrši eksproprijaciju nepokretne imovine za javni interes od</p>

<p>me rendesi për Republikën e Kosovës, të përcaktuara në pajtim me kete ligj për:</p> <p>2.1. zbatimi i një dokumenti të planifikimit hapësinor i cili është miratuar dhe shpallur nga një Autoritet Publik Qendror në përputhje me të gjitha kërkesat përkatëse ligjore;</p> <p>2.2. ndërtimi ose zgjerimi i një ndërtese ose objekti i cili do të shfrytëzohet nga një Autoritet Publik Qendror për ushtrimin e funksionit të tij publik;</p> <p>2.3. ndërtimin, zgjerimin ose vendosjen e infrastrukturës dhe/ose stabilimenteve të nevojshme për avancimin e mirëqenies së përgjithshme ekonomike dhe/ose shoqërore të Kosovës ose që ka një përfitim tjetër të qartë publik duke përfshirë, përveç tjerash, ndërtimin, zgjerimin ose vendosjen e:</p> <p>2.3.1. rrugëve shtetërore të cilat ofrojnë shërbime të transportit për publikun;</p> <p>2.3.2. rrugëve brenda territorit të Komunës, ndërtimi i të cilave bëhet nga pushtetit qendror;</p> <p>2.3.3. hekurudhave, linjave, stacioneve, objekteve të cilat ofrojnë</p>	<p>with importance for the Republic of Kosovo, determined in accordance with this law for:</p> <p>2.1. the implementation of a spatial planning document, which has been approved and announced by a Central Public Authority, in accordance with all relevant legal requirements;</p> <p>2.2. the construction or expansion of a building or object, which will be used by a Central Public Authority, for the exercise of its public function;</p> <p>2.3. the construction, expansion or establishment of infrastructure and/or establishments necessary for the advancement of the general economic and/or social welfare of Kosovo, or which has another clear public benefit, including, but not limited to, the construction, expansion or establishment of:</p> <p>2.3.1 state roads that provide transport services to the public;</p> <p>2.3.2 roads within the territory of the Municipality, the construction of which is done by the central government;</p> <p>2.3.3 railways, lines, stations, facilities, which provide organization</p>	<p>značaja za Republiku Kosovo, utvrđenu u skladu sa ovim zakonom za:</p> <p>2.1. sprovođenje dokumenta prostornog planiranja koji je odobren i proglašen od strane centralnog javnog autoriteta u skladu sa svim relevantnim zakonskim zahtevima;</p> <p>2.2.izgradnju ili proširenje zgrade ili objekta koji će koristiti centralni javni organ za vršenje svoje javne funkcije;</p> <p>2.3.izgradnju, proširenje ili uspostavljanje infrastrukture i/ili ustanova neophodnih za unapređenje opšteg ekonomskog i/ili socijalnog blagostanja Kosova ili koje imaju drugu jasnu javnu korist uključujući, ali ne ograničavajući se na, izgradnju, proširenje ili uspostavljanje:</p> <p>2.3.1.državne puteve koji pružaju usluge prevoza javnosti;</p> <p>2.3.2.puteve na teritoriji opštine čiju izgradnju vrši centralna vlast;</p> <p>2.3.3.železnice, pruge, stanice, objekte koji pružaju organizaciju i</p>
--	--	---

<p>shërbime të organizimit dhe transportit për publikun dhe mallra;</p> <p>2.3.4. linjave energjetike, stacioneve, hapësirave dhe objekteve që ndërlidhen me prodhimin, furnizimin, transmisionin ose distribuimin e energjisë nga thëngjilli, energjisë me erë, energjisë solare, energjisë nga riciklimi i mbeturinave, energjisë nga gazi dhe energjive tjera të ripërtrishme;</p> <p>2.3.5. punimeve, objekteve, zonave të sigurisë ose zonave për ruajtjen e karburantit ose zonave për hedhjen e mbetjeve që ndërlidhen me prodhimin, furnizimin, transmisionin ose distribuimin e energjisë;</p> <p>2.3.6. hidrocentraleve dhe termocentraleve duke përfshirë zonat e sigurisë rreth tyre;</p> <p>2.3.7. minierave dhe punimeve tjera, zonave të sigurisë dhe objekteve për shfrytëzimin e resurseve minerare;</p> <p>2.3.8. stabilimenteve dhe linjave të telekomunikacionit, duke përfshirë linjat telegrafike dhe telefonike, të</p>	<p>and transport services for the public and goods;</p> <p>2.3.4 power lines, stations, spaces and objects, which are related to the production, supply, transmission or distribution of energy from coal, wind energy, solar energy, energy from waste recycling, energy from gas and other renewable energies;</p> <p>2.3.5 works, facilities, security areas or fuel storage areas, or waste disposal areas related to the production, supply, transmission or distribution of energy;</p> <p>2.3.6 hydropower plants and thermal power plants; including security zones around them;</p> <p>2.3.7 mines and other works, safety zones and facilities for the use of mining resources;</p> <p>2.3.8 telecommunications facilities and lines, including telegraph and telephone lines, radio, television, and Internet networks;</p>	<p>transportne usluge za javnost i dobra;</p> <p>2.3.4.dalekovode, stanice, prostore i objekte koji se odnose na proizvodnju, snabdevanje, prenos ili distribuciju energije od uglja, energije vetra, solarne energije, energije iz reciklaže otpada, energije iz gasa i drugih obnovljivih izvora energije;</p> <p>2.3.5.radove, objekte, bezbednosne oblasti ili skladišta goriva ili područja za odlaganje otpada u vezi sa proizvodnjom, snabdevanjem, prenosom ili distribucijom energije;</p> <p>2.3.6.hidroelektrane i termoelektrane uključujući sigurnosne zone oko njih;</p> <p>2.3.7.rudnike i druge radove, sigurnosne zone i objekte za korišćenje rudarskih resursa;</p> <p>2.3.8.telekomunikacione objekte i linije, uključujući telegrafske i telefonske linije, radio, televiziju, internet mreže;</p>
--	--	---



<p>rrjetit të radios, televizionit, internetit;</p> <p>2.3.9.objekteve publike të nevojshme për qëllime të arsimit, shëndetësisë dhe/ose shërbimeve të mirëqenies sociale nga një autoritet qendror publik;</p> <p>2.3.10.gypat kryesor që përdoren nga një NP për sigurimin e shërbimeve të ujës-jellësit, kanalizimit, ngrohjes qendrore dhe gazit për publikun;</p> <p>2.3.11.deponive dhe vendeve për deponimin e mbeturinave publike;</p> <p>2.3.12.pendave, liqeneve artificiale, rezervuarëve publik të ujit, rregullimi dhe zgjerimit i shtratit të lumenjëve;</p> <p>2.3.13.aeroportet publike civile dhe ushtarake dhe pistat duke përfshirë zonat e sigurisë rreth tyre;</p> <p>2.3.14.objektet, poligonet, kazermat, linjat telekomunikuese për nevoja ushtarake, policore dhe organeve tjera të sigurisë shtetërore dhe kombëtare duke përfshirë zonat e sigurisë rreth tyre;</p>	<p>2.3.9 public facilities needed for purposes of education, health and/or social welfare services, by a central public authority;</p> <p>2.3.10 main pipes that are used by a Public Enterprise to provide water supply, sewerage, central heating and gas services to the public;</p> <p>2.3.11 landfills and places for public waste disposal;</p> <p>2.3.12 dams, artificial lakes, public water reservoirs, regulation and expansion of river beds;</p> <p>2.3.13 public civil and military airports and runways, including security areas around them;</p> <p>2.3.14 facilities, the polygons, barracks, telecommunication lines for military, police and other state and national security bodies, including the security areas around them;</p>	<p>2.3.9.javne ustanove potrebne za potrebe obrazovanja, zdravstvene i/ili socijalne zaštite od strane centralnog javnog autoriteta;</p> <p>2.3.10.glavne cevi koje koristi JP za pružanje usluga vodosnabdevanja, kanalizacije, centralnog grejanja i gasa za javnost;</p> <p>2.3.11.deponije i mesta za javno odlaganje otpada;</p> <p>2.3.12.brane, veštačka jezera, javne rezervoare vode, regulisanje i proširenje korita;</p> <p>2.3.13.javne civilne i vojne aerodrome i piste uključujući sigurnosna područja oko njih;</p> <p>2.3.14.objekte, poligone, kasarne, telekomunikacione vodove za vojne, policijske i druge organe državne i nacionalne bezbednosti, uključujući bezbednosna područja oko njih;</p>
--	---	---

<p>2.3.15.parqet shtetërore publike dhe objektet shtetërore publike të sportit;</p> <p>2.3.16.rezervatet mjedisore ose natyrore, duke përfshirë ato me qasje të kufizuar për publikun;</p> <p>2.3.17.komplekseve memoriale;</p> <p>2.3.18.punimeve, infrastrukturës, objekteve, zonave ose vendeve të cilat janë paraparë në një Kontratë të Infrastrukturës të dhënë nga një Organ Tenderues, ose që nevojiten me arsye për zbatimin e kësaj kontrate;</p> <p>2.3.19. përvetësimin(shfrytëzimin) e të drejtave sipërfaqësore të cilat i nevojiten një bartësi(përfituesi) për zbatimin e një licence të shfrytëzimit të mineraleve e cila i është dhënë bartësit(përfituesit) të lisencës të lëshuar nga KPMM në përputhje me Ligjin për Miniera dhe Minerale.</p> <p>3.Mbrojtjen e monumenteve të trashëgimisë kulturore dhe vendeve me rëndësi arkeologjike, historike ose shkencore, por vetëm nëse vendi është përcaktuar si i tillë në mënyrë të ligjshme nga një Autoritet Publik Qëndror dhe, ose:</p>	<p>2.3.15 public state parks and public state sports facilities;</p> <p>2.3.16 environmental or natural reserves, including those with limited public access;</p> <p>2.3.17 memorial complexes;</p> <p>2.3.18 works, infrastructure, facilities, areas or places which are foreseen in an Infrastructure Contract, given by a Tendering Body, or which are reasonably necessary for the implementation of this contract;</p> <p>2.3.19 the acquisition (use) of surface rights that a holder (beneficiary) needs for the implementation of a mineral exploitation license, granted to the holder (beneficiary) of the license issued by ICMM, in accordance with the Law on Mining and Minerals.</p> <p>3.The protection of cultural heritage monuments and places of archaeological, historical or scientific importance, but only if the place has been legally designated as such by a Central Public Authority; and/ or:</p>	<p>2.3.15.javne državne parkove i javne državne sportske objekte;</p> <p>2.3.16.ekološke ili prirodne rezervate, uključujući one sa ograničenim pristupom javnosti;</p> <p>2.3.17.memorijalne komplekse;</p> <p>2.3.18. radove, infrastrukture, objekte, područja ili mesta koji su predviđeni ugovorom o infrastrukturi koji dodeljuje tendersko telo, ili koji su razumno neophodni za sprovođenje ovog ugovora;</p> <p>2.3.19. proneveru (korišćenje) površinskih prava koja su potrebna nosiocu (korisniku) za sprovođenje licence za eksploataciju minerala koja je data imaocu (korisniku) licence izdate od NKRM u skladu sa Zakonom o rudarstvu i mineralima.</p> <p>3.Zaštitu spomenika kulturnog nasleđa i lokaliteta od arheološkog, istorijskog ili naučnog značaja, ali samo ako je lokalitet kao takav zakonski odredio centralni javni organ i, ili:</p>
--	--	---

<p>3.1.pronari i pronës së paluajtshme në të cilin ndodhet monumenti ose vendi refuzon ta mbrojë atë ose për shkak të pamundësisë objektive nuk mundet t'a mbrojë monumentin ose vendin; ose</p> <p>3.2. pronari pranon ose kërkon shpronësimin e pronës përkatëse</p> <p>4. Organi Shpronësues i Komunës është kryetari i Komunës, përveç nëse kuvendi komunal i komunës përkatëse, përmes një akti të miratuar në përputhje me Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale, cakton një Autoritet tjetër Publik Komunal për të vepruar në cilësinë e Organit Shpronësues të Komunës.</p> <p>4.1. Organi Shpronësues –Komuna është kompetente për kryerjen e shpronësimit të pronave të paluajtshme për Interes publik me rendesi për Komunën, të përcaktuar në pajtim me këtë ligj vetëm nëse</p> <p>4.2. kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 7 të këtij ligji janë plotësuar në tërësi;</p>	<p>3.1. the owner of the immovable property, on which the monument or place is located, refuses to protect it, or due to objective impossibility cannot protect the monument or place; or</p> <p>3.2. the owner accepts or requests the expropriation of the relevant property.</p> <p>4. The Expropriating Body of the Municipality is the Mayor of the Municipality, unless the municipal assembly of the respective municipality, through an act approved in accordance with the Law on Local Self-Government, appoints another Municipal Public Authority to act in the capacity of the Expropriating Body of the Municipality;</p> <p>4.1. The Expropriating Body - The Municipality is competent to carry out the expropriation of immovable properties for public interest of importance to the Municipality, determined in accordance with this law, only if:</p> <p>4.2. the conditions defined in paragraph 1 of Article 7 of this law have been fully met;</p>	<p>3.1.vlasnik nepokretnosti na kojoj se nalazi spomenik ili lokalitet odbija da ga zaštiti ili zbog objektivne nemogućnosti ne može zaštititi spomenik ili lokalitet; ili;</p> <p>3.2.vlasnik prihvata ili zahteva eksproprijaciju predmetne imovine</p> <p>4.Organ za eksproprijaciju opštine je predsednik opštine, osim ako skupština opštine dotične opštine, aktom usvojenim u skladu sa Zakonom o lokalnoj samoupravi, ne imenuje drugi opštinski organ javne vlasti u svojstvu opštinskog organa za eksproprijaciju.</p> <p>4.1. Organ za eksproprijaciju - Opština je nadležna da izvrši eksproprijaciju nepokretnosti za javni interes od značaja za opštinu, utvrđenu u skladu sa ovim zakonom samo ako:</p> <p>4.2. su uslovi u potpunosti ispunjeni iz stava člana 7. ovog zakona;</p>
---	---	---

<p>4.3. shpronësimi i prek shprehimisht të drejtat private në fushëveprimin e paragrafit 3. të nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>4.4. prona e paluajtshme përkatëse gjendet plotësisht brenda kufijve të Komunës; dhe</p> <p>4.5. shpronësimi ndërlidhet në mënyrë të qartë dhe të drejtpërdrejtë për arritjen e interesit publik në vijim:</p> <p>4.5.1. zbatimin e një plani zhvillimor urban dhe/ose hapësinor i cili është miratuar dhe shpallur nga një Autoritet Publik Komunal në përputhje me dispozitat përkatëse ligjore;</p> <p>4.5.2. ndërtimin ose zgjerimin e një ndërtese ose objekti i cili i do të shfrytëzohet nga një Autoritet Publik Komunal për ushtrimin e funksionit të tij publik;</p> <p>4.5.3. ndërtimin, zgjerimin, themelimin ose vendosjen e infrastrukturës dhe/ose stabilimenteve në vijim, nëse kjo është e nevojshme për avancimin e mirëqenies së përgjithshme ekonomike dhe/ose shoqërore të komunës ose ka një përfitim tjetër të qartë publik për banorët e komunës dhe është në</p>	<p>4.3 expropriation expressly affects private rights within the scope of paragraph 3 of Article 7 of this law;</p> <p>4.4. the corresponding immovable property is completely located within the boundaries of the Municipality; and</p> <p>4.5. expropriation is clearly and directly related to the achievement of the public interest as follows:</p> <p>4.5.1. the implementation of an urban and/or spatial development plan, which has been approved and announced by a Municipal Public Authority, in accordance with the relevant legal provisions;</p> <p>4.5.2. the construction or expansion of a building or object, which will be used by a Municipal Public Authority for the exercise of its public function;</p> <p>4.5.3. the construction, expansion, establishment or establishment of the following infrastructure and/or establishments, if this is necessary for the advancement of the general economic and/or social well-being of the municipality, or there is another clear public benefit for the residents of the</p>	<p>4.3. eksproprijacija izričito utiče na privatna prava oblasti delovanja stava 3. člana 7. ovog zakona;</p> <p>4.4. odgovarajuća nepokretna imovina se u potpunosti nalazi u granicama opštine; i</p> <p>4.5. eksproprijacija je jasno i direktno povezana sa ostvarivanjem sledećeg javnog interesa:</p> <p>4.5.1.sprovođenje urbanističkog i/ili prostornog plana razvoja koji je odobren i objavljen od strane opštinskog javnog organa u skladu sa relevantnim zakonskim odredbama;</p> <p>4.5.2.izgradnju ili proširenje zgrade ili objekta koji će koristiti opštinski javni organ za vršenje svoje javne funkcije;</p> <p>4.5.3.izgradnju,proširenje, uspostavljanje ili uspostavljanje sledeće infrastrukture i/ili objekata, ako je to neophodno za unapređenje opšteg ekonomskog i/ili društvenog blagostanja opštine ili ima drugu jasnu javnu korist za</p>
---	---	---

<p>përputhje me kushtet e aplikueshme ligjore:</p> <p>4.5.3.1.rrugët komunale (rrugët të cilat shtrihen tërësisht brenda Komunës) të cilat ofrojnë shërbime të transportit për publikun;</p> <p>4.5.3.2.objektet publike të cilat i nevojiten një Autoriteti Publik Komunal për sigurimin e shërbimeve arsimore, shëndetësore dhe/ose të mirëqenies sociale brenda Komunës;</p> <p>4.5.3.3.gypat që përdoren për sigurimin e shërbimeve të ujësjellësit dhe kanalizimit për vendbanimet brenda Komunës;</p> <p>4.5.3.4.deponitë komunale dhe vendet për deponimin e mbeturinave publike;</p> <p>4.5.3.5.varrezat publike komunale;</p> <p>4.5.3.6.parqet publike komunale dhe objektet publike komunale të sportit;</p>	<p>municipality and is in compliance with applicable legal conditions:</p> <p>4.5.3.1. municipal roads (roads that lie entirely within the Municipality), which provide transport services to the public;</p> <p>4.5.3.2. public facilities, which are needed by a Municipal Public Authority, for providing the educational, health and/or social welfare services within the Municipality;</p> <p>4.5.3.3. pipes that are used to provide water supply and seëerage services for settlements within the Municipality;</p> <p>4.5.3.4. municipal landfills and public waste disposal sites;</p> <p>4.5.3.5. public municipal cemeteries;</p> <p>45.3.6. public municipal parks and public municipal sports facilities;</p>	<p>stanovnike opštine i u skladu je sa važećim zakonskim uslovima:</p> <p>4.5.3.1.opštinski putevi (putevi koji se u potpunosti nalaze u okviru opštine) koji pružaju usluge prevoza javnosti;</p> <p>4.5.3.2.javne objekte koji su potrebni opštinskom javnom autoritetu za pružanje obrazovnih, zdravstvenih i/ili usluga socijalne zaštite u okviru opštine;</p> <p>4.5.3.3.cevi koje služe za pružanje usluga vodosnabdevanja i kanalizacije naselja u okviru Opštine;</p> <p>4.5.3.4.opštinske deponije i javna odlagališta otpada;</p> <p>4.5.3.5.javna opštinska groblja;</p> <p>4.5.3.6.javni opštinski parkovi i javni opštinski sportski objekti;</p>
---	---	---

<p>4.5.3.7.përvetësimin(shfrytëzimin) e të drejtave sipërfaqësore të cilat i nevojiten një Autoriteti Publik Komunal për zbatimin e një licence të shfrytëzimit zejtar të mineraleve e cila i është dhënë Komunës nga KPMM në përputhje me Ligjin për Miniera dhe Minerale.</p> <p>5. Prona e shpronësuar dhe e kompensuar nga Organi Shpronësues i një Komune, pas përfundimit të procesit të shpronësimit, bartet/regjistrohet në pronë Komunale.</p> <p>6. Prona e shpronësuar dhe e kompensuar nga Qeveria, pas përfundimit të procesit të shpronësimit, bartet/regjistrohet në pronë të Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Pronën e shpronësuar nga Organi Shpronësuar –Qeveria, ndërsa e kompensuar nga Subjekti Kërkues, pas përfundimit të procesit të shpronësimit, Qeveria përmes një Vendimi me shkrim mund të e bartë një të drejtë të shfrytëzimit dhe ose administrimit të pronës te Subjekti Kërkues, nëse është e nevojshme për arritjen e qëllimit të ligjshëm publik.</p>	<p>4.5.3.7. the acquisition (use) of surface rights, which is needed by a Public Municipal Authority, for the implementation of a license for the exploitation of minerals as an artisan, which was granted to the Municipality by the ICMC in accordance with the Law on Mines and Minerals.</p> <p>5. Property expropriated and compensated by the Expropriating Body of a Municipality, after the end of the expropriation process, is transferred/registered as Municipal property.</p> <p>6. The property expropriated and compensated by the Government, after the end of the expropriation process, is transferred/registered as the property of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. The property expropriated by the Expropriating Body - Government, while compensated by the Requesting body, after the end of the expropriation process, the Government through a written Decision can transfer a right of use and/or administration of the property to the Requesting body, if it is necessary to achieve the legal public purpose.</p>	<p>4.5.3.7.pronevera (korišćenje) površinskih prava koja su potrebna javnom opštinskom organu za sprovođenje licence za zanatsku upotrebu minerala koju je NKRM dodelio opštini u skladu sa Zakonom o rudnicima i mineralima.</p> <p>5. Imovina eksproprisana i nadoknađena od strane organa za eksproprijaciju opštine, nakon završetka procesa eksproprijacije, prenosi se/upisuje kao opštinska imovina.</p> <p>6. Imovina eksproprisana i nadoknađena od strane Vlade, nakon završetka procesa eksproprijacije, se prenosi/upisuje u imovinu Republike Kosovo.</p> <p>7. Imovina koju je eksproprisao organ za eksproprijaciju - Vlada, a nadoknađena od strane organa koji je podneo zahtev, nakon završetka procesa eksproprijacije, Vlada putem pisane Odluke može preneti pravo korišćenja i/ili upravljanja imovinom na organ koji je podneo zahtev, ako je to neophodno za postizanje legitimne javne svrhe.</p>
---	---	--

<p><b>KAPITULLI II PUNËT PËRGATITORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Punët përgatitore</b></p> <p>1. Në çdo kohë para inicimit të një procedure të shpronësimit Subjekti Kërkues dorëzon një kërkesë me shkrim te organi shpronësues për marrjen e autorizimit për kryerjen e punëve përgatitore.</p> <p>2. Autorizimi i lartpërmendur duhet të përcaktohet në një Vendim me shkrim të Organit Shpronësues. Ky vendim me shkrim duhet të përcaktojë parcelën ose parcelat e pronës së paluajtshme të cilat janë objekt i autorizimit, dhe hyn në fuqi pas shpalljes sipas paragrafit 3. të këtij neni.</p> <p>3. Organi Shpronësues çdo Vendim të këtillë për kryerjen e punëve përgatitore e shpall në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p>4. Brenda pesë (5) Ditëve të Punës pas shpalljes së Vendimit në Gazetë Zyrtare, Organi Shpronësues, u dërgon një kopje të Vendimit për Punë Përgatitore të gjithë Personave të cilët janë Pronarë ose Zotërues të</p>	<p><b>CHAPTER II PREPARATORY WORKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8 Preparatory works</b></p> <p>1. At any time before the initiation of an expropriation procedure, the Requesting body submits a written request to the expropriating authority, for obtaining authorization to carry out preparatory work.</p> <p>2. The aforementioned authorization must be determined in a written Decision by the Expropriating Body. This written decision must determine the parcel or parcels of real estate, which is the object of the authorization, and enters into force after the announcement, according to paragraph 3, of this Article.</p> <p>3. The Expropriating Body any such Decision on the performance of preparatory works, shall announce in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p>4. Within five (5) Working Days after the announcement of the Decision in the Official Gazette, the Expropriating Body sends a copy of the Decision for Preparatory Work to all Persons who are Owners or Holders of a</p>	<p><b>GLAVA II PRIPREMNI RADOVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8 Pripremnii radovi</b></p> <p>1. U bilo koje vreme pre pokretanja postupka eksproprijacije, organ koji je podneo zahtev podnosi pisani zahtev organu za eksproprijaciju za dobijanje ovlašćenja za obavljanje pripremnih radova.</p> <p>2. Navedeno ovlašćenje mora biti utvrđeno pisanom Odlukom organa za eksproprijaciju. Ovom pismenom odlukom utvrđuje se parcela ili parcele nepokretnosti koje su predmet ovlašćenja, a stupa na snagu nakon objavljivanja prema stavu 3. ovog člana.</p> <p>3. Organ za eksproprijaciju će objaviti svaku odluku ove vrste o obavljanju pripremnih radova u Službenom glasniku Kosova.</p> <p>4. Organ za eksproprijaciju u roku od pet (5) radnih dana od objavljivanja Odluke u Službenom glasniku šalje kopiju Odluke za pripreme radove svim licima koja su vlasnici ili nosioci pravnog interesa na</p>
---	---	--

<p>një Interesi të ligjshme në pronën e paluajtshme e cila është objekt i punëve përgatitore.</p> <p>5. Për të lehtësuar kryerjen profesionale të punëve përgatitore, Organi Shpronësues dhe Subjekti Kërkues mund t'ia delegojë autoritetin për kryerjen e këtyre punëve një Autoriteti tjetër Publik ose një pale të tretë që posedon ekspertizën e nevojshme. Nëse pala e tretë do të kompensohet me para publike, procesi i zgjedhjes duhet të zhvillohet përmes një procesi të ligjshëm të prokurimit.</p> <p>6. Punët përgatitore mund të kryhen edhe pa lejen e Pronarëve dhe Zotërueseve përkatës të Interesave.</p> <p>7. Punët përgatitore duhet të kryhen vetëm brenda orarit të zakonshëm të punës gjatë ditëve të punës, përveç nëse:</p> <p>7.1. për shkak të natyrës ose qëllimit të punëve përgatitore, ato duhet të kryhen në një kohë tjetër; ose</p> <p>7.2. vendi në të cilin do të kryhen punët përgatitore, duke përfshirë kalimin (duke përjashtuar rrugët publike) të cilat përdoren për të hyrë ose dalë nga ky vend, do të jenë së paku njëqind (100)</p>	<p>Legal Interest in the real estate, which is the subject of preparatory work.</p> <p>5.To facilitate the professional performance of preparatory works, the Expropriating Body and the Requesting Body) may delegate the authority to perform these works to another Public Authority, or a third party, that possesses the necessary expertise. If the third party is to be compensated with public money, the selection process must be conducted through a legal procurement process.</p> <p>6.Preparatory works can be carried out even without the permission of the relevant Owners and the Interests holder.</p> <p>7.Preparatory works must be carried out only during normal working hours, during working days, unless:</p> <p>7.1. due to the nature or purpose of the preparatory works, they must be carried out at a different time; or</p> <p>7.2. the place in which the preparatory work will be carried out, including the passage (excluding public roads) used to enter or leave this place, will be at least one hundred (100) meters away from a</p>	<p>nepokretnosti koja je predmet pripremnog rada.</p> <p>5.Da bi se olakšalo profesionalno izvođenje pripremnih radova, organ za eksproprijaciju i organ koji podnosi zahtev može delegirati ovlašćenje za izvođenje ovih radova drugom javnom autoritetu ili trećoj strani koja poseduje potrebnu stručnost. Ako treća strana treba da bude nadoknađena javnim novcem, proces odabira se mora odvijati putem legalnog procesa nabavke.</p> <p>6.Pripremnii radovi se mogu izvoditi i bez dozvole nadležnih vlasnika i nosilaca interesa.</p> <p>7.Pripremnii radovi se izvode samo u uobičajenom radnom vremenu tokom radnih dana, osim ako:</p> <p>7.1.zbog prirode ili svrhe pripremnih radova, oni se moraju izvoditi u drugo vreme; ili;</p> <p>7.2.mesto na kome će se obavljati pripremnii radovi, uključujući i prolaz (isključujući javne puteve) koji se koristi za ulazak ili izlazak sa ovog mesta, biće udaljeno</p>
---	--	---



<p>metra largësi nga një ndërtesë e cila shfrytëzohet në mënyrë të ligjshme për qëllime banimi; dhe</p> <p>7.3. punët përgatitore duhet të kryhen në një mënyrë të arsyeshme që zvogëlon shqetësimet ose ndërhyrjet ndaj personit i cili në atë kohë ligjërisht e ka në shfrytëzim pronën.</p> <p>8. Punët përgatitore përfshijnë:</p> <p>8.1. analiza, incizimi dhe matjet gjeodezike të terrenit;</p> <p>8.3. matjet dhe analizat gjeomekanike;</p> <p>8.4. analiza ligjore e të drejtave pronësore në teren;</p> <p>8.5.përgaditjet teknike për hartimin e projektit kryesor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Kompensimi për dëmin e shkaktuar nga punët përgatitore</b></p> <p>1. Çdo person i cili është pronar ose zotërues i një interesi në pronën e paluajtshme e cila</p>	<p>building, which is used in legally for residential purposes; and</p> <p>7.3. the preparatory work must be carried out in a reasonable manner that minimizes disturbance or interference to the person who at that time legally he is using the property.</p> <p>8. Preparatory works include:</p> <p>8.1. analysis, recording and geodetic surveys of the terrain;</p> <p>8.3.geomechanical measurements and analyses;</p> <p>8.4. legal analysis of property rights in the field;</p> <p>8.5. technical preparations for the design of the main project.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Compensation for damage caused by preparatory works</b></p> <p>1. Any person who is the owner or possessor of an interest in the immovable property,</p>	<p>najmanje sto (100) metara od zgrade koja se legalno koristi u stambene svrhe; i</p> <p>7.3.pripremni radovi moraju biti obavljene na razuman način koji minimizira uznemiravanje ili ometanje lica koje u to vreme zakonito ima imovinu u upotrebi.</p> <p>8. Pripremni radovi uključuju:</p> <p>8.1. analizu, snimanje i geodetska merenja terena;</p> <p>8.3. geomehanička merenja i analize;</p> <p>8.4. pravnu analizu prava svojine na terenu;</p> <p>8.5.tehničke pripreme za izradu glavnog projekta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Naknada štete prouzrokovane pripremnim radovima</b></p> <p>1.Svako lice koje je vlasnik ili posedilac interesa u nepokretnosti koja je predmet</p>
---	--	--

<p>është objekt i punëve përgatitore ka të drejtën e kompensimit për:</p> <p>1.1. humbjen e të drejtës për shfrytëzimin ose gëzimin e pronës ose cilësdo pjesë të saj gjatë kryerjes së punëve përgatitore; dhe</p> <p>1.2. të gjitha dëmet tjera ndaj pronës ose personit të cilat janë shkaktuar si rezultat i punëve përgatitore.</p> <p>2. Organi Shpronësues është përgjegjës për pagimin e menjëhershëm të këtij kompensimi. Nëse është përcaktuar shprehimisht në Vendimin për kryerjen e punëve përgatitore ose në një kontratë, dhe vetëm deri në masën e përcaktuar në atë vendim ose kontratë, Organi Shpronësues ka të drejtë të kërkojë kompensim (rimbursim) nga autoriteti publik ose pala e tretë e autorizuar për kryerjen e punëve përgatitore.</p> <p>3. Kompensimi i cili kërkohet sipas paragrafit 1. të këtij neni është i veçantë nga kompensimi i shpronësimit nëse prona bëhet objekt i një vendimi për shpronësim.</p> <p>4. Nëse Organi Shpronësues dhe pronari ose zotëruesi i interesit nuk mund të pajtohen për shumën e kompensimit të paraparë në paragrafin 1. të këtij neni, pronari përkatës ose</p>	<p>which is the subject of preparatory work, have the right to compensation for:</p> <p>1.1. loss of the right to use or enjoy the property or any part of it, during the performance of preparatory works; and</p> <p>1.2. all other damages to property or person, which are caused as a result of preparatory works.</p> <p>2. The Expropriating Body is responsible for the immediate payment of this compensation. If it is expressly defined in the Decision on the performance of preparatory works or in a contract, and only to the extent defined in that decision or contract, the Expropriating Body has the right to request compensation (reimbursement) from the public authority, or the third party which is authorized to perform preparatory work;</p> <p>3. The compensation required according to paragraph 1 of this Article is separate from expropriation compensation, if the property becomes the object of a decision for expropriation;</p> <p>4. If the Expropriating Body and the owner or possessor of the interest cannot agree on the amount of compensation provided for in paragraph 1 of this Article, the relevant owner</p>	<p>pripremnih radova ima pravo na naknadu za:</p> <p>1.1. Gubitak prava korišćenja ili uživanja imovine ili nekog njenog dela tokom izvođenja pripremnih radova; i</p> <p>1.2. Sve druge štete na imovini ili licima koje su nastale kao rezultat pripremnih radova; i</p> <p>2. Organ za eksproprijaciju je odgovoran za trenutnu isplatu ove naknade. Ako je to izričito definisano Odlukom o izvođenju pripremnih radova ili ugovorom, i to samo u obimu definisanom tom odlukom ili ugovorom, organ za eksproprijaciju i opština ima pravo da zahteva kompenzaciju (naknadu) od organa javne vlasti ili trećeg lica ovlašćenog za obavljanje pripremnih radova.</p> <p>3. Naknada iz stava 1. ovog člana odvojena je od naknade za eksproprijaciju ako imovina postane predmet odluke o eksproprijaciji.</p> <p>4. Ako organ za eksproprijaciju i vlasnik ili posedilac interesa ne mogu da se dogovore o visini naknade predviđenoj u stavu 1. ovog člana, odgovarajući vlasnik</p>
---	---	--

<p>zotëruesi i interesit ka të drejtë të paraqesë padi për kompensim pranë gjykatës kompetente.</p>	<p>or possessor of the interest has the right to file a lawsuit for compensation to the competent court.</p>	<p>ili posedilac interesa ima pravo da podnese tužbu za naknadu štete u nadležni sud.</p>
<p><b>KAPITULLI III PROCEDURA E SHPRONËSIMIT</b></p>	<p><b>CHAPTER III EXPROPRIATION PROCEDURE</b></p>	<p><b>GLAVA III POSTUPAK EKSPROPRIJACIJE</b></p>
<p><b>Neni 10 Inicimi dhe Përfundimi i Procedurës së Shpronësimit</b></p>	<p><b>Article 10 Initiation and Completion of the Expropriation Procedure</b></p>	<p><b>Član 10 Pokretanje i završetak postupka eksproprijacije</b></p>
<p>1.Pas përmbushjes së të gjitha kushteve të përcaktuara në nenin 7 të këtij ligji, Organi përkatës Shpronësues mund të fillojë ushtrimin e procedurës së shpronësimit në përputhje me procedurat dhe kushtet e përcaktuara në këtë ligj.</p>	<p>1.After fulfilling all the conditions defined in Article 7 of this law, the relevant Expropriating Body can start the exercise of the expropriation procedure, in accordance with the procedures and conditions defined in this law.</p>	<p>1.Nakon ispunjenja svih uslova definisanih u članu 7. ovog zakona, nadležni organ za eksproprijaciju može započeti sprovođenje postupka eksproprijacije u skladu sa procedurama i uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p>2.Procedura e shpronësimit mund të inicohet nga Organi përgjegjës Shpronësues, siç është përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji, me vetiniciativë ose pas dorëzimit të një kërkesë në organin shpronësues.</p>	<p>2.Expropriation procedure can be initiated by the responsible Expropriating Body, as defined in Article 7 of this law, on its own initiative or after submitting a request to the expropriating body.</p>	<p>2.Postupak eksproprijacije može pokrenuti nadležni organ za eksproprijaciju, kako je definisano u članu 7. ovog zakona, na sopstvenu inicijativu ili nakon podnošenja zahteva organu za eksproprijaciju.</p>
<p>3.Kërkesat mund të dorëzohen nga një Autoritet Publik ose Ndërmarrje Publike komunale kur Organ Shpronësues është Komuna. Kur Organi Shpronësues është Qeveria, kërkesat gjithashtu duhet të dorëzohen nga:</p>	<p>3.Requests can be submitted by a Public Authority or Municipal Public Enterprise, when the Expropriating Body is the Municipality. Where the Expropriating Body is the Government, applications must also be submitted by:</p>	<p>3.Zahteve može podneti organ javne vlasti ili opštinsko javno preduzeće kada je organ za eksproprijaciju opština. Kada je organ za eksproprijaciju Vlada, prijave moraju podneti:</p>
<p>3.1. një autoritet qendror publik;</p>	<p>3.1. a central public authority;</p>	<p>3.1.centralna javna vlast;</p>

<p>3.2. një Komunë;</p> <p>3.3. një Ndërmarrje Qendrore Publike;</p> <p>3.4. një Partneritet Publiko-Privat;</p> <p>3.5. njëra nga palët në një Kontratë të Infrastrukturës të dhënë nga një Organ Tenderues;ose</p> <p>3.6. cilido trashëgimtar, pasardhës si dhe cilido subjekt i caktuar nga Partneriteti ose pala e lartpërmendur. Nëse Organi Shpronësues është duke vepruar me vetiniciativë, ky Organ Shpronësues do të kërkoj një ose më shumë nga anëtarët ose zyrtarët e tij që të përgatisin dhe dorëzojnë kërkesën.</p> <p>4.Procedura e Shpronësimit në tërësi ose pjesa përkatëse e saj, përmbillet ose ndalohet:</p> <p>4.1.kur e drejta pronësore në pronën e paluajtshme regjistrohet në mënyrë të ligjshme në emër të Komunës (kur Shpronësimi është kryer nga Organi Shpronësues i Komunës) ose Republikës së Kosovës (kur Organi Shpronësues është Qeveria) pas ushtrimit të procedurës dhe pagimit të kompensimit të paraparë me këtë ligj;</p>	<p>3.2. a Municipality;</p> <p>3.3. a Central Public Enterprise;</p> <p>3.4. a Public-Private Partnership;</p> <p>3.5. one of the parties of an Infrastructure Contract awarded by a Tendering Authority; or</p> <p>3.6. any inheritor, successor, as well as any entity designated by the Partnership or the aforementioned party, if the Expropriating Body is acting on its own initiative, this Expropriating Body will require one or more of its members or officers to prepare and submit the request.</p> <p>4.Expropriation procedure as a whole or its relevant part, is terminated or suspended when:</p> <p>4.1. when the property right in the immovable property is legally registered in the name of the Municipality (when the Expropriation was carried out by the Expropriating Body of the Municipality), or the Republic of Kosovo (when the Expropriating Body is the Government), after exercising the procedure and paying the compensation provided by this law;</p>	<p>3.2.opština</p> <p>3.3.javno-privatno preduzeće</p> <p>3.4.javno-privatno partnerstvo;</p> <p>3.5.jedna od strana u Ugovoru o infrastrukturi koje je dodelilo Tendersko telo, ili</p> <p>3.6.bilo kog naslednika, sledbenika kao i bilo kog subjekta kojeg odredi Partnerstvo ili gorepomenuta strana. Ako telo za eksproprijaciju deluje na sopstvenu inicijativu, ovo telo za eksproprijaciju će zahtevati od jednog ili više svojih članova ili službenika da pripreme i podnesu zahtev.</p> <p>4.Postupak eksproprijacije u celini ili njegov relevantni deo je okončan ili obustavljen:</p> <p>4.1.kada je pravo svojine na nepokretnosti pravno registrovano na ime opštine (kada eksproprijaciju vrši organ za eksproprijaciju opštine) ili Republike Kosovo (kada je organ za eksproprijaciju Vlada) nakon sprovođenja postupka i plaćanje naknade predviđene ovim zakonom;</p>
--	--	--

<p>4.2.nëse Organi Shpronësues nxjerr vendim për refuzimin, pjesërisht ose plotësisht të kërkesës për shpronësim:</p> <p>4.2.1.nëse Subjekti Kërkues nuk ka paraqitur ankesë kundër vendimit për refuzim para skadimit të afatit të paraparë për paraqitjen e këtyre ankesave; ose</p> <p>4.2.2.nëse Subjekti Kërkues ka paraqitur kërkesën brenda afatit të paraparë, në datën e lëshimit të aktgjykimit të formës së prerë nga gjykata përkatëse, ose nëse vendimi nuk është i formës së prerë nga gjykata e apelit; ose</p> <p>4.2.3.nëse para miratimit të vendimit për Shpronësim, Subjekti Kërkues bën tërheqjen e kërkesës për shpronësim, pjesërisht ose plotësisht; ose</p> <p>4.2.4.nëse përmbyllja ose ndalimi i procedurës së shpronësimit ose pjesës përkatëse të saj kërkohet me një aktgjykim të formës së prerë të gjykatës kompetente.</p>	<p>4.2. if the Expropriating Body issues a decision to partially or completely reject the request for expropriation:</p> <p>4.2.1. if the Requesting body has not submitted an appeal against the rejection decision, before the expiration of the deadline for submitting these appeals; or</p> <p>4.2.2. if the Requesting body has submitted the request within the stipulated deadline, on the date of issuance of the final judgment by the relevant court, or if the decision is not final by the appeal court; or</p> <p>4.2.3. if before the approval of the Expropriation decision, the Requesting body withdraws the request for expropriation, partially or completely; or</p> <p>4.2.4. if the termination or suspension of the expropriation procedure, or its relevant part, is required by a final judgment of the competent court;</p>	<p>4.2. ako organ za eksproprijaciju donese odluku da delimično ili u potpunosti odbije zahtev za eksproprijaciju:</p> <p>4.2.1.ako organ koji je podneo zahtev nije podneo žalbu na odluku o odbijanju pre isteka roka za podnošenje ovih žalbi; ili</p> <p>4.2.2.ako je organ koji je podneo zahtev podneo zahtev u predviđenom roku, na dan donošenja pravosnažne presude od strane nadležnog suda, ili ako odluka nije konačna od strane žalbenog suda; ili</p> <p>4.2.3.ako pre odobravanja odluke o eksproprijaciji, organ koji je podneo zahtev povuče zahtev za eksproprijaciju, delimično ili u potpunosti; ili</p> <p>4.2.4.ako je pravosnažnom presudom nadležnog suda potrebno okončanje ili obustavljanje postupka eksproprijacije ili njegovog relevantnog dela.</p>
---	--	--

<p>5. Me përfundimin e procedurës së shpronësimit shuhen të gjitha të drejtat paraprake pronësore, të drejtat e posedimit, interesat e siguruara, servitutet, të drejtat e ndërtimit dhe të parablerjes si dhe të drejtat e tjera mbi pronën e Shpronësuar nga Organi Shpronësues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Kërkesa për shpronësim</b></p> <p>1.Kërkesa për Shpronësim përmban këto të dhëna:</p> <p>1.1.emrin dhe adresën e Organit Shpronësues dhe, nëse Organi Shpronësues nuk është duke vepruar me vetiniciativë, emrin dhe adresën e Subjektit Kërkues;</p> <p>1.2.një përshkrim i hollësishëm të interesit publik për të cilin kërkohet shpronësimi;</p> <p>1.3.emrin dhe adresën e secilit Person i cili është, Pronar ose Zotërues i një Interesi në secilën parcelë të pronës të paluajtshme, nëse këto të dhëna mund të vërtetohen lehtësisht nga të dhënat kadastrale;</p>	<p>5.With the completion of the expropriation procedure, all prior property rights, possession rights, secured interests, servitudes, construction and pre-purchase rights, as well as other rights on the property expropriated by the Expropriating Body are extinguished.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Expropriation request</b></p> <p>1.The Expropriation Request contains the following data:</p> <p>1.1. the name and address of the Expropriating Body and, if the Expropriating Body is not acting on its own initiative, the name and address of the Requesting Subject;</p> <p>1.2. a detailed description of the public interest for which expropriation is requested;</p> <p>1.3. the name and address of each Person who is the Owner or Possessor of an Interest in each parcel of real property, if such information can be readily verified from cadastral records;</p>	<p>5.Završetkom postupka eksproprijacije prestaju sva ranija imovinska prava, posedovna prava, obezbeđeni interesi, službenosti, prava građenja i otkupa, kao i druga prava na eksproprijaciji imovini od strane organa za eksproprijaciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Zahtev za eksproprijaciju</b></p> <p>1.Zahtev za eksproprijaciju sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1.naziv i adresu organa za eksproprijaciju i, ako organ za eksproprijaciju ne deluje na sopstvenu inicijativu, naziv i adresu subjekta koji je podneo zahtev;</p> <p>1.2.detaljan opis javnog interesa zbog kojeg se traži eksproprijacija;</p> <p>1.3.ime i adresu svakog lica koje je vlasnik ili posednik udela u svakoj parceli nepokretne imovine, ako se takva informacija može lako proveriti iz katastarske evidencije;</p>
--	---	--

<p>1.4.vendndodhjen dhe numrin e secilës parcelë të pronës së paluajtshme, dhe – nëse vetëm një pjesë e parcelës është objekt i shpronësimit dhe/ose vetëm disa të drejta në cilëndo nga këto parcela – një përshkrim të hollësishëm të pjesës së parcelës dhe/ose të drejtave që janë objekt i kërkesës;</p> <p>1.5.çfarëdo dokumente të rëndësishme të cilat e provojnë ligjshmërinë e qëllimit publik dhe/ose nevojën për shpronësimin e kërkuar (ose, nëse këto dokumente janë në dispozicion në formë elektronike, një indikacion të qartë të vendit në të cilin mund të merren);</p> <p>1.6. të dhëna të cilat përcaktojnë nëse – dhe deri në çfarë mase - kërkohet shpronësimi i sendeve aksesore, sendeve përbërëse dhe/ose të frutave të pronës së paluajtshme; dhe</p> <p>1.7.të dhëna të hollësishme, për aq sa ato mund të vërtetohen nga të dhënat e përcaktuara në nën-paragrafin 1.3. të këtij paragrafi, lidhur me çfarëdo kufizimi ose kontesti mbi të drejtat pronësore ose të drejtat ose interesat tjera që janë në zotërim të pronarëve</p>	<p>1.4. the location and number of each parcel of immovable property, and – if only part of the parcel is subject of expropriation and/or only some rights in any of these parcels – a detailed description of the part of the parcel and/or the rights that are the subject of the request;</p> <p>1.5. any relevant documents that prove the legality of the public purpose and/or the need for the requested expropriation (or, if these documents are available in electronic form, a clear indication of the place where they can be obtained);</p> <p>1.6. data that determine whether - and to what extent - the expropriation of accessory items, component items and/or fruits of the immovable property is required; and</p> <p>1.7. detailed data, insofar as they can be verified by the data defined in sub-paragraph 1.3. of this paragraph, related to any limitation or dispute on property rights, or other rights or interests that are owned by the owners and holders of</p>	<p>1.4. lokacija i broj svake odovarajuće parcele nepokretne imovine, i - ako je samo jedan deo parcele eksproprijisana i/ili ako su samo neka prava u bilo kojoj od ovih parcela eksproprijisana – detaljan opis dela parcele i/ili prava koji su predmet zahteva</p> <p>1.5.sva relevantna dokumenta koja dokazuju zakonitost javne namene i/ili potrebu za traženom eksproprijacijom (ili, ako su ti dokumenti dostupni u elektronskoj formi, jasna naznaka mesta gde se mogu dobiti);</p> <p>1.6.podatke koji određuju da li je – i u kojoj meri – potrebna eksproprijacija pomoćnih stvari, sastavnih predmeta i/ili plodova nepokretnosti; i</p> <p>1.7.detaljne podatke, ukoliko se mogu proveriti podacima iz podstav 1.3. ovog stava, u vezi sa bilo kojim ograničenjem ili sporom o imovinskim pravima ili drugim pravima ili interesima koji su u vlasništvu vlasnika ili posedilaca</p>
--	--	---

<p>dhe zotëruesve të interesit sipas nën-paragrafit 1.3. të këtij paragrafi.</p> <p>2.Kërkesa për Shpronësim përmban këto të dokumente:</p> <p>2.1.regjistrin ne formë tabelare me të dhënat kadastrale për pronat i cili duhet të përmbajë:</p> <p>2.1.1.të dhënat për gjendjen ekzistuese: të dhenat për pronarin në pronë të paluajtshme, komunën, zonën kadastrale, numrin e parcelës, kulturën dhe klasën, sipërfaqen e përgjithshme të pronës;</p> <p>2.1.2 .të dhënat për gjendjen e re të pas shpronësimit:emrin e Autoritetit Publik mbi të cilin do regjistrohet prona e propozuar për shpronësim, zonën kadastrale, komunën, numrin e ri të parcelës, sipërfaqen e propozuar për shpronësim, sipërfaqen e mbetur të pronës, vërejtjet;</p> <p>2.1.3.të dhëna për objektet (ndërtesat) etazhiteti, shfrytëzimi aktual, sipërfaqja ne metër katror, të dhëna për sendet aksesore fruta dhe të tjera të cilat mund të dokumentohen;</p>	<p>interest according to sub-paragraph 1.3, of this paragraph.</p> <p>2.The Expropriation Request contains the following documents:</p> <p>2.1. the register in tabular form, with the cadastral data for the properties, which must contain:</p> <p>2.1.1. data on the existing condition: data on the owner of the immovable property, municipality, cadastral zone, parcel number, culture and class, total surface of the property;</p> <p>2.1.2. data on the new state after expropriation: the name of the Public Authority on which the property proposed for expropriation will be registered, the cadastral zone, the municipality, the new parcel number, the surface proposed for expropriation, the remaining surface of the property, remarks;</p> <p>2.1.3. data on the facilities (buildings), floor plan, current use, surface area in square meters, data on accessories, fruit and others that can be documented;</p>	<p>interesa prema podstavu 1.3. ovog stava.</p> <p>2.Zahtev za eksproprijaciju sadrži sledeća dokumenta:</p> <p>2.1.registar u tabelarnom obliku sa katastarskim podacima za imovinu, koji mora da sadrži:</p> <p>2.1.1.podaci o postojećem stanju: podaci o vlasniku nepokretnosti, opštini, katastarskoj površini, broju parcele, kulturi i klasi, ukupnoj površini nepokretnosti;</p> <p>2.1.2.podaci o novom stanju nakon eksproprijacije: naziv organa vlasti na koji će se upisati imovina predložena za eksproprijaciju, katastarska površina, opština, novi broj parcele, površina predložena za eksproprijaciju, preostala površina imovina, primedbe;</p> <p>2.1.3.podatke o objektima (zgradama), tlocrtu, trenutnoj upotrebi, površini u kvadratnim metrima, podatke o priboru, voću i drugo što se može dokumentovati;</p>
---	---	---



<p>2.1.4.regjistrit në formë tabelare me të dhënat kadastrale të kërkesa për shpronësim me krijimin e servitutit përveq të dhënave të përcaktuara në pikat 2.1.2 dhe 2.1.3 duhet t'i bashkëngjitet edhe: sipërfaqja për servitut, një përshkrim me shkrim i specifikimeve teknike mbi të drejtat e pronarit për shfrytëzimin e pronës së shpronësuar me servitut pas kryerjes së shpronësimit;</p> <p>2.2.për secilën parcelë: një kopje të Certifikatës Mbi të Drejtën e Pronës dhe të dhënave tjera të pronës së paluajtshme që ndërlidhen me të ose një regjistër të parcelave me të dhenat kadastrale të lëshuar nga Zyrat Kadastrale Komunale ose Agjencia Kadastrale e Kosovës;</p> <p>2.3.plani përkatës kadastral dhe hartat e parcelës (ave) përkatëse;</p> <p>2.4.nëse kërkesa është për më shumë se një parcelë, hartat të cilat tregojnë të gjitha parcelat dhe zonën rrethuese e vijat kufizuese;</p> <p>2.5.një ekstrakt i dokumentit të planifikimit hapësinor i cili i mbulon këto parcela, nëse ky plan ekziston;</p>	<p>2.1.4. to the register in tabular form with the cadastral data of requests for expropriation with the creation of the servitude, in addition to the data defined in points 2.2.1 and 2.2.2, the following must also be attached: the surface for the servitude, a written description of the technical specifications on the rights of the owner for the use of the expropriated property with servitude, after the expropriation.</p> <p>2.2. for each parcel: a copy of the Property Right Certificate and other real estate data related to it, or a register of parcels with cadastral data issued by the Municipal Cadastral Offices, or the Kosovo Cadastral Agency;</p> <p>2.3 the relevant cadastral plan and maps of the relevant parcel(s);</p> <p>2.4 if the request is for more than one parcel, the maps showing all the parcels and the surrounding area on the boundary lines;</p> <p>2.5 an extract of the spatial planning document covering these parcels, if this plan exists;</p>	<p>2.1.4.upisnik u tabelarnom obliku sa katastarskim podacima zahteva za eksproprijaciju sa nastankom službenosti, pored podataka definisanih u tačkama 2.1.2 i 2.1.3, mora se priložiti i: površina za službenost , pismeni opis tehničke specifikacije na njemu prava vlasnika na korišćenje eksproprijisane imovine sa služnošću nakon eksproprijacije;</p> <p>2.2. za svaku parcelu: kopiju potvrde o pravu svojine i drugih podataka o nepokretnoj imovini u vezi sa njom ili registar parcela sa katastarskim podacima izdat od strane opštinskih katastarskih kancelarija ili Kosovske katastarske agencije;</p> <p>2.3.relevantni katastarski plan i karte relevantnih parcela;</p> <p>2.4.ako je zahtev za više od jedne parcele, karte koje prikazuju sve parcele i okolinu i granične linije;</p> <p>2.5.izvod prostorno-planskog dokumenta koji obuhvata ove parcele, ako ovaj plan postoji;</p>
--	--	--

<p>2.6. ‘Zotimi Financiar ‘ përmes së cilit dëshmohet se Subjekti Kërkues disponon mjete të mjaftueshme financiare për pagimin me kohë të procedurës së shpronësimit, vlerësimit dhe kompensimit të pronës dhe të gjitha obligimeve tjera që rrjedhin nga procesi i shpronësimit duke përfshirë Aktvendimet Gjyqësore të Plotfuqishme për ankesat e ushtruara nga pronarët në gjykata vendore dhe ndërkombëtare ndaj gjithë procesit të shpronësimit.</p> <p>3.Elaborati i shpronësimit duhet t’i dorëzohet Organit Shpronësues në:</p> <p>3.1.katër (4) kopje fizike i lidhur me kopertina të forta dhe duhet të përmbajë të gjitha dokumentete e përcaktuara në nenin 11 të këtij ligji dhe të jetë i nënshkruar dhe i vulosur nga hartuesi dhe Subjekti Kërkues, dhe</p> <p>3.2.katër (4) kopje elektronike në pjesën tekstuale dhe grafike në formën më të re të teknologjisë të aplikueshme</p> <p>4. Kur Organ Shpronësues është Qeveria dhe një e drejtë e shfrytëzimit dhe/ose administrimit të pronës përkatëse planifikohet</p>	<p>2.6 “Financial Commitment” through which it is proven that the Requesting Body has sufficient financial resources for the timely payment of the expropriation procedure, assessment and compensation of the property and all other obligations arising from the expropriation process, including the Final Court Rulings for complaints, filed by the owners in local and international courts, against the entire process of expropriation.</p> <p>3.The expropriation document must be submitted to the Expropriating Body at:</p> <p>3.1. four (4) physical copies, bound with hard covers and must contain all the documents defined in Article 11 of this law and be signed and sealed by the drafter and the Requesting Body; and</p> <p>3.2. four (4) electronic copies in the textual and graphic part in the latest form of applicable technology.</p> <p>4.When the Expropriating Body is the Government and a right of use and/or administration of the relevant property is</p>	<p>2.6 „finansijaska podela “ kojim se dokazuje da organ koji je podneo zahtev ima dovoljna finansijaska sredstva za blagovremeno plaćanje postupka eksproprijacije, procene i naknade imovine i svih drugih obaveza koje proističu iz procesa eksproprijacije, uključujući i pravosnažne sudske odluke za žalbe koje su vlasnici podneli domaćim i međunarodnim sudovima protiv celokupnog procesa eksproprijacije.</p> <p>3.Elaborat o eksproprijaciji mora se dostaviti Organu za eksproprijaciju u:</p> <p>3.1.četiri (4) fizičke kopije ukoričene tvrdim povezima i moraju sadržati sve dokumente navedene u članu 11. ovog zakona i biti potpisane i overene od strane sastavljača i organa koji je podneo zahtev, i</p> <p>3.2.četiri (4) elektronska primerka u tekstualnom i grafičkom delu u najnovijoj formi primenljive tehnologije.</p> <p>4.Kada je organ za eksproprijaciju Vlada, a pravo korišćenja i/ili upravljanja relevantnom imovinom planira se davanje</p>
---	--	--

<p>të ipet me qera ose i bartet nga Qeveria një Partneriteti Publiko-Privat në përputhje me nenin 16 të këtij ligji dhe Partneriteti është i detyruar të paguajë shpenzimet e Qeverisë për kryerjen e Shpronësimit, atëherë partneriteti njëkohësisht me dorëzimin e kërkesës duhet të deponojë një bond garantues ose një garanci të parevokueshme bankare për Qeverinë me një shumë e cila është llogaritur në mënyrë të arsyeshme se është e barabartë me shumën e këtyre shpenzimeve. Ky bond ose garanci duhet të dorëzohet së bashku me kërkesën dhe është i pranueshëm vetëm nëse lëshohet nga një institucion financiar i cili i plotëson kushtet të përcaktuara nga Banka Qendrore e Kosovës(BQK).</p> <p>5.Brenda tridhjetë (30) ditëve të punës nga pranimit të kërkesës, Organi Shpronësues - do të bëjë shqyrtimin e kërkesës për të përcaktuar nëse kërkesa i përmbush kushtet e përcaktuara në nenin 7 dhe 11 të këtij ligji;</p> <p>6.Nëse Organi Shpronësues vendos se kërkesa nuk i përmbush kushtet e përcaktuara, Organi Shpronësues nuk e pranon kërkesën dhe ia kthen atë Subjekti Kërkues së bashku me një shpjegim me shkrim të arsyeve për refuzimin e pranimit të saj ose plotësimin e saj. Nëse Organi Shpronësues vendos se kërkesa i plotëson kushtet e përcaktuara, Organi</p>	<p>planned to be rented or transferred by the Government to a Public-Private Partnership in accordance with Article 16 of this law and the Partnership is obliged to pay the Government's expenses for carrying out the Expropriation, then the partnership simultaneously with the submission of the request must deposit a guarantee fund or an irrevocable bank guarantee for the Government, with an amount which is reasonably calculated and is equal to the amount of these expenses. This fund or financial guarantee must be submitted together with the application and is only acceptable if it is issued by a financial institution that meets the conditions set by the Central Bank of Kosovo (CBK).</p> <p>5.Within thirty (30) days from the receipt of the request, the Expropriating Body - will review the request, to determine if the request meets the conditions set forth in Articles 7 and 11 of this law.</p> <p>6.If the Expropriating body decides that the request does not meet the specified conditions, the Expropriating body does not accept the request and returns it to the Requesting Body, together with a written explanation of the reasons for refusing to accept it, or to complete it. If the Expropriating body decides that the request</p>	<p>u zakup ili prenos od strane Vlade na javno-privatno partnerstvo u skladu sa članom 16. ovog zakona i partnerstvo je obavezan da plati troškove Vlade za sprovođenje eksproprijacije, onda ortačko društvo istovremeno sa podnošenjem zahteva mora deponovati garanciju ili neopozivu bankarsku garanciju za Vladu u iznosu za koji se razumno računa da je jednak iznosu ovih troškovi. Ovaj bond ili garancija se mora dostaviti zajedno sa zahtevom i prihvatljiva je samo ako je izdata od strane finansijske institucije koja ispunjava uslove postavljene od Centralne banke Kosova (CBK).</p> <p>5.U roku od trideset (30) dana od prijema zahteva, Organ za eksproprijaciju - će razmotriti zahtev da utvrdi da li zahtev ispunjava uslove iz člana 7. i 11. ovog zakona;</p> <p>6.Ako organ za eksproprijaciju utvrdi da zahtev ne ispunjava navedene uslove, organ za eksproprijaciju ne prihvata zahtev i vraća ga organu koji je podneo zahtev uz pismeno obrazloženje razloga za odbijanje da ga prihvati ili dopuni. Ako organ za eksproprijaciju odluči da zahtev ispunjava utvrđene uslove, organ za eksproprijaciju</p>
--	---	---

<p>Shpronësues miraton një vendim me shkrim për pranimin formal të kërkesës për shqyrtim të mëtejme në përputhje me këtë ligj.</p> <p>7.Vendimi për pranimin formal të kërkesës për shqyrtim të mëtejme hyn në fuqi në ditën e shpalljes në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p>8.Brenda dhjetë (10) Ditëve të Punës pas miratimit të vendimit për pranimin e kërkesës për shqyrtim të mëtejme Organi Shpronësues i dërgon një kopje të kërkesës dhe të gjitha dokumenteve të bashkëngjitura Organit Vlerësues.</p> <p>9. Brenda pesëmbëdhjetë (15) Ditëve të Punës pas miratimit të vendimit për pranimin e kërkesës për shqyrtim të mëtejme, Organi Shpronësues ua dërgon dokumentet në vijim Pronarëve dhe Zotëruesve të një Interesi në përputhje me kërkesën për shpronësim:</p> <p>9.1.një kopje të vendimit të Qeverisë për pranimin e kërkesës për shqyrtim të mëtejme;</p>	<p>fulfills the defined conditions, the Expropriating body - adopts a written decision, for the formal acceptance of the request for further consideration in accordance with this law.</p> <p>7.The decision on the formal acceptance of the request for further consideration enters into force on the day of its announcement in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p>8.Within ten (10) Working Days after the approval of the decision to accept the request for further consideration, the Expropriating Body sends a copy of the request and all attached documents to the Assessing Body.</p> <p>9.Within fifteen (15) working days after the approval of the decision to accept the request for further consideration, the the Expropriating Body sends the following documents, to the Owners and Holders of Interest in accordance with the request for expropriation:</p> <p>9.1. a copy of the Government's decision regarding the acceptance of the request for further consideration;</p>	<p>– prihvata pismenu odluku o formalnom prihvatanju zahteva za dalje razmatranje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>7.Odluku o formalnom prihvatanju zahteva za dalje razmatranje stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom glasniku Kosova.</p> <p>8.Organ za eksproprijaciju – u roku od deset (10) radnih dana nakon usvajanja odluke o prihvatanju zahteva na dalje razmatranje šalje kopiju zahteva i svu priloženu dokumentaciju organu za ocenjivanje.</p> <p>9. Organ za eksproprijaciju u roku od petnaest (15) radnih dana nakon usvajanja odluke o prihvatanju zahteva na dalje razmatranje, šalje sledeća dokumenta vlasnicima i posediocima interesa u skladu sa zahtevom za eksproprijaciju:</p> <p>9.1.kopiju odluke Vlade o prihvatanju zahteva na dalje razmatranje;</p>
--	---	---

<p>9.2.regjistrin (tabelën) e parcelës së pronarit me të dhënat që janë propozuar për shpronësim;</p> <p>9.3.një njoftim për mbajtjen e Dëgjimit Publik lidhur me shpronësimin përkatës në secilën Komunë ku gjendet prona përkatëse, në të cilin:</p> <p>9.3.1.përshkruan interesin publik për të cilin është kërkuar Shpronësimi;</p> <p>9.3.2.në përputhje me paragrafin 1, të nenit 13 të këtij ligji, përcakton afatin brenda të cilit Organi Shpronësues duhet të miratojë ose refuzojë kërkesën;</p> <p>9.3.3.njofton se secili Person i interesuar mund të paraqesë komentet e tij me shkrim lidhur me Shpronësimin e propozuar në Organin Shpronësues brenda afatit të caktuar, afat ky që caktohet në përputhje me paragrafin 1, të nenit 12 të këtij ligji;</p> <p>9.3.4.të gjithë Personat të cilët janë zyrtarë publik të Komunës në të cilën mbahet dëgjimi apo Pronarë ose Zotërues të Interesit në pronën e cila gjendet brenda Komunës në të cilën mbahet dëgjimi ose avokat apo</p>	<p>9.2. the register (table) of the owner's parcel with the data proposed for expropriation;</p> <p>9.3. a notice to hold a Public Hearing related to the relevant expropriation in each Municipality, where the relevant property is located, in which:</p> <p>9.3.1. describes the public interest for which Expropriation is requested;</p> <p>9.3.2. in accordance with paragraph 1 of Article 13 of this law, determines the term within which the Expropriating Body must approve or reject the request;</p> <p>9.3.3. announces that each interested Person can submit his written comments regarding the proposed Expropriation to the Expropriating Body within the specified deadline, this deadline being set in accordance with paragraph 1 of Article 12 of this law;</p> <p>9.3.4. all Persons who are public officials of the Municipality in which the public hearing is held, or Owners or Possessors of Interest in the property located within the Municipality in which</p>	<p>9.2.registar (tabela) vlasničke parcele sa podacima predloženim za eksproprijaciju;</p> <p>9.3.obaveštenje o održavanju javne rasprave u vezi sa relevantnom eksproprijacijom u svakoj opštini u kojoj se nalazi relevantna imovina, u kojoj:</p> <p>9.3.1.opisuje javni interes zbog kojeg se traži eksproprijacija;</p> <p>9.3.2.u skladu sa stavom 1. člana 13. ovog zakona, utvrđuje rok u kome organ za eksproprijaciju mora da odobri ili odbije zahtev;</p> <p>9.3.3.objavljuje da svako zainteresovano lice može dostaviti svoje pisane komentare u vezi sa predloženom eksproprijacijom organu za eksproprijaciju u navedenom roku, pri čemu je ovaj rok određen u skladu sa stavom 1. člana 12. ovog zakona;</p> <p>9.3.4.sva lica koja su javni državni službenici opštine u kojoj se održava rasprava ili vlasnici ili posedioci interesa u imovini koja se nalazi u</p>
---	---	---

<p>përfaqësues të ligjshëm të këtyre Personave, kanë të drejtë të marrin pjesë në dëgjimin publik;</p> <p>9.3.5.çdo Personi të këtillë do t'i ipet mundësi e arsyeshme për t'i shprehur mendimet e tij/saj gojarisht në përputhje me paragrafët 2. deri 4. të nenit 12 të këtij ligji; dhe</p> <p>9.3.6.çdo Person i cili dëshiron të marrë pjesë ose të shprehë mendimet e tij/saj në dëgjimin publik duhet të sjellë me vete prova të arsyeshme (dokumente) të cilat dëshmojnë se ai/ajo është zyrtar publik, Pronar ose Zotërues i Interesit ose avokat ose përfaqësues i ligjshëm i atij zyrtari publik, Pronari ose Zotëruesi të Interesit;</p> <p>9.3.7.në përputhje me kërkesat e paragrafit 2, të nenit 12 të këtij ligji, përmban orarin në të cilin përcaktohet data, koha dhe vendi i mbajtjes së secilit dëgjim publik; dhe përmban deklaratën në vijim:</p> <p>9.3.7.1. në rast se prona e cila është objekt i kërkesës shpronësohet pas përmbylljes së procedurës së shpronësimit të</p>	<p>the public hearing is held, or lawyers or legal representatives of these Persons, have the right to participate in the public hearing;</p> <p>9.3.5. to each such Person will be given a reasonable opportunity to express his/her opinions orally in accordance with paragraphs 2 to 4 of Article 12 of this law; and</p> <p>9.3.6. any Person who wishes to participate or express his/her opinions at the public hearing must bring with him/her reasonable evidence (documents) proving that he/she is a public official, Owner or Possessor of Interest, or a lawyer or legal representative of that public official, Owner or Interest Holder;</p> <p>9.3.7. in accordance with the requirements of paragraph 2, of Article 12 of this law, contains the schedule in which the date, time and place of each public hearing is determined; and contains the following statement:</p> <p>9.3.7.1.in the event that the property which is the subject object of the expropriation request, after the</p>	<p>okviru opštine u kojoj se rasprava održava ili advokati ili pravni zastupnici ovih lica, imaju pravo učešća u javnoj raspravi;</p> <p>9.3.5.svakom takvom licu će se dati razumna prilika da izrazi svoje mišljenje usmeno u skladu sa stavovima 2. do 4. člana 12. ovog zakona; i</p> <p>9.3.6.svako lice koje želi da učestvuje ili izrazi svoje mišljenje na javnoj raspravi mora sa sobom poneti razumne dokaze (dokumente) kojima dokazuje da je javni funkcioner, vlasnik ili posedilac interesa ili punomoćnik ili zastupnik te javnosti. službenik, vlasnik ili posedilac interesa;</p> <p>9.3.7.u skladu sa zahtevima iz stava 2. člana 12. ovog zakona, sadrži raspored u kome se utvrđuje datum, vreme i mesto svake javne rasprave; i sadrži sledeću izjavu:</p> <p>9.3.8.u slučaju da se imovina koja je predmet tužbenog zahteva bude eksproprisana po okončanju</p>
--	--	---

<p>inicuar në përputhje me atë kërkesë, asnjë kompensim nuk do të paguhet për shpenzimet ose vlerën e çfarëdo përmirësimi të bërë në pronë, objekteve të ndërтуara ose zgjeruara në pronë, ose pemëve apo bimëve të mbjellura në pronë pas datës së përmbushjes së dispozitave përkatëse të paragrafit 2, të nenit 6 dhe paragrafit 8 të nenit 11 të këtij ligji.</p> <p>10. Çdo person i cili pretendon se ka një interes pronësor ose interes tjetër të ligjshëm në pronën përkatëse, këshillohet ta shqyrtojë atë ligj dhe të kërkojë ndihmë profesionale juridike për kuptimin e të drejtave të tyre sipas atij ligji;</p> <p>11. Brenda dhjetë (10) ditëve të punës pas miratimit të vendimit për pranimin e kërkesës për shqyrtim të mëtejshëm, Organi Shpronësues shpall në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p>11.1.vendimin; dhe</p> <p>11.2.një njoftim sipas paragrafit 9 të nenit 11.</p>	<p>conclusion of the expropriation proceedings initiated in accordance with that claim, no compensation shall be paid for the costs or value of any improvements made to the property, buildings constructed, or extended in property, or trees or plants, planted on the property after the date of fulfillment of the relevant provisions of paragraph 2, of Article 6 and paragraph 8 of Article 11 of this law.</p> <p>10. Any person who claims to have a property interest or other legal interest in relevant property, is advised to review the law and seek professional legal assistance in understanding their rights under that law.</p> <p>11. Within ten (10) working days after the approval of the decision to accept the request for further consideration, the Expropriating Body, in the Official Gazette of Kosovo, announces:</p> <p>11.1. the decision; and</p> <p>11.2. a notice under paragraph 9 of Article 11.</p>	<p>postupka eksproprijacije pokrenutog po tom zahtevu, ne plaća se naknada za troškove ili vrednost poboljšanja imovine, izgrađenih objekata ili prošireno na imovinu, ili drveće ili biljke zasađene na imovini nakon datuma ispunjenja relevantnih odredbi stava 2, člana 6 i stava 8 člana 11 ovog zakona.</p> <p>10. Svakom licu koje tvrdi da ima imovinski interes ili drugi pravni interes u relevantnoj imovini savetuje se da pregleda taj zakon i zatraži stručnu pravnu pomoć u razumevanju svojih prava po tom zakonu.</p> <p>11. U roku od deset (10) radnih dana nakon usvajanja odluke o prihvatanju zahteva za dalje razmatranje, organ za eksproprijaciju objavljuje u Službenom glasniku Kosova.</p> <p>11.1. odluku; i</p> <p>11.2. obaveštenje iz stava 9 člana 11.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Dëgjimi Publik</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Public Hearing</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Javna rasprava</b></p>
<p>1. Duke filluar nga data e përmbushjes së kushteve për njoftim dhe shpallje sipas paragrafit 10 të nenit 11 të këtij ligji, do të ketë një periudhë prej dhjetë (10) ditëve kalendarike gjatë të cilës Personat e interesuar kanë të drejtë të paraqesin në Organin Shpronësues komentet e tyre me shkrim mbi Shpronësimin e kërkuar.</p> <p>2. Menjëherë pas përfundimit të periudhës së lartpërmendur kohore për paraqitjen e komenteve me shkrim, do të ketë një periudhë prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike gjatë të cilave Organi Shpronësues do të mbajë një dëgjim publik lidhur me shpronësimin e kërkuar në secilën Komunë në të cilën ndodhet prona/t përkatëse ose në Zyrat e Organit Shpronësues, kur janë propozuar numër i vogël i pronave. Personat të cilët janë zyrtarë publik të Komunës në të cilën mbahet dëgjimi si dhe Pronarë ose Zotërues të Interesave në pronën e cila gjendet brenda Komunës në të cilën mbahet dëgjimi, ose avokat ose përfaqësues të këtyre personave, kanë të drejtë të marrin pjesë në dëgjimin publik. Secilit Person të lartpërmendur i epet mundësi e arsyeshme për t'i shprehur gojarisht mendimet e tij/saj lidhur me shpronësimin e kërkuar.</p>	<p>1. Starting from the date of fulfillment of the conditions for notification and announcement, according to paragraph 10 of Article 11 of this law, will be a period of ten (10) calendar days during which the interested persons have the right to submit to the Expropriating Body their written comments for the requested Expropriation.</p> <p>2. Immediately after the end of the aforementioned time period for submitting written comments, there will be a period of fifteen (15) calendar days during which the Expropriating Body will hold a public hearing regarding the requested expropriation, in each Municipality in which the relevant property/s is located or in the Offices of the Expropriating Body, when a small number of properties are proposed. Persons who are public officials of the Municipality in which the hearing is held, as well as Owners or Possessors of Interests in the property located within the Municipality in which the hearing is held, or lawyers or representatives of these persons, have the right to participate in public hearing. To each aforementioned Person shall be given a reasonable opportunity to orally express</p>	<p>1. Od dana ispunjenja uslova za obaveštavanje i oglašavanje iz stava 10. člana 11. ovog zakona, važi rok od deset (10) kalendarskih dana tokom kojeg zainteresovana lica imaju pravo da dostave komentare u Organ za eksproprijaciju pismenim putem o traženoj eksproprijaciji.</p> <p>2. Odmah po isteku gore navedenog vremenskog perioda za podnošenje pismenih komentara, postojaće period od petnaest (15) kalendarskih dana tokom kojeg će Organ za eksproprijaciju održati javnu raspravu u vezi sa traženom eksproprijacijom u svakoj opštini u kojoj se nalazi relevantna imovina ili u kancelarijama organa za eksproprijaciju, kada se predlaže manji broj nekretnina. Pravo učešća imaju lica koja su javni funkcioneri opštine u kojoj se održava rasprava, kao i vlasnici ili posedioci interesa na imovini koja se nalazi u okviru opštine u kojoj se rasprava održava, ili advokati ili zastupnici ovih lica u javnoj raspravi. Svakom pomenutom licu se daje razumna mogućnost da usmeno izrazi svoje mišljenje o traženoj eksproprijaciji.</p>



<p>3. Përfaqësuesi i Organit Shpronësues mundet në çdo kohë të kërkojë nga Personi i cili dëshiron të marrë pjesë ose është duke marrë pjesë në dëgjimin publik që të paraqesë prova të arsyeshme me shkrim se ai/ajo është në fakt zyrtar publik i Komunës në të cilën mbahet dëgjimi publik, ose Pronar ose Zotëruesi i interesit në pronën përkatëse e cila gjendet brenda Komunës në të cilën mbahet dëgjimi publik. E njëjta vlen edhe për avokatët ose përfaqësuesit e zyrtarit të lartpërmendur publik, Pronarit ose Zotëruesit të Interesit. Personit i cili nuk paraqet provat e kërkuara nga përfaqësuesi i Organit Shpronësues, me vendimin e këtij të fundit:</p> <p>3.1.mund t'i refuzohet hyrja ose të largohet nga dëgjimi publik; ose</p> <p>3.2. t'i lejohet pjesëmarrja vetëm në cilësinë e vëzhguesit.</p> <p>4. Personit i cili dëshmon se i plotëson kërkesat e paragrafit 2. të këtij neni duhet t'i epet mundësi që të paraqesë mendimin e tij/saj lidhur me shpronësimin e kërkuar. Përfaqësuesi i Organit Shpronësues i cili organizon dëgjimin publik mund të kufizojë kohën në dispozicion të secilit Person për</p>	<p>his/her opinions regarding the requested expropriation.</p> <p>3.The Representative of the Expropriating Body may at any time request the Person who wishes to participate, or is participating in the public hearing, to submit reasonable written evidence that he/she is in fact a public official of the Municipality in which the public hearing is held, or the Owner or Possessor of the interest in the relevant property, which is located within the Municipality in which the public hearing is held. The same applies to the lawyers or representatives of the aforementioned public official, Owner or Possessor of Interest. To the person who does not present the evidence requested by the representative of the Expropriating Body, with the latter's decision:</p> <p>3.1. may be refused entry or removed from the public hearing; or</p> <p>3.2. be allowed to participate only as an observer.</p> <p>4.The person who proves that he meets the requirements of paragraph 2, of this Article, should be given the opportunity to present his/her opinion regarding the requested expropriation. The representative of the Expropriating Authority, who organizes the public hearing, may limit the available time</p>	<p>3.Predstavnik organa za eksproprijaciju može u svakom trenutku zatražiti od lica koje želi da učestvuje ili učestvuje na javnoj raspravi da dostavi razuman pismeni dokaz da je on/ona u stvari javni funkcioner opštine u kojoj se javna rasprava održava. ili vlasnik ili posedilac interesa u relevantnoj imovini koja se nalazi u okviru opštine u kojoj se održava javna rasprava. Isto važi i za advokate ili predstavnike pomenutog javnog funkcionera, vlasnika ili posedilaca interesa. Lice koje ne priloži dokaze koje je tražio predstavnik organa za eksproprijaciju, odlukom poslednjeg:</p> <p>3.1. može mu se odbiti ulazak ili može se udaljiti sa javne rasprave; ili</p> <p>3.2.može mu se dozvoliti da učestvuje samo kao posmatrač.</p> <p>4.Licu koje dokaže da ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana treba dati mogućnost da iznese svoje mišljenje u vezi sa traženom eksproprijacijom. Predstavnik organa za eksproprijaciju koji organizuje javnu raspravu može ograničiti vreme na raspolaganju svakom licu za izražavanje</p>
---	--	--

<p>shprehjen e mendimeve të tyre nëse dhe vetëm deri në masën e nevojshme për t'i lejuar secilit person të pranishëm që të shprehë mendimin e tij/saj. Koha në dispozicion të secilit person në asnjë rast nuk duhet të jetë më pak se pesë (5) minuta.</p> <p>5.Në dëgjimin publik të organizuar nga Organi Shpronësues duhet të jetë i pranishëm një zyrtar i lartë i zgjedhur i Organit Shpronësues. Ky zyrtar duhet të sigurojë:</p> <p>5.1.Marrjen e nënshkrimeve të pjesëmarrëve dhe mbajtjen e procesverbalit dhe nëse është e nevojshme video incizimin e dëgjimit publik; dhe</p> <p>5.2.caktimin e një numri të arsyeshëm të Zyrtarëve të Policisë së Kosovës për ruajtjen e sigurisë gjatë dëgjimit.</p> <p>5.3.Në dëgjim publik duhet të merr pjesë një zyrtar i Organi Shpronësues i cili udhëheqë Dëgjimin, zyrtarë nga Subjekti Kërkuar për të prezentuar projektin e interesit publik. Përfaqësues tjerë të këtyre institucioneve gjithashtu mund të marrin pjesë.</p>	<p>to each Person for expressing their views, if and only to the extent necessary to allow each person present to express his/her/ their opinion. The time available to each person shall in no case be less than five (5) minutes.</p> <p>5.At the public hearing organized by the Expropriating Body, a senior official elected from the Expropriating Body must be present. This official must ensure:</p> <p>5.1. Obtaining the signatures of the participants and keeping the minutes and, if necessary, video recording of the public hearing; and</p> <p>5.2. appointing a reasonable number of Kosovo Police Officers, to maintain security during the hearing;</p> <p>5.3. An official of the Expropriating Body who leads the public hearing, officials from the Requesting Body must participate in the public hearing, to present the project of public interest. Other representatives of these institutions may also participate.</p>	<p>mišljenja ako i samo u meri u kojoj je to neophodno da se svakom prisutnom licu omogući da izrazi svoje mišljenje. Vreme na raspolaganju svakom licu ni u kom slučaju ne sme biti manje od pet (5) minuta.</p> <p>5.Javnoj raspravi koju organizuje organ za eksproprijaciju mora prisustvovati visoki izabrani službenik Organa za eksproprijaciju. Ovaj službenik mora da obezbedi:</p> <p>5.1.pribavljanje potpisa učesnika i vođenje zapisnika i po potrebi video snimanje javne rasprave; i</p> <p>5.2.dodeljivanje razumnog broja kosovskih policijskih službenika da održavaju bezbednost tokom saslušanja.</p> <p>5.3.na javnoj raspravi mora učestvovati službenik Organa za eksproprijaciju, koji vodi raspravu, službena lica organa koji je podnela zahtev za predstavljanje projekta od javnog interesa. Mogu učestvovati i drugi predstavnici ovih institucija.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Vendimi Preliminar mbi Ligjshmërinë e Shpronësimit të Propozuar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Preliminary Decision on the Legality of the Proposed Expropriation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Preliminarna odluka o zakonitosti predložene eksproprijacije</b></p>
<p>1. Brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas përmbushjes së kushteve të përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji, Organi Shpronësues - do t'i shqyrtojë komentet e pranuar me shkrim dhe:</p> <p>1.1. do t'i propozojë Qeverisë të miratojë një vendim me shkrim "Vendimi Preliminar" në të cilin përcaktohet nëse – dhe deri në ç'masë – është konstatuar nga Organi Shpronësues se shpronësimi i kërkuar i plotëson secilin nga kushtet e parapara në nën-paragrafët 1.1. deri 1.4. paragrafi 1. i nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Nesë brenda tridhjetë (30) ditëve, para miratimit të Vendimit Preliminar, krijohen rrethana të reja ose paraqitet kërkesa për ndryshime/plotësime të natyrës teknike nga Subjekti Kërkues, Organi Shpronësues do t'i shqyrtojë rrethanat e reja dhe kërkesat e Subjektit Kërkues dhe këto ndryshime do t'i inkorporojë në Vendimin Preliminar;</p>	<p>1. Within thirty (30) days after the fulfillment of the conditions set forth in Article 12 of this law, the Expropriating Body - Expropriation Department will review the comments received in writing and:</p> <p>1.1. will propose to the Government to adopt a written decision "Preliminary Decision" in which it is determined whether - and to what extent - it has been established by the Expropriating Body that the requested expropriation meets each of the conditions set forth in subparagraphs 1.1, to 1.4, paragraph 1, of Article 7 of this law;</p> <p>1.2. If within thirty (30) days, before the adoption of the Preliminary Decision, new circumstances are created, or a request for changes/additions of a technical nature is presented by the Requesting body, the Expropriating Body will examine the new circumstances and the requests of the Requesting body and will incorporate these changes in the Preliminary Decision;</p>	<p>1. U roku od trideset (30) dana nakon ispunjenja uslova iz člana 12. ovog zakona, organ za eksproprijaciju - će razmotriti pismeno pristigle komentare i:</p> <p>1.1. predložiće Vladi da donese pisanu odluku "Preliminarnu odluku" u kojoj se utvrđuje da li je – i u kojoj mjeri - organ za eksproprijaciju utvrdio da tražena eksproprijacija ispunjava svaki od uslova iz podstav 1.1. . do 1.4. stav 1. člana 7. ovog zakona;</p> <p>1.2. ukoliko se u roku od trideset (30) dana, pre donošenja preliminarne odluke, stvore nove okolnosti ili podnese zahtev za izmene/dopune tehničke prirode od strane organa koji traži, organ za eksproprijaciju će ispitati novonastale okolnosti i zahteve organa za eksproprijaciju. Organ koji je podneo zahtev i ove izmene će biti ugrađene u Preliminarnu odluku;</p>

<p>1.3.Periudha e zgjatjes së marrjes së Vendimit Preliminar nga Organi Shpronësues mund të zgjatet deri në periudhën katër (4) mujore e cila fillon pas mbajtjes së Dëgjimit Publik.</p> <p>1.4.do të përfshijë në vendimin preliminar një dispozitë - njoftim me të cilin informohet çdo person i cili është pronar ose zotërues i interesit në pronën e prekur nga vendimi preliminar dhe i cili ka arsye të mira për të besuar se vendimi preliminar është në kundërshtim me një ose më shumë kushte të përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 7 të këtij ligji, mbi të drejtën e tij për të paraqitur ankesë pranë gjykatës kompetente në përputhje me nenin 41 të këtij ligji, me të cilën e kundërshton këtë vendim, ose një pjesë të këtij vendimi, brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas hyrjes në fuqi të vendimit preliminar; dhe</p> <p>1.5.do të përfshijë një dispozitë-njoftim se Vendimi Preliminar hyn në fuqi në datën e shpalljes në përputhje me paragrafin 4. të nenit 13 dhe nenin 49 të këtij ligji</p>	<p>1.3. The period of extension of taking the Preliminary Decision by the Expropriating Body can be extended up to a period of four (4) months, which begins after the holding of the Public Hearing;</p> <p>1.4. will include in the preliminary decision a provision - notice, informing any person who is the owner or holder of an interest in the property affected by the preliminary decision and who has good reasons to believe that the preliminary decision is in contradiction with one or more conditions defined in paragraph 1. of Article 7 of this law, on their right to submit a complaint to the competent court, in accordance with Article 41 of this law, whereby they impugn this decision, or a part of this decision, within thirty (30) calendar days after the entry into force of the preliminary decision; and</p> <p>1.5. will include a provision-announcement that the Preliminary Decision enters into force on the date of announcement, in accordance with paragraph 4. of Article 13 and Article 49 of this law.</p>	<p>1.3.rok za donošenje preliminarne odluke od strane organa za eksproprijaciju može se produžiti na period od četiri (4) meseca koji počinje nakon održavanja javne rasprave.</p> <p>1.4.uključuje u preliminaruu odluku odredbu - obaveštenje kojim se obaveštava svako lice koje je vlasnik ili posedilac interesa imovine pogođene preliminarnom odlukom i koja ima dobar razlog da veruje da je prethodna odluka u suprotnosti sa jednim ili više uslova iz stava 1. člana 7. ovog zakona, o svom pravu da podnese tužbu nadležnom sudu u skladu sa članom 41. ovog zakona, kojom se protivi ovoj odluci, ili delu ove odluke, u roku od trideset ( 30) kalendaraskih dana od dana stupanja na snagu prethodne odluke; i</p> <p>1.5.sadržaće odredbu-saopštenje da prethodna odluka stupa na snagu danom objavljivanja u skladu sa stavom 4. člana 13. i članom 49. ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>1.6.Nëse, pas përfundimit të periudhës kohore të paraparë për pranimin e komenteve dhe mbajtjen e dëgjimit publik sipas nenit 12 të këtij ligji, Organi Shpronësues konstaton se shpronësimi i propozuar - ose një pjesë e tij – nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në nën paragrafët 1.1. deri 1.4. paragrafi 1. i nenit 7 të këtij ligji, ose është paraqitur një rethanë e re, Organi Shpronësues nxjerr Vendimin Preliminar për refuzimin e Kërkesës për Shpronësim pjesërisht ose plotësisht.</p> <p>1.7.Brenda pesëmbëdhjetë (15) Ditëve të Punës pas miratimit të Vendimit Preliminar, Organi Shpronësues i'a dërgon vendimin Subjektit Kërkues dhe pronarëve dhe zotëruesve të interesit në kërkesë në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 11 të këtij ligji. Vendimi Preliminar gjithashtu u dërgohet të gjithë Personave të cilët – pas pranimit për shqyrtim të mëtejme të kërkesës mirëpo para marrjes së Vendimit Preliminar – kanë paraqitur një pretendim se janë Pronar ose Zotërues të Interesit në pronën e paluajtshme.</p> <p>2.Brenda dhjetë (10) Ditëve të Punës pas miratimit të Vendimit Preliminar, Organi</p>	<p>1.6. If, after the end of the time period provided for receiving comments and holding the public hearing according to Article 12 of this law, the Expropriating Body finds that the proposed expropriation - or a part of it - does not meet the conditions defined in sub paragraphs 1.1. until 1.4. paragraph 1. of Article 7 of this law, or a new circumstance are presented, then the Expropriating Body proposes to the Government to issue a Preliminary Decision for the rejection of the Request for Expropriation in part or in fully.</p> <p>1.7.Within fifteen (15) Working Days, after the approval of the Preliminary Decision, the Expropriating Body sends the decision to the Requesting body and the owners and holders of interest in the request, in accordance with paragraph 1 and 2 of Article 11 of this law. The Preliminary Decision is also sent to all Persons who – after the acceptance for further consideration of the request, but before the issuance of the Preliminary Decision – have submitted a claim to be the Owner or Possessor of an Interest in the real property.</p> <p>2.Within ten (10) Working Days after the adoption of the Preliminary Decision, the</p>	<p>1.6.ako nakon isteka roka predviđenog za prijem komentara i održavanje javne rasprave u skladu sa članom 12. ovog zakona, Organ za eksproprijaciju utvrdi da predložena eksproprijacija - ili njen deo - ne ispunjava definisane uslove u podstavu 1.1. do 1.4. stav 1. člana 7. ovog zakona, ili se iznese nova okolnost, Organ za eksproprijaciju donosi Preliminarnu odluku o odbijanju Zahteva za eksproprijaciju delimično ili u celosti.</p> <p>1.7.U roku od petnaest (15) radnih dana nakon donošenja preliminarne odluke, organ za eksproprijaciju odluku dostavlja organu koji je podneo zahtev i vlasnicima i posediocima interesa u zahtevu u skladu sa stavom 1. i 2. člana 11. ovog zakona. Preliminarna odluka se šalje svim licima koja su – nakon prihvatanja na dalje razmatranje zahteva, a pre donošenja preliminarne odluke – podnela zahtev da budu vlasnik ili posedilac interesa na nepokretnosti.</p> <p>2.U roku od deset (10) radnih dana nakon donošenja preliminarne odluke, organ za eksproprijaciju - Organ za eksproprijaciju</p>
---	---	--

<p>Shpronësues e shpall vendimin në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p>3.Vendimi Preliminar hyn në fuqi në datën e shpalljes në përputhje me të gjitha kushtet e përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 13 dhe nenin 49 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Vendimi Përfundimtar për Shpronësim</b></p> <p>1.Organi Shpronësues merr vendimin përfundimtar për miratimin ose refuzimin, plotësisht ose pjesërisht të kërkesës për shpronësim vetëm gjatë periudhës dymbëdhjetë (12) mujore e cila fillon tridhjetë (30) ditë kalendarike pas hyrjes në fuqi të vendimit preliminar. Kjo periudhë dymbëdhjetë (12) mujore quhet “Periudha Përfundimtare e Vendosjes”. Periudha Përfundimtare e Vendosjes i nënshtrohet zgjatjes sipas paragrafit 2. të këtij neni. Nëse kërkesa përfshin më shumë se një parcelë, Organi Shpronësues mund të nxjerrë një ose më shumë vendime përfundimtare, ku secili prej këtyre vendimeve përfundimtare mbulon një ose më shumë parcela.</p> <p>2. Nëse, në përputhje me nenin 41 të këtij ligji paraqiten një ose më shumë ankesa kundër Vendimit Preliminar të miratuar sipas nenit 13 të këtij ligji ose kundër cilëndo pjesë të këtij</p>	<p>Expropriating body announces the decision in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p>3.The Preliminary Decision enters into force on the date of announcement, in accordance with all the conditions defined in paragraph 4 of Article 13 and Article 49 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Final Decision on Expropriation</b></p> <p>1.The Expropriating body takes the final decision on the approval or rejection, in whole or partially of the request for expropriation, only during the twelve (12) month period, which begins thirty (30) calendar days after the entry into force of the preliminary decision. This twelve (12) month period is called the “Final Decision-making Period”. The Final Decision-making Period is subject to extension according to paragraph 2 of this Article. If the request includes more than one parcel, the Expropriation Authority may issue one or more final decisions, each of these final decisions covering one or more parcels.</p> <p>2. If, in accordance with Article 41 of this law, one or more appeals are filed against the Preliminary Decision, approved according to Article 13 of this law, or against any part of</p>	<p>objavljuje odluku u Službenom glasniku Kosova.</p> <p>3.Preliminarna odluka stupa na snagu danom objavljivanja u skladu sa svim uslovima definisanim u stavu 4. člana 13. i člana 49. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Konačna odluka o eksproprijaciji</b></p> <p>1. Organ za eksproprijaciju donosi konačnu odluku o odobrenju ili odbijanju, u celini ili delimično, zahteva za eksproprijaciju samo tokom perioda od dvanaest (12) meseci koji počinje trideset (30) kalendarskih dana od stupanja na snagu preliminarne odluke. Ovaj period od dvanaest (12) meseci naziva se „Period konačnog odlučivanja“. Period konačnog odlučivanja podleže produženju u skladu sa stavom 2. ovog člana. Ako zahtev obuhvata više od jedne parcele, organ za eksproprijaciju može doneti jedno ili više pravosnažnih rešenja, pri čemu svaka od ovih konačnih odluka pokriva jednu ili više parcela.</p> <p>2. Ako je, u skladu sa članom 41. ovog zakona, podneta jedna ili više žalbi na preliminarnu odluku usvojenu u skladu sa članom 13. ovog zakona ili na bilo koji deo</p>
--	---	---

<p>vendimi, Periudha Përfundimtare e Vendosjes e përcaktuar në përputhje me paragrafin 1. të këtij neni do të zgjatet me numrin e ditëve që ndodhin ndërmjet:</p> <p>2.1. datës së dorëzimit të ankesës së parë kundër vendimit; dhe</p> <p>2.2. datës në të cilën gjykata kompetente në të cilën janë dorëzuar fillimisht ankesa në fjalë nxjerr aktgjykimin përfundimtar lidhur me të gjitha ankesat. Në rast të paraqitjes së apelit, Periudha Përfundimtare e Vendosjes do të zgjatet për numrin e ditëve që ndodhin ndërmjet datës së nxjerrjes së aktgjykimit fillestar dhe datës në të cilën vendoset mbi apelin.</p> <p>3. Organi Shpronësues nuk e miraton Vendimin Përfundimtar lidhur me cilëndo pronë ose të drejtë e cila është objekt i ankesës gjatë kohës sa ankesa është e pazgjidhur pranë gjykatës. Nëse një ose më shumë ankesa janë paraqitur sipas nenit 41 të këtij ligji të cilat kundërshtojnë vetëm disa pjesë të caktuara të Vendimit Preliminar, Organi Shpronësues mundet, por nuk është i detyruar, të miratojë Vendimin Përfundimtar për shpronësimin e asaj pjese të Vendimit Preliminar e cila nuk është kundërshtuar para nxjerrjes së aktgjykimit mbi këto ankesa. Ky Vendim Përfundimtar për shpronësim mund të merret në çdo kohë gjatë Periudhës Përfundimtare të</p>	<p>this decision, the Final Decision-making Period determined in accordance with paragraph 1, of this Article, will be extended by the number of days that occur between:</p> <p>2.1. the date of submission of the first appeal against the decision; and</p> <p>2.2. the date on which the competent court to which the appeals in question were first submitted, issues the final judgment regarding all appeals. In the event of an appeal, the Final Decision-making Period will be extended for the number of days that occur between the date of issuance of the initial judgment and the date on which the appeal is determined.</p> <p>3. The Expropriating Body does not approve the Final Decision regarding any property or right, which is the object of the appeal, while the appeal is pending to the court. If one or more appeals that are filed under Article 41 of this law, which oppose only certain parts of the Preliminary Decision, the Expropriating Body may, but is not obliged, to approve the Final Decision for the expropriation of that part of the Preliminary Decision which was not contested before the judgment was issued on these appeals. This Final Expropriation Decision may be taken at any time during the Final Decision-making Period, including possible extensions of this</p>	<p>ove odluke, rok za konačno poravnanje utvrđen u skladu sa stavom 1. ovog člana. biće produžen za broj dana koji se javljaju između:</p> <p>2.1. datum podnošenja prve žalbe na rešenje; i</p> <p>2.2. datuma kada je nadležni sud kome su navedene žalbe prvi put dostavljene doneo konačnu presudu po svim žalbama. U slučaju žalbe, rok za konačno odlučivanje će se produžiti za broj dana koji proteknu između datuma prvobitne presude i datuma kada je žalba odlučena.</p> <p>3. Organ za eksproprijaciju ne usvaja konačnu odluku u vezi sa bilo kojom imovinom ili pravom koje je predmet žalbe dok je žalba u toku pred sudom. Ako je uložena jedna ili više žalbi iz člana 41. ovog zakona kojima se osporavaju samo pojedini delovi preliminarne odluke, organ za eksproprijaciju može, ali nije dužan, da donese konačnu odluku o eksproprijaciji onog dela prethodne odluke kojim se ne osporava pre donošenja presude po ovim žalbama. Ova konačna odluka o eksproprijaciji može se doneti u bilo kom trenutku tokom perioda konačnog poravnanja, uključujući moguća</p>
---	--	---

<p>Vendosjes, duke përfshirë zgjatjet e mundshme të kësaj periudhe të parapara në paragrafin 2. të këtij neni. Miratimi i një Vendimi Përfundimtar sipas këtij neni nuk e cenon të drejtën e Organit Shpronësues që më vonë, brenda Periudhës Përfundimtare të Vendosjes (duke përfshirë zgjatjet sipas paragrafit 2. të këtij neni), të miratojë Vendime tjera Përfundimtare lidhur me pronën ose të drejtat e cilat kanë qenë objekt i ankesës, nëse këto Vendime Përfundimtare janë në përputhje me aktgjykimin ose urdhrin përkatës gjyqësor të nxjerrë në përputhje me nenin 41 të këtij ligji.</p> <p>4. Organi shpronësues pas pranimit të Aktgjyimit të plotëfuqishëm për shqyrtimin e Ankesës kundër Vendimit Preliminar do të zbatojë Aktgjykimin e Gjykatës.</p> <p>5. Çdo Vendim Përfundimtar për shpronësim:</p> <p>5.1. duhet të jetë në përputhje me cilindo urdher ose aktgjykim të nxjerrë në përputhje me nenin 41 të këtij ligji lidhur me Vendimin Preliminar;</p> <p>5.2. të jetë i kufizuar sa i përket pronës ose të drejtave pronësore në ato të autorizuar nga Vendimi Preliminar; dhe</p> <p>5.3. duhet të përmbajë:</p>	<p>period provided for in paragraph 2 of this Article. The adoption of a Final Decision under this Article does not prejudice the right of the Expropriating Body to later, within the Final Decision-making Period (including extensions under paragraph 2. of this Article), adopt other Final Decisions regarding the property or rights, which were the subject of the appeal, if these Final Decisions are in accordance with the judgment or the relevant court order, issued in accordance with Article 41 of this law.</p> <p>4. The expropriating body, after receiving the final Judgment for the review of the Appeal against the Preliminary Decision, will implement the Court's Judgment.</p> <p>5. Any Final Expropriation Decision:</p> <p>5.1. shall be in accordance with any order or judgment issued in accordance with Article 41 of this law, regarding the Preliminary Decision;</p> <p>5.2. shall be limited in terms of property or property rights to those authorized by the Preliminary Decision; and</p> <p>5.3. it should contain:</p>	<p>produženja ovog perioda predviđena stavom 2. ovog člana. Donošenjem konačne odluke iz ovog člana ne prejudicira se pravo organa za eksproprijaciju da kasnije, u roku za konačno poravnanje (uključujući produženja iz stava 2. ovog člana), donese druge konačne odluke u vezi sa imovinom ili pravima koja su bili predmet žalbe, ako su ove konačne odluke u skladu sa relevantnom presudom ili sudskim nalogom donetim u skladu sa članom 41. ovog zakona.</p> <p>4. Organ za eksproprijaciju će nakon prijema pravosnažne presude za razmatranje žalbe na prethodnu odluku sprovesti presudu suda.</p> <p>5. Svaka konačna odluka o eksproprijaciji:</p> <p>5.1. mora biti u skladu sa bilo kojom naredbom ili presudom izdatom u skladu sa članom 41. ovog zakona u vezi sa preliminarnom odlukom;</p> <p>5.2. biti ograničen u pogledu imovine ili imovinskih prava na one koji su ovlašćeni Preliminarnom odlukom; i</p> <p>5.3. mora da sadrži:</p>
--	--	---



<p>5.3.1. emrat dhe adresat e Subjekti Kërkuës, pronarëve dhe zotëruesve të interesit në kërkesë në përputhje me paragrafin 1.2. paragrafi 1. i nenit 11 të këtij ligji dhe cilitdo Person tjetër i cili pas datës së pranimit për shqyrtim të kërkesës por para marrjes së Vendimit Përfundimtar ka paraqitur një pretendim se është Pronar ose Zotërues i një Interesi në pronën e paluajtshme përkatëse;</p> <p>5.3.2. nëse me Vendimin Përfundimtar miratohet kërkesa, pjesërisht ose plotësisht:</p> <p>5.3.2.1. vendndodhjen dhe numrin e secilës parcelë të pronës së paluajtshme e cila do të shpronësohet;</p> <p>5.3.2.2. nëse vetëm një pjesë e sipërfaqes së një parcele do të shpronësohet dhe/ose vetëm disa nga të drejtat pronësore në atë parcelë do të shpronësohen - një përshkrim detal të pjesës dhe/ose të drejtave të cilat janë objekt i vendimit;</p> <p>5.3.2.3. shumën e kompensimit të cilën Zyra për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme – në përputhje me</p>	<p>5.3.1. the names and addresses of the Requesting body, the Persons identified in the request, in accordance with paragraph 1.2, paragraph 1, of Article 11 of this law and to any other Person, who after the date of acceptance for request review but before the Final Decision, has presented a claim that he is the Owner or Possessor of an Interest in the relevant real estate;</p> <p>5.3.2. if the Final Decision approves the request, partially or fully:</p> <p>5.3.2.1. the location and number of each parcel of real estate to be expropriated;</p> <p>5.3.2.2. if only a part of the surface of a parcel will be expropriated and/or only some of the property rights in that parcel will be expropriated - a detailed description of the part and/or rights which are the object of the decision;</p> <p>5.3.2.3. the amount of compensation which the Real Estate Appraisal Office - in accordance with this law - has</p>	<p>5.3.1. imena i adrese organa koji je podneo zahtev, vlasnika i posedilaca interesa u zahtevu u skladu sa stavom 1.2. stav 1. člana 11. ovog zakona i svakom drugom licu koje je nakon datuma prijema na razmatranje zahteva, ali pre donošenja konačne odluke, podnelo zahtev da je vlasnik ili posedilac interesa u relevantne nepokretnosti;</p> <p>5.3.2. ako je konačnom odlukom zahtev usvojen delimično ili u potpunosti:</p> <p>5.3.2.1. lokaciju i broj svake parcele nepokretnosti za eksproprijaciju;</p> <p>5.3.2.2. ako će se eksproprijisati samo deo površine parcele i/ili samo deo prava svojine na toj parceli - detaljan opis dela i/ili prava koji su predmet odluke;</p> <p>5.3.2.3. iznos naknade za koji je Kancelarija za procenu nepokretnosti - u skladu sa ovim zakonom - utvrdila da</p>
--	---	--

<p>këtë ligj - ka konstatuar se duhet t'u paguhet Personave përkatës për pronën, të drejtat pronësore dhe/ose dëmet e drejtpërdrejta te cilat kanë rezultuar nga shpronësimi;</p> <p>5.3.2.4. raportin e vlerësimit i cili është përgatitur nga kjo zyrë në përputhje me nenin 22 të këtij ligji; dhe</p> <p>5.4. një përshkrim të kushteve të cilave u nënshtrohet shpronësimi.</p> <p>5.4.1. nëse me Vendimin Përfundimtar refuzohet kërkesa, pjesërisht ose plotësisht - një shpjegim të hollësishëm të arsyeve për refuzimin;</p> <p>5.4.2. një dispozitë e cila përcakton se Vendimi Përfundimtar hyn në fuqi në datën e shpalljes në Gazetën Zyrtare të Kosovës në përputhje me paragrafin 6 të nenit 14 dhe nenin 48 të këtij ligji; dhe</p> <p>5.4.3 një njoftim me të cilin informohet Subjekti Kërkuar dhe çdo Person i cili është Pronar ose Zotëruar i Interesit në pronën ose të drejtat pronësore të prekura nga Vendimi Përfundimtar, mbi të drejtën e tyre për të paraqitur ankesë kundër vendimit, ose cilësdo pjesë të tij në</p>	<p>determined should be paid to the relevant Persons for the property, property rights and/or direct damages, which resulted from the expropriation;</p> <p>5.3.2.4. the assessment report prepared by this office, in accordance with Article 22 of this law; and</p> <p>5.4. a description of the conditions subject to the expropriation.</p> <p>5.4.1. if the Final Decision rejects the request, partially or fully - a detailed explanation of the reasons for the rejection;</p> <p>5.4.2. a provision which determines that the Final Decision enters into force on the date of its announcement in the Official Gazette of Kosovo, in accordance with paragraph 6 of Article 14 and Article 48 of this law; and</p> <p>5.4.3. a notice informing the Requesting Authority and any Person who is the Owner or Possessor of an Interest in the property or property rights affected by the Final Decision, of their right to appeal the decision, or any part thereof in accordance with articles 42 or 43 of</p>	<p>se isplati relevantnim licima za imovinu, imovinska prava i/ili direktnu štetu koja je nastala eksproprijacijom;</p> <p>5.3.2.4.izveštaj o proceni pripremljen od strane ove kancelarije u skladu sa članom 22. ovog zakona; i</p> <p>5.4. opis uslova kojima eksproprijacija podleže.</p> <p>5.4.1. ako je pravosnažnom odlukom odbijen tužbeni zahtev, delimično ili u celosti - detaljno obrazloženje razloga za odbijanje;</p> <p>5.4.2. odredbu kojom se utvrđuje da konačna odluka stupa na snagu na dan objavljivanja u Službenom glasniku Kosova u skladu sa stavom 6 člana 14 i člana 48 ovog zakona; i</p> <p>5.4.3. obaveštenje koje obaveštava organ koji je podneo zahtev i svako lice koje je vlasnik ili posedilac interesa u imovini ili imovinskim pravima na koje utiče Konačna odluka o njihovom pravu na žalbu na odluku, ili bilo koji njen deo u skladu sa članovima 42. ili</p>
---	--	---

<p>përputhje me nenet 42 ose 43 të këtij ligji, dhe brenda periudhës tridhjetë (30) ditore të përcaktuar në ato nene.</p> <p>6. Brenda dhjetë (10) Ditëve pas miratimit të Vendimit Përfundimtar, Organi Shpronësues i'a dërgon këtë vendim Subjektit Kërkues dhe Personave tjerë të cilët duhet të identifikohen në Vendimin Përfundimtar në përputhje me pikën 4.3.1., nën-paragrafi 4.3., paragrafi 4. i këtij neni.</p> <p>7. Brenda dhjetë (10) Ditëve të Punës pas miratimit të Vendimit Përfundimtar dhe nënshkrimit të tij, Organi Shpronësues bën shpalljen e vendimit në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p>8. Vendimi Përfundimtar hyn në fuqi pas shpalljes në përputhje me të gjitha kushtet e përcaktuara në paragrafin 6 të nenit 14 dhe nenin 49 të këtij ligji.</p> <p>9. Nëse me Vendimin Përfundimtar autorizohet Shpronësimi, asnjë ndryshim në të drejtat pronësore ose të drejtat tjera të Personave mbi pronën përkatëse nuk do të ndodh ose zbatohet deri në pagimin e kompensimit të përcaktuar në Vendimin Përfundimtar në përputhje me nenin 25 të këtij ligji. Pas pagimit të këtij kompensimi, prona në fjalë regjistrohet në emër të Komunës nëse Organi Shpronësues është një Autoritet Publik</p>	<p>this law, and within the thirty (30) day period defined in those articles.</p> <p>6. Within ten (10) Days after the adoption of the Final Decision, the Expropriating Body sends this decision to the Requesting Body and to other Persons, who must be identified in the Final Decision in accordance with point 4.3.1., sub-paragraph 4.3, paragraph 4, of this Article.</p> <p>7. Within ten (10) Working Days after the approval of the Final Decision and its signature, the Expropriating Body publishes the decision in the Official Gazette of Kosovo.</p> <p>8. The Final Decision enters into force after the announcement in accordance with all the conditions defined in paragraph 6 of Article 14 and Article 49 of this law.</p> <p>9. If the Expropriation is authorized by the Final Decision, no change in the property rights or other rights of the Persons on the relevant property will occur, or be applied, until the payment of the compensation determined in the Final Decision, in accordance with Article 25 of this law. After payment of this compensation, the property in question is registered in the name of the Municipality if the Expropriating Body is a</p>	<p>43. ovog zakona, iu roku od trideset (30) dana definisanim u tim članovima.</p> <p>6. U roku od deset (10) dana nakon usvajanja konačne odluke, organ za eksproprijaciju - ovu odluku šalje organu koji je podneo zahtev i drugim licima koja moraju biti identifikovana u konačnoj odluci u skladu sa tačkom 4.3.1., podstav. 4.3., stav 4. ovog člana.</p> <p>7. U roku od deset (10) radnih dana nakon usvajanja konačne odluke i njenog potpisivanja, organ za eksproprijaciju - objavljuje odluku u Službenom glasniku Kosova.</p> <p>8. Konačna odluka stupa na snagu nakon objavljivanja u skladu sa svim uslovima definisanim u stavu 6. člana 14. i člana 49. ovog zakona.</p> <p>9. Ako je eksproprijacija odobrena pravosnažnom odlukom, neće doći do promene imovinskih ili drugih prava lica nad predmetnom imovinom, niti će se sprovoditi sve dok se ne isplati naknada utvrđena u Konačnoj odluci u skladu sa članom 25. ovog zakona. Nakon isplate ove naknade, predmetna imovina se upisuje na ime opštine ako je organ za eksproprijaciju opštinski javni organ ili</p>
---	---	---

<p>Komunal ose Republikës së Kosovës nëse Organi Shpronësues është Qeveria.</p> <p>10. Personat të cilët janë pronarë ose posedues të pronës në fjalë nuk do të detyrohen që ta lirojnë ose dorëzojnë pronën derisa:</p> <p>10.1. për ndërtesat të cilat shfrytëzohen në mënyrë aktive për qëllime të banimit ose qëllime afariste, tridhjetë (30) ditë kalendarike të kenë kaluar nga data në të cilën kompensimi i përcaktuar në vendimin përfundimtar të jetë paguar në përputhje me nenin 25 të këtij ligji; ose</p> <p>10.2. për të gjitha pronat tjera, dhjetë (10) ditë kalendarike të kenë kaluar nga data në të cilën kompensimi i përcaktuar në vendimin përfundimtar të jetë paguar në përputhje me nenin 25 të këtij ligji.”</p> <p>10.3. Subjekti Kërkues mund të lidhë marrëveshje me shkrim me pronarin ose zotëruesin e interesit për lirimin e pronës edhe para afatit të caktuar në paragrafin 10 të këtij neni me qëllim të realizimit të punimeve në rast të vonesës së kompensimit për shkak të mungesës së dokumentacionit pronësor-juridik deri në plotësimin e tij nga pronari.</p>	<p>Municipal Public Authority, or the Republic of Kosovo, if the Expropriating Body is the Government.</p> <p>10. The persons who are the owners or possessors of the property shall not be obliged to vacate or surrender the property until:</p> <p>10.1. for buildings that are actively used for residential purposes or business purposes, thirty (30) calendar days have passed from the date on which the compensation determined in the final decision was paid, in accordance with Article 25 of this law; or</p> <p>10.2. for all other properties, ten (10) calendar days have passed from the date on which the compensation determined in the final decision was paid, in accordance with Article 25 of this law.”</p> <p>10.3. The Requesting Body may enter into a written agreement with the owner or possessor of the interest for the release of the property even before the deadline set in paragraph 10 of this Article, in order to carry out the works, in case of delay in compensation due to the lack of property documentation -juridical, until it is completed by the owner.</p>	<p>Republike Kosovo ako je organ za eksproprijaciju Vlada.</p> <p>10.Lica koja su vlasnici ili posediooci navedene imovine neće biti primorana da napuste ili predaju imovinu dok:</p> <p>10.1. za zgrade koje se aktivno koriste za stambene ili poslovne svrhe, proteklo je trideset (30) kalendariskih dana od dana kada je isplaćena naknada utvrđena konačnom odlukom u skladu sa članom 25. ovog zakona; ili</p> <p>10.2. za svu ostalu imovinu proteklo je deset (10) kalendariskih dana od dana isplate naknade utvrđene pravnosnažnim rešenjem u skladu sa članom 25. ovog zakona“.</p> <p>10.3. Organ koji zahteva može zaključiti pismeni ugovor sa vlasnikom ili posediocem interesa za oslobađanje imovine i pre roka iz stava 10. ovog člana radi izvođenja radova u slučaju kašnjenja naknade zbog nedostatak imovinsko-pravne dokumentacije dok je ne popuni vlasnik.</p>
---	---	---

<p>11. Subjekti Kërkues ose cilido Pronar ose Zotërues i Interesit i cili ka një interes të drejtpërdrejtë dhe material në pronën e paluajtshme e cila është objekt i Vendimit Përfundimtar, pavarësisht nëse është identifikuar apo jo në vendim, ka të drejtë ta kundërshtojë vendimin në përputhje me nenet 42 ose 43 të këtij ligji, përmes paraqitjes së një ankese pranë gjykatës kompetente në përputhje me dispozitat e atyre neneve.</p>	<p>11. The Requesting Authority or any Owner or Interest Holder who has a direct and material interest in the real property that is the subject of the Final Decision, whether or not identified in the decision, has the right to contests the decision in accordance with articles 42 or 43 of this law, by submitting a complaint to the competent court, in accordance with the provisions of those articles.</p>	<p>11. Organ koji je podneo zahtev ili bilo koji vlasnik ili posedilac interesa koji ima direktan i materijalni interes u nepokretnosti koja je predmet konačne odluke, bez obzira na to da li je ista navedena u odluci ili ne, ima pravo da ospori odluku u skladu sa čl. 42. ili 43. ovog zakona, podnošenjem tužbe nadležnom sudu u skladu sa odredbama tih članova.</p>
<p>12.Nëse Organi Shpronësues nuk e merr formalisht Vendimin Përfundimtar brenda Periudhës Përfundimtare të Vendosjes siç është përcaktuar në përputhje me paragrafët 1. dhe 2. të këtij neni, atëherë sipas këtij ligji kjo konsiderohet si Vendim Përfundimtar për refuzimin e kërkesës në tërësi. Ky refuzim hyn në fuqi në ditën e parë të punës e cila vjen menjëherë pas ditës së fundit të Periudhës Përfundimtare të Vendosjes. Subjekti Kërkues mund ta kundërshtojë këtë Vendim Përfundimtar bazuar në rrethanat e reja të krijuara gjatë periudhës ose pas periudhës së vendosjes në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative siç është përcaktuar në nenin 46 të këtij ligji.</p>	<p>12. If the Expropriating Body does not formally take the Final Decision within the Final Decision-making Period, as defined in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, then according to this law this is considered a Final Decision for the rejection of the request in its entirety. This rejection is effective on the first business day immediately following the last day of the Final Decision-making Period. The Requesting Body may contest this Final Decision based on new circumstances created during the period, or after the period of decision, in accordance with the applicable provisions of the Law on General Administrative Procedure, as defined in Article 46 of this law.</p>	<p>12. Ako organ za eksproprijaciju formalno ne donese konačnu odluku u roku za konačno poravnanje definisanom u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, to se prema ovom zakonu smatra konačnom odlukom za odbijanje zahteva u svoju celinu. Ovo odbijanje stupa na snagu prvog radnog dana neposredno nakon poslednjeg dana konačnog perioda poravnanja. Organ koji je podneo zahtev može osporiti ovu konačnu odluku na osnovu novih okolnosti koje su nastale tokom ili nakon perioda odlučivanja u skladu sa važećim odredbama Zakona o opštem upravnom postupku iz člana 46. ovog zakona.</p>
<p>13.Zbatimi i Vendimit Përfundimtar mund të pezullohet deri në periudhën një (1) vjeçare me Akt të Organi Shpronësues me</p>	<p>13. The implementation of the Final Decision can be suspended for a period of one (1) year by an Act of the Expropriating body on its</p>	<p>13.Sprovođenje konačne odluke može biti obustavljeno na period od jedne (1) godine aktom organa za eksproprijaciju na</p>

<p>vetinicitivë ose sipas kërkesës së Subjektit Kërkuës nëse gjatë kohë janë krijuar rrethana të reja që ndërlidhen me mungesën e mjeteve buxhetore, gjendjen e jashtëzakonshme dhe situata të tjera që kanë të bënë me paraqitjen e pandemive pjesë e se cilës me Vendim nga Qeveria është edhe Kosova.</p> <p>14.Për periudhën e pezullimit të zbatimit të Vendimit Përfundimtar, nuk do të aplikohet asnjë lloj kamate ose të drejtë ankese ndaj aktit për pezullim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Regjistrimi i vendimit të shpronësimit në kadastrë</b></p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar me të cilin autorizohet shpronësimi i pronës së paluajtshme dhe dorëzimit nga Organi Shpronësues, organi ose organet përkatëse kadastrale e regjistrojnë vendimin.</p> <p>2. Pas regjistrimit, të gjithë Pronarët dhe Zotëruesit e Interesit në pronën përkatëse janë të ndaluar që:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të bartin ose dhurojnë, ose të tentojnë të bartin ose dhurojnë, një pale të tretë çfarëdo të drejta pronësore ose të drejta apo interesa tjera mbi pronën përkatëse;</p>	<p>own initiative, or at the request of the Requesting Body, by Decision of the Government if new circumstances related to the lack of budget funds, or the state of emergency have been created over time and other situations related to the presentation of pandemics, part of which is also the Kosovo.</p> <p>14. For the period of suspension of the implementation of the Final Decision, no interest or right of appeal will be applied to the suspension act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Registration of the expropriation decision in the cadaster</b></p> <p>1. After the entry into force of the Final Decision, which authorizes the expropriation of the immovable property and the delivery by the Expropriating Body, the relevant cadastral body or bodies register the decision.</p> <p>2. Upon registration, all Owners and Holders of Interest in the relevant property are prohibited from:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. transfer or donate, or attempt to transfer or donate, to a third party any proprietary rights or other rights or interests in the relevant property;</p>	<p>sopstvenu inicijativu ili na zahtev organa koji je podneo zahtev ako se pojave okolnosti u vezi sa nedostatkom budžetskih sredstava, država vanrednog stanja i situacije su vremenom stvorene i druge koje se odnose na predstavljanje pandemija, u čijem sastavu je Kosovo Odlukom Vlade.</p> <p>14.Za vreme obustave sprovođenja Konačne odluke, na akt obustave neće se primenjivati kamata ili pravo žalbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Upis odluke o eksproprijaciji u katastar</b></p> <p>1. Nakon stupanja na snagu pravosnažne odluke kojom se odobrava eksproprijacija nepokretnosti i predaja organu za eksproprijaciju, nadležni katastarski organ ili organi registruju odluku.</p> <p>2. Nakon registracije, svim vlasnicima i posediocima interesa u relevantnoj imovini zabranjeno je:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. preneti ili dodeliti, ili pokušati preneti ili dodeliti, bilo koja vlasnička prava ili druga prava ili interese u relevantnoj imovini trećoj strani;</p>
---	--	--

<p>3. lejohen procedurat mbi trashigiminë dhe zgjidhja e kontesteve pronësore që janë në proces e sipër në gjykata</p> <p>4. Nëse Vendimi Përfundimtar më pas anulohet, Pronari ose Zotëruesi i Interesit në pronën përkatëse ka të drejtë të kërkojë nga organi kadastral që të regjistrojë vendimin, urdhrin ose aktgjykimin e formës së prerë të gjykatës, me të cilin është evidentuar anulimi i lartpërmendur.</p> <p><b>KAPITULLI IV SHPRONËSIMI I TË DREJTAVE SIPËRFAQËSORE MINERARE</b></p> <p><b>Neni 16 Bartja e Pronës së Paluajtshme Përfituesit; Bartja e kostos</b></p> <p>1. Nëse Qeveria ka për qëllim të bëjë shpronësimin e të drejtave sipërfaqësore për t'i lejuar bartësit të një licence ose leje të lëshuar nga KPMM ushtrimin e të drejtat e tij në bazë të licencës ose lejes, Qeveria së pari do të kërkojë nga ky bartës që të nënshkruajë një zotim me shkrim për pagimin e kompensimit për personin(at) e shpronësuar. Qeveria e</p>	<p>3. The procedures on inheritance and the resolution of property disputes, which are pending in the courts, are allowed.</p> <p>4. If the Final Decision is subsequently annulled, the Owner or Holder of the Interest in the relevant property, has the right to request the cadastral body to register the decision, order or final judgment of the court, with which the aforementioned annulment is evidenced.</p> <p><b>CHAPTER IV EXPROPRIATION OF SURFACE MINING RIGHTS</b></p> <p><b>Article 16 Transfer of Real Estate to Beneficiaries; Cost bearing</b></p> <p>1. If the Government intends to expropriate the surface rights, in order to allow the holder of a license or permit issued by ICMM to exercise his rights under the license or permit, the Government will first request from this holder to sign a written commitment to pay compensation to the expropriated person(s). The Government completes the</p>	<p>3. Dozvoljeni su ostavinski postupci i rešavanje imovinskih sporova koji se vode pred sudovima</p> <p>4. Ako se pravosnažna odluka naknadno poništi, vlasnik ili posedilac interesa u predmetnoj imovini ima pravo da traži od katastarskog organa upis odluke, naredbe ili pravosnažne presude suda, kojom se dokazuje navedeno poništenje.</p> <p><b>GLAVA IV EKSPROPRIJACIJA POVRŠINSKOG PRAVA ISKOPAVANJA</b></p> <p><b>Član 16 Prenos nepokretnosti korisniku; Nosivost troškova</b></p> <p>1. Ako Vlada namerava da izvrši eksproprijaciju površinskih prava kako bi omogućila nosiocu licence ili dozvole izdate od NKRM-e da ostvari svoja prava po licenci ili dozvoli, Vlada će prvo zahtevati od nosioca da potpiše pismenu obavezu plaćanja naknade eksproprijisanom licu (ma). Vlada završava</p>
---	--	---

<p>përmyll Procesin e Shpronësimit vetëm pas pagimit të kompensimit nga bartësi i licencës ose lejes. Qeveria më pas i'a bartë të drejtën për shfrytëzimin e pronës në fjalë bartësit të licencës ose lejes. Fushëveprimi dhe kohëzgjatja e kësaj të drejte të shfrytëzimit duhet të jetë e arsyeshme për t'i lejuar bartësit të licencës ose lejes ushtrimin e të drejtave të tij në bazë të licencës ose lejes së tij.</p> <p>2.Kërkesa për shpronësim nga bartësi(përfituesi) i licencës për shfrytëzim të drejtave sipërfaqësore, dorëzohet në Organin Shpronësues përmes KPMM.</p> <p>3. Nëse Qeveria bën shpronësimin e pronës në përputhje me paragrafin 2. të nenit 7 të këtij ligji me për të mundësuar zbatimin e një Kontrate për Infrastrukturë të dhënë nga një Organ Tenderues, Qeveria mund japë me qira ose bartë kontraktuesit ose Partneritetit përkatës Publiko-Privat një të drejtë për shfrytëzimin dhe/ose administrimin e pronës. Kontraktuesi ose Partneriteti Publiko-Privat do të bartë koston e shpronësimit dhe do të paguajë të gjithë kompensimin e shpronësimit, përveç nëse:</p> <p>3.1. kontrata përkatëse përmban një ose më shumë dispozita të cilat shprehimisht përcaktojnë një ndarje tjetër të këtyre</p>	<p>Expropriation Process only after payment of compensation by the holder of the license or permit. The government then transferred the right to use the property in question to the holder of the license or permit. The scope and duration of this right of use must be reasonable to allow the holder of the license or permit to exercise his rights based on his license or permit.</p> <p>2. The request for expropriation by the holder (beneficiary) of the license for the use of surface rights is submitted to the Expropriating Body through ICMM.</p> <p>3. If the Government expropriates property in accordance with paragraph 2 of Article 7 of this law, in order to enable the implementation of an Infrastructure Contract awarded by a Tendering Body, the Government may lease or transfer it to the relevant contractor or Public-Private Partnership a right to the use and/or administration of the property. The contractor or Public-Private Partnership shall bear the cost of expropriation and shall pay all expropriation compensation, unless:</p> <p>3.1. the relevant contract contains one or more provisions, which expressly define</p>	<p>proces eksproprijacije tek nakon plaćanja naknade od strane nosioca licence ili dozvole. Vlada je potom prenela pravo korišćenja predmetne imovine na nosioca licence ili dozvole. Oblast delovanja trajanje ovog prava korišćenja moraju biti razumni kako bi omogućili imaću licence ili dozvole da ostvari svoja prava iz svoje licence ili dozvole.</p> <p>2. Zahtev za eksproprijaciju od strane imaoča (korisnika) licence za korišćenje prava na površini, podnosi se Organu za eksproprijaciju preko NKRM.</p> <p>3.Ako Vlada izvrši eksproprijaciju imovine u skladu sa stavom 2. člana 7. ovog zakona da bi omogućila sprovođenje ugovora o infrastrukturi koji je dodelio tenderski organ, Vlada može dati u zakup ili preneti na izvođača ili relevantno javno-privatno partnerstvo pravo na korišćenje i/ili upravljanje imovinom. Izvođač radova ili javno-privatno partnerstvo snosiće troškove eksproprijacije i platiće svu naknadu za eksproprijaciju, osim ako:</p> <p>3.1. relevantni ugovor sadrži jednu ili više odredbi koje izričito definišu drugu</p>
--	---	--



<p>shpenzimeve/kompensimit të shpronësimit; dhe</p> <p>3.2. këto dispozita kanë qenë pjesë e kontratës në kohën e ofertimit. Nëse një Kontratë për Infrastrukturë jepet nga një Organ Tenderues, dhe njëri ndër qëllimet – mirëpo jo qëllimi kryesor ose i vetëm – i kontratës është dhënia e një të drejtë për marrjen e një licence ose leje nga KPMM, atëherë ky paragraf 3. e jo paragrafi 1. i këtij neni e rregullon ndarjen dhe pagimin e shpenzimeve për shpronësimin e të drejtave të nevojshme sipërfaqësore.</p> <p>4. Nëse është e nevojshme për arritjen e qëllimit të ligjshëm publik për të cilin është shpronësuar prona nga Qeveria sipas nënparagrafëve 2.1. ose 2.3. paragrafi 2. i nenit 7 të këtij ligji, Qeveria mund t’ua japë me qira ose bartë një të drejtë të shfrytëzimit dhe/ose administrimit mbi pronën, cilit do nga këta:</p> <p>4.1. një Autoriteti Qendror Publik;</p> <p>4.2. një Komune;</p> <p>4.3. një NP;</p> <p>4.4. një Partneriteti Publiko Privat;</p>	<p>another division of these expropriation expenses/compensation; and</p> <p>3.2. these provisions are part of the contract at the time of bidding. If an Infrastructure Contract is awarded by a Tendering Authority, and one of the purposes - but not the main or only purpose - of the contract, is the granting of a right to obtain a license or permit from ICMM, then this paragraph 3 and not paragraph 1 of this Article, regulates the allocation and payment of expenses for the expropriation of the necessary surface rights.</p> <p>4. If it is necessary for the achievement of the legal public purpose, for which the property was expropriated by the Government, according to sub-paragraphs 2.1 or 2.3 paragraph 2 of Article 7 of this law, the Government may lease or transfer a right of the use and/or administration of the property, to the following:</p> <p>4.1. a Central Public Authority;</p> <p>4.2. a Municipality;</p> <p>4.3. a Public Enterprise;</p> <p>4.4. a Public Private Partnership;</p>	<p>podelu ovih troškova eksproprijacije/naknade; i</p> <p>3.2. ove odredbe su bile deo ugovora u vreme ponude. Ako ugovor o infrastrukturi dodeljuje tenderski organ, a jedna od svrha – ali ne i glavna ili jedina svrha – ugovora je davanje prava na dobijanje licence ili dozvole od NKRM, onda ovaj stav 3. a ne stav 1. ovog člana uređuje raspodelu i plaćanje troškova za eksproprijaciju neophodnih površinskih prava.</p> <p>4. Ako je potrebno da se postigne zakonska javna svrha za koju je imovina eksproprijisana od strane Vlade prema podstavu 2.1. ili 2.3. stav 2. člana 7. ovog zakona, Vlada može dati u zakup ili preneti pravo korišćenja i/ili upravljanja imovinom na bilo od sledećeg:</p> <p>4.1. centralni javni organ;</p> <p>4.2. opština;</p> <p>4.3. JP;</p> <p>4.4. javno-privatno partnerstvo;</p>
--	---	--

<p>4.5. një Personi privat, por vetëm nëse ky Person privat:</p> <p>4.5.1. është zgjedhur pas ushtrimit të një procedure të hapur, transparente dhe konkurruese të ofertimit të përcaktuar sipas një ligji të Kosovës dhe kjo procedurë ka pasur për qëllim, ose njëri ndër qëllimet e saj ka qenë, dhënia e të drejtës së shfrytëzimit ose administrimit; ose</p> <p>4.5.2. posedon një licencë të ligjshme të marrë nga Autoriteti kompetent Publik dhe bartja e të drejtës së shfrytëzimit dhe/ose administrimit të pronës është e nevojshme për t'i lejuar këtij Personi ushtrimin e të drejtave të tij në bazë të licencës.</p> <p>5. Nëse një NP ose Komunë merr nga Qeveria një të drejtë për shfrytëzimin e pronës së shpronësuar në përputhje me nën-paragrafët 4.2. ose 4.3. paragrafi 4. i këtij neni, NP ose Komuna është e detyruar t'i paguajë ose kompensojë Qeverisë shpenzimet për kryerjen e shpronësimit si dhe të gjitha kompensimet e shpronësimit.</p> <p>6. Nëse një Partneritet Publiko Privat ose një Person privat merr nga Qeveria një të drejtë për shfrytëzimin e pronës së shpronësuar në</p>	<p>4.5. a Private Person, but only if that Private Person:</p> <p>4.5.1. was chosen after exercising an open, transparent and competitive bidding procedure, determined according to a law of Kosovo and this procedure had the purpose, or one of its purposes was, granting the right of use or administration; or</p> <p>4.5.2. possesses a legal license obtained from the competent Public Authority and carrying the right of use and/or administration of the property, is necessary to allow this Person to exercise his rights based on the license.</p> <p>5. If an PE or Municipality receives from the Government a right to use expropriated property, in accordance with sub-paragraphs 4.2 or 4.3 paragraph 4 of this Article, the PE or Municipality is obliged to pay or compensate the Government for the expenses for carrying out expropriation, as well as all expropriation compensations.</p> <p>6. If a Public Private Partnership or a private Person receives from the Government a right to use expropriated property, in accordance</p>	<p>4.5. privatno lice, ali samo ako to privatno lice:</p> <p>4.5.1. je izabran nakon sprovođenja otvorene, transparentne i konkurentne procedure ponude definisane u skladu sa zakonom Kosova i ovaj postupak je imao za cilj, ili je jedan od njegovih ciljeva bio, davanje prava korišćenja ili upravljanja; ili</p> <p>4.5.2. poseduje zakonsku licencu dobijenu od nadležnog javnog organa i prenos prava korišćenja i/ili upravljanja imovinom je neophodan da bi se ovom licu omogućilo da ostvaruje svoja prava na osnovu licence.</p> <p>5. Ako JP ili opština dobiju od Vlade pravo korišćenja eksproprisane imovine u skladu sa podstavovima 4.2. ili 4.3. stav 4. ovog člana, JP ili Opština je dužna da isplati ili nadoknadi Vladi troškove eksproprijacije kao i sve naknade za eksproprijaciju.</p> <p>6. Ako javno-privatno partnerstvo ili privatno lice dobije od Vlade pravo korišćenja eksproprisane imovine u skladu</p>
---	---	---

<p>përputhje me nën-paragrafët 4.4. ose 4.5. paragrafi 4. i këtij neni, Partneriteti ose Personi është i detyruar t'i paguajë ose kompensojë Qeverisë shpenzimet për kryerjen e shpronësimit si dhe të gjitha kompensimet e shpronësimit, përveç nëse një kontratë e ligjshme e lidhur nga Qeverisë ose një Autoritet tjetër Qendror Publik përmban një ose më shumë dispozita të cilat përcaktojnë një ndarje tjetër të shpenzimeve/kompensimit të shpronësimit.</p> <p>7. Nëse njëra nga dispozitat e mësipërme të këtij neni i lejon Qeverisë dhënien me qira ose bartjen e një të drejtë të shfrytëzimit dhe/ose administrimit një NP, Partneriteti Publiko-Privat ose një Personi privat, atëherë Qeveria gjithashtu mund t'ia japë me qira ose bartë një të drejtë të këtyllë cilitdo trashëgimtar, pasardhës ose Person të caktuar nga NP, Partneriteti Publiko-Privat ose Personi privat.</p> <p>8. Asnjë Organ Shpronësues nuk mund të japë me qira ose bartë një pale të tretë ndonjë të drejtë ose interes në pronën e shpronësuar, përveç siç është autorizuar shprehimisht me këtë nen. Çdo qiradhënie ose bartje e lejuar e të drejtës së shfrytëzimit dhe/ose administrimit nga një Organ Shpronësues duhet të përcaktohet në një dokument formal me shkrim i cili duhet që formalisht të miratohet përmes një vendimi me shkrim të Organit përkatës Shpronësues, në të cilin duhet të përcaktohet</p>	<p>with sub-paragraphs 4.4 or 4.5 paragraph 4 of this Article, the Partnership or Person is obliged to pay or compensate to the Government, the expenses for carrying out the expropriation, as well as all expropriation compensations, unless a legal contract concluded by the Government or another Central Public Authority, contains one or more provisions, which determine another division of the expenses/compensation of expropriation.</p> <p>7. If one of the above provisions of this Article allows the Government to lease or transfer a right of use and/or administration to an PE, Public-Private Partnership or a private Person, then the Government may also lease or transfer such a right to any inheritor, successor or Person designated by the PE, Public-Private Partnership or Private Person.</p> <p>8. No Expropriating Authority may lease or transfer to a third party, any right or interest in the expropriated property, except as expressly authorized by this Article. Any permitted leasing or transfer of the right of use and/or administration by an Expropriating Body must be set out in a formal written document, which must be formally approved through a written decision of the relevant Expropriating Body, in which the public purpose justifying the lease or</p>	<p>sa podstavovima 4.4. ili 4.5. stav 4. ovog člana, partnerstvo ili lice dužno je da plati ili nadoknadi Vladi troškove sprovođenja eksproprijacije, kao i sve naknade za eksproprijaciju, osim ako zakonski ugovor koji zaključuje Vlada ili drugi centralni javni organ sadrži ili više odredbi koje određuju drugu podjelu troškova eksproprijacije/naknade.</p> <p>7. Ako jedna od gore navedenih odredaba ovog člana dozvoljava Vladi da da u zakup ili prenese pravo korišćenja i/ili upravljanja na JP, javno-privatno partnerstvo ili privatno lice, onda Vlada takođe može dati u zakup ili preneti takvo pravo na bilo kojeg naslednika, potomka ili lice koje odredi JP, javno-privatno partnerstvo ili privatno lice.</p> <p>8. Nijedan organ za eksproprijaciju ne može dati u zakup ili preneti na treću stranku bilo koje pravo ili interes u eksproprijiranoj imovini, osim ako je izričito ovlašćeno ovim članom. Svako dozvoljeno davanje u zakup ili prenos prava korišćenja i/ili upravljanja od strane organa za eksproprijaciju mora biti definisano u formalnom pisanom dokumentu koji mora biti formalno odobren pismenom odlukom relevantnog</p>
---	--	--

<p>qëllimi publik i cili e arsyeton qiradhënien ose bartjen. Ky vendim duhet të shpallet në Gazetën Zyrtare brenda dhjetë Ditëve të Punës pas miratimit. Si dokumenti ashtu edhe vendimi duhet të arkivohen në regjistrin përkatës kadastral.</p> <p>9. Shprehimisht përcaktohet se asnjë e drejtë ose interes në pronën e shpronësuar nga Qeveria për një qëllim të përcaktuar në nën-paragrafi 2.2. dhe paragrafi 3 i nenit 7 të këtij ligji, nuk do t'i epet me qira ose bartet një Personi tjetër, përveç Autoritetit përkatës Qendror Publik për:</p> <p>9.1. për pronën e shpronësuar në përputhje me nën-paragrafin 2.2. paragrafi 2. i nenit 7 të këtij ligji, një periudhë prej dhjetë (10) viteve pas përfundimit të shpronësimit; dhe</p> <p>9.2. për pronën e shpronësuar në përputhje me paragrafin 3 i nenit 7 të këtij ligji, një periudhë prej pesëdhjetë (50) viteve pas përfundimit të shpronësimit.</p> <p>10. Pas përfundimit të aktivitetit minerar, bartësi(përfituesi) i lisencës për shfrytëzim të drejtave sipërfaqësore është i obliguar të bëjë rehabilitimin e hapësirës së shfrytëzuar sipas rekomandimeve të KPMM dhe Inspektoriatit të</p>	<p>conveyance must be determined. This decision must be announced in the Official Gazette within ten Working Days after approval. Both the document and the decision must be archived in the relevant cadastral register.</p> <p>9. It is expressly determined that no right or interest in property expropriated by the Government, for a purpose defined in sub-paragraph 2.2 and paragraph 3 of Article 7 of this law, shall be leased or transferred to another Person, except for the relevant Central Public Authority for:</p> <p>9.1. for the expropriated property in accordance with sub-paragraph 2.2 paragraph 2 of Article 7 of this law, for a period of ten (10) years after the end of the expropriation; and</p> <p>9.2. for the expropriated property in accordance with paragraph 3 of Article 7 of this law, for a period of fifty (50) years after the end of the expropriation.</p> <p>10. After the end of the mining activity, the holder (beneficiary) of the license for the use of surface rights is obliged to rehabilitate the used space according to the recommendations of the ICMM and the Inspectorate of the</p>	<p>organa za eksproprijaciju, u kojem se navodi javna svrha koja opravdava zakup ili se određuje prenos. Ova odluka mora biti objavljena u Službenom glasniku u roku od deset radnih dana od dana usvajanja. I dokument i odluka moraju biti arhivirani u relevantnom katastarskom registru.</p> <p>9. Izričito je određeno da nijedno pravo ili interes u imovini eksproprijiranoj od strane Vlade u svrhu definisanu u podstavovima 2.2. i stav 3. člana 7. ovog zakona, neće se dati u zakup ili preneti na drugo lice, osim nadležnom centralnom javnom organu za:</p> <p>9.1. za eksproprijiranu imovinu u skladu sa podstavom 2.2. stav 2. člana 7. ovog zakona, period od deset (10) godina nakon završetka eksproprijacije; i</p> <p>9.2. za eksproprijiranu imovinu u skladu sa stavom 3. člana 7. ovog zakona, period od pedeset (50) godina nakon završetka eksproprijacije.</p> <p>10. Po okončanju rudarske delatnosti, nosilac (korisnik) licence za korišćenje prava na površini je dužan da izvrši sanaciju korišćenog prostora prema preporukama NKRM i Inspektorata</p>
---	---	---

<p>Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës.</p> <p>11.Gjatë periudhës së aplikueshme, asnjë Personi privat nuk i lejohet shfrytëzimi ose eksploatimi i pronës; me kusht që, varësisht nga rasti, qasja e publikut në pronë mund të lejohet në kohë dhe kushte të arsyeshme. Përgjegjësia për mbikëqyrjen dhe mirëmbajtjen e pronës do t'i jepet Autoritetit përgjegjës Qendror Publik.</p> <p>12.Në Zonën ‘‘Fusha e Mihjes së Re’’ bartësi i një licence ose leje të lëshuar nga KPMM për ushtrimin e të drejtave të tij, duhet të zhvillojë procedurën për marrjen e pronave për nevoja të zgjerimit të mihjeve sipërfaqësore për prodhim të energjisë elektrike nga thëngjilli, komfor Dokumentit’’ Korniza Politike e Zhvendosjes e Republikës së Kosovës’’</p> <p>13. Bartësi i një licence ose leje të lëshuar nga KPMM, nëse nuk arrinë marrëveshje me pronarët sipas Dokumentit’’ Korniza Politike e Zhvendosjes e Republikës së Kosovës’’, ka të drejtë të iniciojë procedurën e shpronësimit pranë Organit Shpronësues-Qeveria, sipas këtij ligji.</p> <p>14.Me rastin e inicimit të procedurës së shpronësimit, ‘‘Data e prerjes’’ do të merret</p>	<p>Ministry of Environment and Spatial Planning and Infrastructure.</p> <p>11. During the applicable period, no private Person is allowed to use or exploit the property; provided that, as the case may be, public access to the property may be permitted at reasonable times and conditions. The responsibility for the supervision and maintenance of the property will be given to the responsible Central Public Authority.</p> <p>12. In the ‘‘New Mining Field’’ area, the holder of a license or permit issued by ICMM for the exercise of his rights, must develop the procedure for acquiring properties for the needs of the expansion of surface mines for the production of electricity from coal, comfort Document' "Political Framework of Relocation of the Republic of Kosovo".</p> <p>13. The holder of a license or permit issued by ICMM, if they do not reach an agreement with the owners according to the Document "Political Framework of Relocation of the Republic of Kosovo", has the right to initiate the expropriation procedure at the Expropriating Body-Government according to this law.</p> <p>14. In the event of the initiation of the expropriation procedure, the "Cutting Date"</p>	<p>Ministarstva životne sredine i prostornog planiranja i infrastrukture.</p> <p>11. Tokom perioda na koji se primenjuje, nijednom privatnom licu nije dozvoljeno da koristi ili eksploatiše imovinu; pod uslovom da, u zavisnosti od slučaja, javni pristup imovini može biti dozvoljen u razumnim vremenima i uslovima. Odgovornost za nadzor i održavanje imovine biće data nadležnom centralnom javnom organu.</p> <p>12. U oblasti „Oblast novih iskopina“, nosilac licence ili dozvole izdate od NKRM za ostvarivanje svojih prava, mora da razvije proceduru za sticanje imovine za potrebe proširenja površinskih kopova za proizvodnju električne energije iz uglja, u skladu sa dokumentom "Politički okvir raseljenja Republike Kosovo"</p> <p>13. Nosilac licence ili dozvole izdate od NKRM, ako ne postignu sporazum sa vlasnicima prema Dokumentu „Politički okvir raseljenja Republike Kosovo“, ima pravo da pokrene postupak eksproprijacije kod organa za eksproprijaciju-Vlada, prema ovom zakonu.</p> <p>14.Prilikom pokretanja postupka eksproprijacije, "krajnji datum" će biti</p>
--	--	---

<p>data e incizimit të pronave e bërë sipas Dokumentit” Korniza Politike e Zhvendosjes e Republikës së Kosovës”</p> <p><b>KAPITULLI V SHPRONËSIMI I PRONAVE PËR NEVOJA TË INVESTITORËVE STRATEGJIK</b></p> <p>1. Qeveria mund të bëjë shpronësimin e pronës së paluajtshme për nevoja të një investitori i cili nga Kuvendi i Republikës së Kosovës ka fituar statusin e investitorit strategjik sipas Ligjit për Investime Strategjike.</p> <p>2. Kërkesa për shpronësim inicohet nga Ministria përkthënë e Qeverisë së Kosovës pranë Organit Shpronësues konform dispozitave ligjore të përcaktuara me Ligjin për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bartja e të drejtës së shfrytëzimit të pronës së paluajtshme publike dhe shoqërore tek investitori i interesuar</b></p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të një prone të paluajtshme shoqërore të shpronësuar për investime strategjike vetëm pasi Kuvendi i</p>	<p>will be the date of registration of the properties, made according to the Document “Political Framework of Relocation of the Republic of Kosovo”.</p> <p><b>CHAPTER V EXPROPRIATION OF PROPERTIES FOR THE NEEDS OF STRATEGIC INVESTORS</b></p> <p>1. The government can expropriate real estate for the needs of an investor, who has been granted status of strategic investor by the Assembly of the Republic of Kosovo, according to the Law on Strategic Investments.</p> <p>2. The request for expropriation is initiated by the relevant Ministry of the Government of Kosovo at the Expropriating Body in accordance with the legal provisions defined by the Law on Expropriation of Immovable Property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transferring the right to use public and social immovable property to the interested investor</b></p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo can transfer the right of use to a social immovable property expropriated for strategic investments, only after the</p>	<p>datum registracije imovine izvršene prema Dokumentu "Politički okvir raseljavanja Republike Kosovo".</p> <p><b>GLAVA V EKSPLOATACIJA IMOVINE ZA POTREBE STRATEŠKIH INVESTITORA</b></p> <p>1. Vlada može da izvrši eksproprijaciju nepokretnosti za potrebe investitora koji je stekao status strateškog investitora od Skupštine Republike Kosovo u skladu sa Zakonom o strateškim investicijama.</p> <p>2. Zahtev za eksproprijaciju pokreće nadležno Ministarstvo Vlade Kosova Organu za eksproprijaciju, u skladu sa zakonskim odredbama definisanim Zakonom o eksproprijaciji nepokretnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prenos prava korišćenja javne i društvene nepokretnosti na zainteresovanog investitora</b></p> <p>1. Vlada Republike Kosovo može preneti pravo korišćenja eksproprijisane društvene nepokretnosti za strateške investicije tek</p>
---	---	--

<p>Republikës së Kosovës të merr vendim me shumicë të thjeshtë votash.</p> <p>2. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të një prone të paluajtshme publike të shpronësuar për investime strategjike vetëm pas vendimit më shumicë të thjeshtë të votave të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të një prone të paluajtshme komunale të shpronësuar për investime strategjike vetëm pas vendimit më shumicë të thjeshtë të votave të Kuvendit të Komunës përkatëse.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo takes a decision with a simple majority of votes.</p> <p>2. The Government of the Republic of Kosovo may transfer the right to use an expropriated public immovable property for strategic investments, only after the decision by a simple majority of the votes of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Government of the Republic of Kosovo may transfer the right to use a municipal immovable property expropriated for strategic investments, only after the decision by a simple majority of the votes of the relevant Municipal Assembly.</p>	<p>nakon što Skupština Republike Kosovo donese odluku prostom većinom glasova.</p> <p>2. Vlada Republike Kosovo može preneti pravo korišćenja eksproprisane javne nepokretne imovine za strateške investicije samo nakon odluke proste većine Skupštine Republike Kosovo.</p> <p>3. Vlada Republike Kosovo može preneti pravo korišćenja opštinske nepokretne imovine eksproprisane za strateške investicije samo nakon odluke proste većine dotične Skupštine opštine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Bartja e të drejtës së shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjes publike tek Organi investues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Transfer of the right to use the property of the public enterprise to the investment body</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Prenos prava korišćenja imovine javnog preduzeća na investicioni organ</b></p>
<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjeve publike tek Organi investues, për qëllim të zbatimit të ndonjë projekti për investime strategjike.</p> <p>2. Mënyra e vënies në dispozicion të pasurive të paluajtshme në pronësi të ndërmarrjeve publike për zhvillimin dhe realizimin e projekteve Investuese Strategjike do të</p>	<p>1. The Government of the Republic of Kosovo may transfer the right to use the property of public enterprises to the Investing Body, for the purpose of implementing any strategic investment project.</p> <p>2. The manner of making available the real estate owned by public enterprises for the development and realization of Strategic Investment projects, shall be regulated by</p>	<p>1. Vlada Republike Kosovo može preneti pravo korišćenja imovine javnih preduzeća na investiciono telo, u cilju sprovođenja bilo kog strateškog investicionog projekta.</p> <p>2. Način stavljanja na raspolaganje nepokretnosti u svojini javnih preduzeća za izradu i realizaciju strateških investicionih projekata reguliše se</p>

<p>rrregullohet me akte nënligjore të cilat do të nxjerrën në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe dispozitat e Ligjit përkatës për Ndërmarrjet Publike.</p>	<p>sub-legal acts, which shall be issued in accordance with the provisions of this law and the provisions of the relevant Law on Public Enterprises.</p>	<p>podzakonskim aktima koji će se doneti u skladu sa odredbama ovog zakona i odredbama relevantnog Zakona o javnim preduzećima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kohëzgjatja e së drejtës për shfrytëzimin e pronës së Republikës së Kosovës nga ana e Organit investues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>The duration of the right to use the property of the Republic of Kosovo, by the investing Body</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Trajanje prava na korišćenje imovine Republike Kosovo od strane Investicionog tela</b></p>
<p>1. Kohëzgjatja e së drejtës për shfrytëzimin e pronës në të cilën janë bërë investimet strategjike përcaktohet me marrëveshjen për investime duke marrë parasysh kohëzgjatjen maksimale të lejuar me këtë ligj, por kjo e drejtë nuk zgjatë më shumë se deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p>2. Autoriteti publik përgjegjës, ka për detyrë të jep pëlqimin për vazhdimin e së drejtës për shfrytëzimin e pronës dhe për periudhën tjetër me afat kohor të arsyeshëm, nëse në pronën në të cilën janë bërë investimet e kapitalit të huaj apo vendor janë të ndërtuara objekte apo ndërtesa që janë duke u shfrytëzuar në mënyrë aktive për qëllime afariste.</p> <p>3. Kur revokohet vendimi për dhënien e statusit të investimit strategjik apo kur shkëputet marrëveshja, sipas kritereve të ligjit për investime strategjike Komisioni duhet t'ia ndërpresë Organit investues të drejtën e</p>	<p>1. The duration of the right to use the property in which the strategic investments were made is determined by the investment agreement, taking into account the maximum duration allowed by this law, but this right shall not last more than ninety-nine (99) years.</p> <p>2. The responsible public authority has the duty to give consent for the continuation of the right to use the property and for the next period with a reasonable time limit, if the property in which foreign or local capital investments were made, are buildings or objects that are being actively used for business purposes.</p> <p>3. When the decision to grant the status of strategic investment is revoked, or when the agreement is terminated, according to the criteria of the law on strategic investments, the Commission must terminate the</p>	<p>1. Trajanje prava korišćenja imovine u koju su izvršena strateška ulaganja utvrđuje se ugovorom o ulaganju, uzimajući u obzir maksimalno trajanje dozvoljeno ovim zakonom, ali ovo pravo ne može trajati duže od devedeset devet (99) godina.</p> <p>2. Odgovorni javni organ dužan je da da saglasnost za produženje prava korišćenja imovine i za naredni razumni rok, ako se na imovini u koju su uložena strana ili domaća kapitalna sredstva grade objekti ili zgrade koji se aktivno koriste u poslovne svrhe.</p> <p>3. Kada je odluka o davanju statusa strateške investicije opozvana ili kada je sporazum raskinut, u skladu sa kriterijumima zakona o strateškim investicijama, Komisija mora prekinuti</p>



<p>shfrytëzimit të pronës së Republikës së Kosovës e cila është dhënë në shfrytëzim për realizimin e investimit strategjik</p> <p><b>KAPITULLI VI SHPRONËSIMI I PRONAVE ISH SHOQËRORE</b></p> <p><b>Neni 20 Interpretimi</b></p> <p>1. Sa i përket pronës së paluajtshme e cila ka qenë pronë shoqërore në datën 22 Mars 1989 apo pas kësaj date:</p> <p>1.1. nëse kërkesat e paragrafit 1 të nenit 7 të këtij ligji janë përmbushur, Qeveria ka kompetencë ta shpronësojë pronën e paluajtshme përkatëse ose nëse prona është nën administrimin e një autoriteti publik, ta heqë pronën nga administrimi i këtij autoriteti publik dhe ta përdorë atë për arritjen e qëllimit përkatës publik; dhe</p> <p>1.2. çdo shpronësim i këtillë ose heqje e administrimit të një autoriteti publik mbi pronën e paluajtshme do të bëhet në përputhje me dispozitat procedurale dhe dispozitat e tjera të këtij ligji që rregullojnë shpronësimin e pronës së paluajtshme. Në</p>	<p>investment body's right to use the property of the Republic of Kosovo, which was given for use and realization of strategic investment.</p> <p><b>CHAPTER VI EXPROPRIATION OF FORMER SOCIAL PROPERTIES</b></p> <p><b>Article 20 The interpretation</b></p> <p>1. Regarding immovable property which was social property on or after March 22, 1989:</p> <p>1.1. if the requirements of paragraph 1 of Article 7 of this law are met, the Government has the power to expropriate the relevant real estate, or if the property is under the administration of a public authority, to remove the property from the administration of this public authority and use it for the achievement of the relevant public purpose; and</p> <p>1.2. any such expropriation or removal of the administration of a public authority over immovable property shall be in accordance with the procedural and other provisions of this law governing the expropriation of immovable property. In</p>	<p>investicionom telu pravo korišćenja imovine Republike Kosovo, koja je stavljena na korišćenje za realizaciju strateškog ulaganja.</p> <p><b>GLAVA VI EKSPRIJACIJA BIVŠIH DRUŠTVENIH IMOVINA</b></p> <p><b>Član 20 Tumačenje</b></p> <p>1. U vezi sa nepokretnom imovinom koja je bila društvena svojina na dan ili nakon 22. marta 1989:</p> <p>1.1. ako su ispunjeni uslovi iz stava 1. člana 7. ovog zakona, Vlada ima ovlašćenje da izvrši eksproprijaciju odgovarajuće nepokretnosti ili ako je imovina pod upravom javnog organa, da imovinu ukloni iz uprave ovog javnog organa i koristiti ga za postizanje relevantne javne svrhe; i</p> <p>1.2. svaka takva eksproprijacija ili uklanjanje uprave javnog organa nad nepokretnom imovinom biće u skladu sa proceduralnim i drugim odredbama ovog zakona koje uređuju eksproprijaciju nepokretne imovine.</p>
---	--	---

<p>veçanti, shuma e kompensimit për pronën e paluajtshme përkatëse do të përcaktohet në përputhje me këtë ligj</p> <p>1.3. nëse prona është hequr dhe është shpronësuar, Organi Shpronësues do të paguajë njëzet përqind (20%) të vlerës së pronës së shpronësuar me specifikim për të kompensuar punëtorët e kualifikuar të Ndërmarrjeve Shoqërore si dhe kërkesave të pronarëve dhe kreditorëve lidhur me pronën përkatëse.</p>	<p>particular, the amount of compensation for the relevant immovable property will be determined in accordance with this law.</p> <p>1.3. if the property is removed and expropriated, the Expropriating Body shall pay twenty percent (20%) of the value of the expropriated property, with a specification to compensate the qualified workers of the Social Enterprises, as well as the claims of the owners and creditors related to the relevant property.</p>	<p>Konkretno, visina naknade za relevantnu nepokretnu imovinu biće određena u skladu sa ovim zakonom</p> <p>1.3. ako je imovina uklonjena i eksproprijisana, organ za eksproprijaciju će platiti dvadeset odsto (20%) vrednosti eksproprijisane imovine sa specifikacijom za obeštećenje kvalifikovanih radnika društvenih preduzeća kao i potraživanja vlasnika i poverilaca u vezi sa relevantna imovina.</p>
<p><b>KAPITULLI VII</b> <b>CAKTIMI I SHUMËS SË KOMPENSIMIT</b></p>	<p><b>CHAPTER VII</b> <b>DETERMINATION OF THE COMPENSATION AMOUNT</b></p>	<p><b>GLAVA VII</b> <b>UTVRĐIVANJE IZNOSA NAKNADE</b></p>
<p><b>Neni 21</b> <b>Organi kompetent për zbatimin e procedurës së vlerësimit</b></p>	<p><b>Article 21</b> <b>The competent body for the implementation of the evaluation procedure</b></p>	<p><b>Član 21</b> <b>Nadležni organ za sprovođenje postupka ocenjivanja</b></p>
<p>1. Organi Vlerësues është autoriteti kompetent publik për vlerësimin e të gjitha pronave të paluajtshme të cilat janë objekt i procedurës së shpronësimit dhe këmbimit nga cili do Organ Shpronësues.</p> <p>2. Organi Vlerësues mund të angazhojë ekspertë dhe kompani për vlerësimin e pronës</p>	<p>1. The Appraisal Body is the competent public authority for the evaluation of all immovable properties, which are subject to the procedure of expropriation and exchange by any Expropriating Body.</p> <p>2. The Appraisal Body can engage experts and companies for the appraisal of the</p>	<p>1. Organ za procenu je nadležni javni organ za procenu svih nepokretnosti koje su predmet postupka eksproprijacije i zamene od strane organa za eksproprijaciju.</p> <p>2. Telo za procenu može angažovati stručnjake i firme za procenu imovine koja</p>

<p>e cila është objekt i shpronësimit dhe këmbimit. Ekspertët dhe kompanitë private duhet të angazhohen përmes një procedure të ligjshme të prokurimit.</p>	<p>property, which is the object of expropriation and exchange. Experts and private companies must be engaged through a legal procurement procedure.</p>	<p>je predmet eksproprijacije i razmene. Stručnjaci i privatne kompanije moraju biti angažovane kroz legalnu proceduru nabavke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Vlerësimi i Pronës së Paluajtshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Appraisal of Real Estate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Procena nekretnina</b></p>
<p>1. Gjatë vlerësimit të të drejtave mbi pronën e paluajtshme, Organi Vlerësues do të vlerësojë pronën në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore që ndërlidhen me fushën përkatëse .</p>	<p>1. During the evaluation of the rights on the immovable property, the Appraisal Body will evaluate the property in accordance with the laws and sub-legal acts related to the relevant field.</p>	<p>1. Prilikom procene prava na nepokretnostima, telo za procenu izvršiće procenu imovine u skladu sa zakonskim i podzakonskim aktima iz date oblasti.</p>
<p>2. Gjatë procesit të vlerësimit, Pronarët dhe Zotëruesit e Interesave kanë të drejtë të paraqesin mendimet e tyre lidhur me vlerësimin në Zyrën për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme. Korrespondenca ndërmjet Zyrës për Vlerësimin e Pronës së Paluajtshme dhe këtyre Pronarëve, Zotëruesve të Interesave ose personave që veprojnë në emër të tyre duhet të bëhet vetëm me shkrim, dhe të gjitha komunikatat me shkrim u nënshtrohen plotësisht kushteve për qasje nga publiku sipas Ligjit për Qasjen në Dokumentet Zyrtare.</p>	<p>2. During the appraisal process, Owners and Interest Holders have the right to submit their opinions regarding the appraisal to the Real Estate Appraisal Office. Correspondence between the Real Estate Appraisal Office and such Owners, Interest Holders or persons acting on their behalf, must be in writing only, and all written communications are fully subject to public access requirements under the Law on Access to Official Documents.</p>	<p>2. Tokom procesa procene, vlasnici i posedioci interesa imaju pravo da dostave svoja mišljenja u vezi sa procenom Kancelariji za procenu nepokretnosti. Prepiska između Kancelarije za procenu nepokretnosti i takvih vlasnika, posedilaca interesa ili lica koja deluju u njihovo ime mora biti samo u pisanoj formi, a sva pisana komunikacija u potpunosti podleže zahtevima za javni pristup prema Zakonu o pristupu informacijama na službena dokumenta.</p>
<p>3. Organi Vlerësues do të nxjerrë tabelën e vlerësimit për të gjitha pronat objekt i Vendimit Përfundimtar dhe raportin e vlerësimit për secilën pronë brenda njëqindpesëdhjetë (150) ditëve nga data e pranimit të kërkesës për vlerësim nga Organi</p>	<p>3. The Assessing/ Appraisal Body will issue the assessment table for all properties subject to the Final Decision and the assessment report for each property, within one hundred and fifty (150) days from the date of receipt of the request for assessment by the</p>	<p>3. Telo za procenu će izdati tabelu procene za svu imovinu koja je predmet konačne odluke i izveštaj o proceni za svaku imovinu u roku od sto pedeset (150) dana od dana prijema zahteva za procenu od</p>

<p>Shpronësues sipas paragrafit 10. të nenit 11 të këtij ligji.</p> <p>3.1. Tabelat e vlerësimit do të përmbajne;</p> <p>3.1.1. shumën e kompensimit të cilën – në përputhje me këtë ligj - ka konstatuar se duhet t’u paguhet Personave përkatës për pronën, të drejtat pronësore dhe/ose dëmet e drejtpërdrejta të cilat kanë rezultuar nga shpronësimi;</p> <p>3.1.2. numrin e parcelës, zonën kadastrale, komunën, emrin e pronarit ose zotësruetit të pronës;</p> <p>3.1.3. sipërfaqen totale të pronës, sipërfaqen e shpronësuar, sipërfaqen e mbetur, vlerën për sipërfaqen e shpronësuar, vlerën për investimet në pronë, vlerën për pjesët aksesore dhe kulturat bujqësore dhe</p> <p>3.1.4. vlerën për të gjitha dëmet</p> <p>3.2 Raporti i vlerësimit me shkrim duhet të përmbajë:</p> <p>3.2.1. vlerën e përgjithshme të pronës e cila është objekt i shpronësimit së bashku me një përshkrim të komponentëve përbërës të vlerës;</p>	<p>Expropriating Authority, according to paragraph 10 of Article 11 of this the law.</p> <p>3.1. The evaluation tables will contain:</p> <p>3.1.1. the amount of compensation which - in accordance with this law - has been determined to be paid to the relevant Persons for the property, property rights and/or direct damages that resulted from the expropriation;</p> <p>3.1.2. parcel number, cadastral zone, and municipality, name of the owner or owners of the property;</p> <p>3.1.3. the total surface of the property, the expropriated surface, the remaining surface, the value for the expropriated surface, the value for property investments, the value for accessory parts and agricultural crops; and</p> <p>3.1.4. value for all damages.</p> <p>3.2. The written evaluation report must contain:</p> <p>3.2.1. the total value of the property which is the object of expropriation, together with a description of the constituent components of the value;</p>	<p>strane organa za eksproprijaciju u skladu sa stavom 10. člana 11. ovog zakona.</p> <p>3.1. Tabele za procenu sadržat će;</p> <p>3.1.1. iznos naknade koji je - u skladu sa ovim zakonom - utvrđen da se isplati relevantnim licima za imovinu, imovinska prava i/ili direktnu štetu koja je nastala eksproprijacijom;</p> <p>3.1.2. broj parcele, katastarsko područje, opština, naziv vlasnika ili posedioca nekretnine;</p> <p>3.1.3. ukupnu površinu imovine, eksproprijisanu površinu, preostalu površinu, vrednost za eksproprijisanu površinu, vrednost za ulaganja u imovinu, vrednost za pomoćne delove i poljoprivredne kulture i</p> <p>3.1.4. vrednost za svu štetu</p> <p>3.2. Pisani izveštaj o oceni mora da sadrži:</p> <p>3.2.1. opštu vrednost imovine koja je predmet eksproprijacije zajedno sa opisom sastavnih delova vrednosti;</p>
---	---	--

<p>3.2.2. një vlerësim të të gjitha dëmeve – nëse ka – të cilat duhet të paguhet sipas këtij ligji;</p> <p>3.2.3. një përshkrim të metodologjisë së përdorur për kryerjen e vlerësimit;</p> <p>3.2.4 një shpjegim mbi atë se a janë në përputhje metodologjia dhe vlerësimet në përputhje me paragrafin 6. të nenit 15 të këtij ligji dhe aktet nënligjore të nxjerra në përputhje me atë nen;</p> <p>3.2.5. të dhënat e Personave të cilëve do t’u paguhet kompensimi dhe shuma e kompensimit e cila do t’i paguhet secilit.</p> <p>4. Tabelat dhe Raporti i vlerësimit në 3 kopje origjinal i nënshkruar dhe i vulosur i dërgohet Organit Shpronësues, i cili ia bashkëngjit atë Vendimit Përfundimtar, nëse vendimi nxirret.</p> <p>5. Çdo Pronar ose Zotërues i Interesit i cili nuk është në pajtim me cilindo pjesë të raportit të vlerësimit, pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar të cilit i është bashkëngjitur ky raport , ka të drejtë të kundërshtojë raportin e vlerësimit, pjesërisht ose plotësisht, përmes paraqitjes së një ankese pranë gjykatës</p>	<p>3.2.2. an estimate of all damages – if any – payable under this law;</p> <p>3.2.3. a description of the methodology used to perform the assessment;</p> <p>3.2.4 an explanation on whether the methodology and assessments are in accordance with paragraph 6 of Article 15 of this law and the sub-legal acts issued in accordance with that article;</p> <p>3.2.5. the data of the Persons to whom compensation will be paid and the amount of compensation, which will be paid to each.</p> <p>4. The tables and the evaluation report in 3 original copies, signed and sealed are sent to the Expropriating Body, which attaches it to the Final Decision, if the decision is issued</p> <p>5. Any Owner or Holder of Interest who is not in agreement with any part of the evaluation report, after the entry into force of the Final Decision to which this report is attached, has the right to dispute the evaluation report, partially or completely, by presenting of a complaint to the competent</p>	<p>3.2.2. procenu svih šteta – ako ih ima – koje se plaćaju prema ovom zakonu;</p> <p>3.2.3. opis metodologije korišćene za vršenje procene</p> <p>3.2.4 obrazloženje da li su metodologija i ocene u skladu sa stavom 6. člana 15. ovog zakona i podzakonskim aktima donetim u skladu sa tim članom;</p> <p>3.2.5. podatke o Licima kojima će biti isplaćena naknada i iznos naknade koji će svakom biti isplaćen.</p> <p>4. Tabele i izveštaj o proceni u 3 originalne potpisane i zapečaćena primerka šalju se organu za eksproprijaciju, koji ga prilaže uz Konačnu odluku, ukoliko je odluka doneta.</p> <p>5. Svaki vlasnik ili posedilac interesa koji nije saglasan sa bilo kojim delom izveštaja o proceni, nakon stupanja na snagu Konačne odluke uz koju je ovaj izveštaj priložen, ima pravo prigovora na izveštaj o proceni, delimično ili u potpunosti, podnošenjem tužbe nadležnom sudu u skladu sa članom 42. ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>kompetente në përputhje me nenin 42 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23 Shpenzimet</b></p> <p>1. Shpenzimet e procedurës së vlerësimit i bartë Organi Shpronësues. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme, Organi Shpronësues gjithashtu mund të urdhërojë Subjektin Kërkuës ose Përfituesin e pritur – nëse ka të këtillë – që t’i paguajë këto shpenzime.</p> <p>2. Shpenzimet e procedurës së vlerësimit janë shpenzimet shkaktuara nga Organi Vlerësues për vlerësimin e pronës dhe të drejtave dhe interesave që ndërlidhen me të, si dhe për caktimin e shumës së kompensimit që duhet paguar Personave të prekur. Organi Vlerësues do të llogarisë dhe përcaktojë shumën e këtyre shpenzimeve dhe t’i sigurojë Organit Shpronësues një vlerësim të hollësishëm me shkrim të këtyre shpenzimeve. Nëse Subjekti Kërkuës ose Përfituesi i pritur është i detyruar t’i paguajë këto shpenzime, Organi Shpronësues i’a dërgon vlerësimin e lartpërmendur palës e cila do t’i bartë shpenzimet.</p> <p>3. Shpenzimet tjera të bëra nga Organi Shpronësues në lidhje me procedurën e</p>	<p>court in accordance with Article 42 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23 Expenses</b></p> <p>1. The costs of the evaluation procedure are borne by the Expropriating Body. Unless otherwise specified in an applicable and legally awarded contract. The Expropriating Authority may also order the Requesting Authority or the intended Beneficiary – if any – to pay these costs.</p> <p>2. The costs of the assessment procedure are the costs incurred by the Assessing Body for the assessment of the property and the rights and interests related to it, as well as for determining the amount of compensation to be paid to the affected Persons. The Assessing Body will calculate and determine the amount of these expenses and provide the Expropriating Body with a detailed written assessment of these expenses. If the Requesting Body or the expected Beneficiary is obliged to pay these expenses, the Expropriating Body sends the aforementioned assessment to the party that will bear the expenses.</p> <p>3. Other expenses incurred by the Expropriating Body in connection with the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23 Troškovi</b></p> <p>1. Troškove postupka ocenjivanja snosi Organ za eksproprijaciju. Osim ako drugačije nije predviđeno u primenljivom i zakonito dodeljenom ugovoru, organ za eksproprijaciju može takođe naložiti organu koji je podneo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da plati ove troškove.</p> <p>2. Troškovi postupka ocenjivanja su troškovi koje ima telo za procenu za procenu imovine i prava i interesa u vezi sa njom, kao i za određivanje visine naknade oštećenim licima. Telo za procenu će izračunati i utvrditi iznos ovih troškova i dostaviti organu za eksproprijaciju detaljnu pismenu procenu ovih troškova. Ako je organ molilac ili očekivani korisnik u obavezi da plati ove troškove, organ za eksproprijaciju će poslati navedenu procenu strani koja će snositi troškove.</p> <p>3. Ostale troškove organa za eksproprijaciju u vezi sa postupkom</p>
---	--	--

<p>shpronësimit (duke përfshirë shpenzimet për përgatitjen e dokumenteve, shpalljen e njoftimeve, pagesat për ekspertë, shpenzimet administrative dhe tarifat kadastrale) gjithashtu do të barten nga Organi Shpronësues. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme, Organi Shpronësues gjithashtu mund të urdhërojë Subjektin Kërkues ose Përfituesin e pritur – nëse ka të këtillë – që t'i paguajë këto shpenzime. Nëse Organi Shpronësues kërkon nga Subjekti Kërkues ose përfituesi i pritur që t'i paguajë këto shpenzime, Organi Shpronësues përgatit një vlerësim të hollësishëm me shkrim të të gjitha shpenzimeve dhe i'a siguron këtë vlerësim palës e cila do t'i bartë ato shpenzime.</p> <p>4. Nëse Subjekti Kërkues ose Përfituesi i pritur (nëse ka) kërkohet që të paguajë shpenzimet, dhe ai nuk pajtohet me vlerësimin e shumë të shpenzimeve, ai, brenda tridhjetë (30) ditëve, mund të kërkojë rishikimin e këtij vlerësimi nga Organi Shpronësues. Brenda nëntëdhjetë (90) ditëve kalendarike pas pranimit të kërkesës, Organi Shpronësues nxjerr vendim me shkrim me të cilin e rikonfirmon ose e ndryshon vlerësimin. Mosveprimi i Organit Shpronësues brenda kësaj periudhe nëntëdhjetë (90) ditore konsiderohet konfirmim i vlerësimit. Nëse Subjekti Kërkues ose përfituesi i pritur mbetet i pakënaqur me vlerësimin e shpenzimeve, ai ka të drejtë të</p>	<p>expropriation procedure (including expenses for the preparation of documents, publication of notices, payments to experts, administrative expenses and cadastral fees) shall also be borne by the Expropriating Body. Unless otherwise specified in an applicable and legally awarded contract. The Expropriating Authority may also order the Requesting Authority or the intended Beneficiary – if any – to pay these costs. If the Expropriating Authority requires the Requesting Body or the expected beneficiary to pay these costs, the Expropriating Authority shall prepare a detailed written estimate of all costs and send this estimate to the party who will bear those costs.</p> <p>4. If the Requesting Body or the expected Beneficiary (if any) is required to pay the expenses, and it does not agree with the assessment of the amount of the expenses, it may, within thirty (30) days, request a review of this assessment by the Expropriating Body. Within ninety (90) calendar days after receiving the request, the Expropriating Body issues a written decision reconfirming or changing the assessment. Failure to act by the Expropriating Body within this ninety (90) day period is considered confirmation of the assessment. If the Requesting Body or the expected beneficiary remains unsatisfied with the assessment of the expenses, it has the right</p>	<p>eksproprijacije (uključujući troškove za pripremu dokumentacije, objavljivanje obavještenja, plaćanja stručnjacima, administrativne troškove i katastarske takse) snosi i organ za eksproprijaciju. Osim ako drugačije nije predviđeno u primjenjivom i zakonito dodeljenom ugovoru, organ za eksproprijaciju može takođe naložiti organu koji je podneo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da plati ove troškove. Ako organ za eksproprijaciju zahteva od organa koji je podneo zahtev ili od očekivanog korisnika da plati ove troškove, organ za eksproprijaciju priprema detaljnu pisanu procenu svih troškova i dostavlja ovu procenu strani koja će snositi te troškove.</p> <p>4. Ako je od organa koji je podneo zahtev ili od očekivanog korisnika (ako postoji) zatraženo da plati troškove, a ne slaže se sa procenom iznosa troškova, može u roku od trideset (30) dana da zahteva preispitivanje ove procene organa za eksproprijaciju. U roku od devedeset (90) kalendariskih dana od prijema zahteva, Organ za eksproprijaciju donosi pismenu odluku kojom se ponovo potvrđuje ili menja procena. Nepostupanje organa za eksproprijaciju u ovom periodu od devedeset (90) dana smatra se potvrdom procene. Ako organ koji je podneo zahtev ili očekivani korisnik ostane nezadovoljan</p>
---	--	---

<p>paraqesë ankesë pranë gjykatës kompetente me të cilën e kundërshton vendimin dhe/ose vlerësimin.</p> <p><b>KAPITULLI VIII KOMPENSIMI</b></p> <p><b>Neni 24 Rregullat themelore për përcaktimin e shumës së kompensimit</b></p> <p>1. Kompensimi bëhet në bazë të vlerës së tregut të pronës, e cila përcaktohet në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe aktet nënligjore të miratuara në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Kompensimi përfshin kompensimin e drejtpërdrejtë të dëmit i cili mund të dëshmohet, i cili i shkaktohet personit të shpronësuar si pasojë e shpronësimit plus vlerën e pronës së paluajtshme të shpronësuar, duke përfshirë pjesët aksesore dhe frutat e saj.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat më sipër, shprehimisht përcaktohet se gjatë përcaktimit të shumës së kompensimit e cila duhet të paguhet, nuk do të merren parasysh si vijon:</p>	<p>to file an appeal to the competent court in which it contests the decision and/or the assessment.</p> <p><b>CHAPTER VIII COMPENSATION</b></p> <p><b>Article 24 Basic rules for determining the compensation amount</b></p> <p>1. The compensation is based on the market value of the property, which is determined in accordance with the provisions of this law and the sub-legal acts approved in accordance with this law.</p> <p>2. Compensation includes direct compensation for the damage that can be proven, which is caused to the expropriated person as a result of the expropriation, plus the value of the immovable property expropriated, including its accessories and fruits.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions above, it is expressly stated that when determining the amount of compensation to be paid, the following shall not be taken into account:</p>	<p>procenom troškova, ima pravo da uloži žalbu nadležnom sudu u kome osporava odluku i/ili procenu.</p> <p><b>GLAVA VIII NAKNADA</b></p> <p><b>Član 24 Osnovna pravila za određivanje visine naknade</b></p> <p>1. Naknada se zasniva na tržišnoj vrednosti imovine koja se utvrđuje u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskim aktima donetim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Naknada obuhvata neposrednu naknadu štete koja se može dokazati, a koja je prouzrokovana eksproprijacijom lica kao rezultat eksproprijacije plus vrednost eksproprijisane nepokretnosti, uključujući njene dodatke i plodove.</p> <p>3. Bez obzira na gore navedene odredbe, izričito je navedeno da se prilikom utvrđivanja visine naknade koja se mora isplatiti neće uzeti u obzir sledeće:</p>
---	---	---



<p>3.1. kosto ose vlera e çfarëdo përmirësimi të pronës, objekteve të ndërtuara ose të zgjeruara në pronë, ose pemët ose bimët e mbjellura në pronë pas hyrjes në fuqi të vendimit për shqyrtimin e mëtejme të kërkesës për shpronësim ose vendimit për shpalljen me interes të përgjithshëm;</p> <p>3.2. çfarëdo ndryshimi në vlerën e pronës së paluajtshme që ka ndodhur pas datës së ndërprerjes të përcaktuar me nenin 6 të këtij ligji</p> <p>4. Akte nënligjore për përcaktimin e metodologjisë për llogaritjen e kompensimit për pronën e shpronësuar dhe dëmet që kanë në bëjnë me shpronësimin duhet të jenë në përputhje me:</p> <p>4.1 standardet ndërkombetare të vlerësimit;</p> <p>4.2. vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut; dhe</p> <p>4.3. parimet ose udhëzimet tjera për llogaritjen e kompensimit të cilat janë nxjerrë ose sugjeruar nga organizatat ndërkombëtare financiare</p>	<p>3.1. the cost or value of any improvements to the property, buildings built or extended on the property, or trees or plants planted on the property after the entry into force of the decision on the further consideration of the request for expropriation, or after the decision on the announcement of general interest;</p> <p>3.2. any change in the value of the immovable property that occurred after the date of termination, defined by Article 6 of this law.</p> <p>4. Sub-legal acts for determining the methodology for calculating compensation for expropriated property and damages related to expropriation must be in accordance with:</p> <p>4.1 international assessment standards;</p> <p>4.2. decisions of the European Court for Human Rights; and</p> <p>4.3. principles or other guidelines for calculating compensation that have been issued or suggested by international financial organizations.</p>	<p>3.1. trošak ili vrednost poboljšanja imovine, zgrada izgrađenih ili dograđenih na imanju, ili drveća ili zasađenog bilja na imanju nakon donošenja odluke o daljem razmatranju zahteva za eksproprijaciju ili odluke o proglašenju od opšteg interesa sila;</p> <p>3.2. svaka promena u vrednosti nepokretnosti koja je nastala nakon konačnog datuma utvrđenog članom 6. ovog zakona</p> <p>4. Podzakonski akti za utvrđivanje metodologije za obračun naknade za eksproprijaciju imovinu i štete u vezi sa eksproprijacijom moraju biti u skladu sa:</p> <p>4.1 međunarodnim standardima ocene</p> <p>4.2. odlukama Evropskog suda za ljudska prava; i</p> <p>4.3. principima ili drugim smernicama za izračunavanje naknade koje su izdale ili predložile međunarodne finansijske organizacije</p>
---	---	--

<p align="center"><b>Neni 25</b> <b>Pagesa e kompensimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 25</b> <b>Payment of compensation</b></p>	<p align="center"><b>Član 25</b> <b>Isplata naknade</b></p>
<p>1. Kompensimi paguhet në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Vendimi Përfundimtar dhe Raporti i Vlerësimit nga Organi Shpronësues i dorëzohet pronarit të pronës përmes Postës së Kosovës.</p> <p>3. Pronari i pronës duhet të dorëzojë dokumentacionin për pagesën e shumës së kompensimit pranë Organit që është i obliguar të bëjë kompensimin e pronës sipas Vendimit Përfundimtar.</p> <p>4. Organi Shpronësues do të bëjë pagesën e pronës të caktuar me Vendim Përfundimtar, përfituesit të shumës së kompensimit brenda dy (2) viteve i cili afat fillon të rrjedhë nga data e dorëzimit të dokumentacionit për pagesë.</p> <p>5. Organi Shpronësues ia paguan, ose kërkon nga parashtruesi i kërkesës ose Përfituesi i prituri – nëse ka të këtillë – që t’ua paguajë shumën e kompensimit të përcaktuar në Raportin e Vlerësimit i miratuar me Vendimin Përfundimtar, Pronarit të prekur ose Zotëruesit të Interesit brenda dy (2) viteve i cili afat fillon</p>	<p>1. Compensation is paid in the official currency of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Final Decision and Assessment Report by the Expropriating Body is delivered to the property owner through the Kosovo Post.</p> <p>3. The owner of the property must submit the documentation for the payment of the amount of compensation to the Expropriating Body-, which is obliged to compensate the property according to the Final Decision.</p> <p>4. The Expropriating Body will make the payment of the property determined by the Final Decision, to the beneficiaries of the compensation amount within tëo (2) years, which term begins to floë from the date of submission of the documentation for payment.</p> <p>5. The Expropriating Body pays, or requires the applicant or the expected Beneficiary - if any - to pay the amount and compensation, determined in the Valuation Act approved by the Final Decision, to the Owner affected or Interest Owners within tëo (2) years, which</p>	<p>1. Nadoknada se isplaćuje u zvaničnoj valuti Republike Kosovo.</p> <p>2. Konačna odluka i Izveštaj o proceni od strane organa za eksproprijaciju se dostavlja vlasniku imovine preko Pošte Kosova.</p> <p>3. Vlasnik imovine mora dostaviti dokumentaciju za isplatu iznosa naknade Organu za eksproprijaciju koji je dužan da nadoknadi imovinu po pravosnažnoj odluci.</p> <p>4. Organ za eksproprijaciju izvršiće isplatu imovine utvrđene Konačnom odlukom, korisniku iznosa naknade u roku od dve (2) godine, koji rok počinje da teče od dana podnošenja dokumentacije na isplatu.</p> <p>5. Organ za eksproprijaciju –plaća, ili zahteva od podnosioca zahteva ili očekivanog korisnika – ako ga ima – da plati iznos i nadoknadu utvrđenu Zakonom o proceni vrednosti odobrenim Konačnom odlukom, pogođenom vlasniku ili vlasnicima interesa u roku od dve (2)</p>

<p>të rrjedhë nga data e dorëzimit të dokumentacionit për pagesë.</p> <p>6. Nëse një Person refuzon pranimin e këtij kompensimi ose nuk e dorëzon dokumentacionin për kompensim, mjetet do të depozitohen në një xhirollogari mirëbesimi në Bankën Qendrore të Kosovës (BQK) në emër të Personit në fjalë. Në rast të shfaqjes së kontestit mbi identitetin e Personit i cili ka të drejtën e pranimit të këtij kompensimi, mjetet do të depozitohen në një xhirollogari mirëbesimi në BQK në emër të një Përfituesi i cili mbetet të përcaktohet, ndërsa kontesti paraqitet pranë gjykatës kompetente për zgjidhje. Të gjitha mjetet e depozituara në një xhirollogari mirëbesimi konsiderohet se janë “paguar” për qëllime të këtij ligji.</p> <p>7. Nëse, në përputhje me nenin 42 të këtij ligji, një Person paraqet ankesë pranë gjykatës kompetente lidhur me shumën e kompensimit të përcaktuar në Vendimin Përfundimtar, dhe gjykata nxjerrë një aktgjykim i cili kërkon pagimin e kompensimit shtesë, Organi Shpronësues do të paguajë ose do të kërkojë nga Organi Kërkues ose Përfituesi i pritur – nëse ka të këtillë – që të paguajë kompensimin shtesë konform nenit 45 të këtij ligji.</p>	<p>period begins to flow from the date of submission of documentation for payment.</p> <p>6. If a Person refuses to accept this compensation, or does not submit the documentation for compensation, the funds will be deposited in a trust account at the Central Bank of Kosovo (CBK) in the name of the Person in question. In the case of a dispute over the identity of the Person who has the right to receive this compensation, the funds will be deposited in a trust ledger at CBK in the name of a Beneficiary who remains to be determined, while the dispute is presented to the competent court for resolution. All funds deposited in a trust account are considered “paid” for the purposes of this law.</p> <p>7. If, in accordance with Article 42 of this law, a Person submits a complaint to the competent court regarding the amount of compensation determined in the Final Decision, and the court issues a judgment requiring the payment of additional compensation, the Expropriating Body shall pay or ask the Requesting Body or the expected Beneficiary - if there is one - to pay the additional compensation in accordance with Article 45 of this law.</p>	<p>godine koji period počinje da teče od dana podnošenja dokumentacije za plaćanje.</p> <p>6. Ako lice odbije da prihvati ovu nadoknadu ili ne podnese dokumentaciju za nadoknadu, sredstva će biti deponovana na povereničkom računu u Centralnoj banci Kosova (CBK) na ime dotičnog lica. U slučaju spora oko identiteta lica koje ima pravo na ovu nadoknadu, sredstva će biti deponovana u povereničku knjigu u CBK-u na ime Korisnika koji ostaje da se utvrdi, dok se spor podnosi na nadležnom sudu za rešavanje. Sva sredstva deponovana na povereničkom računu smatraju se "uplaćenim" za potrebe ovog zakona.</p> <p>7. Ako, u skladu sa članom 42. ovog zakona, lice podnese pritužbu nadležnom sudu na visinu naknade utvrđene pravosnažnom odlukom, a sud donese presudu kojom se traži isplata dodatne naknade, organ za eksproprijaciju će platiti ili će tražiti od organa koji je podneo zahtev ili od očekivanog korisnika - ako ga ima - da plati dodatnu naknadu u skladu sa članom 45. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>8. Departamenti i Shpronësimit është i obliguar që brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, të nxjerr Aktet nënligjore me të cilat:</p> <p>8.1. rregullohet procedura administrative për aplikim për shumën e kompensimit ;</p> <p>8.2. rregullohen procedurat për pagesën e kompensimit të miratuar me vendim përfundimtar, shpenzimet e procedurës administrative, shpenzimet e strehimit të përkohshëm, aktvendimeve gjyqësore të plotfuqishme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Kompensimi në rastin e shuarjes së servitutit real</b></p> <p>1. Nëse shpronësimi i një prone të paluajtshme rezulton në shuarjen e një servituti real me të cilin është e ngarkuar prona, Vendimi Përfundimtar duhet të kërkojë nga organi Shpronësues që të paguajë kompensim të arsyeshëm Personave të prekur të cilët janë dëmtuar nga shuarja e servitutit në një shumë të përcaktuar nga Organi Vlerësues. Shuma e kompensimit duhet të jetë e barabartë me vlerën e servitutit plus dëmet e drejtpërdrejta të cilat kanë rezultuar nga shuarja e këtij servituti. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një</p>	<p>8. The Department of Expropriation is obliged to issue sub-legal acts within one (1) year after the entry into force of this law, by which:</p> <p>8.1. is regulated the administrative procedure for applying for the compensation amount.</p> <p>8.2. are regulated the procedures for the payment of the compensation approved by final decision, the costs of the administrative procedure, the costs of temporary accommodation, according to all-powerful court rulings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Compensation in case of extinction of real servitude</b></p> <p>1. If the expropriation of an immovable property results in the extinguishment of a real servitude with which the property is encumbered, the Final Decision must require the Expropriating Authority to pay reasonable compensation to the affected Persons who have been harmed by the extinguishment of the servitude in an amount determined by the Assessing Body. The amount of compensation must be equal to the value of the servitude, plus the direct damages that resulted from the extinction of</p>	<p>8. Odeljenje za eksproprijaciju je dužno da u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona donese podzakonske akte kojima:</p> <p>8.1. je regulisan upravni postupak za podnošenje zahteva za iznos naknade;</p> <p>8.2. se uređuju postupci za isplatu pravosnažnom odlukom odobrene naknade, troškovi upravnog postupka, troškovi privremenog smeštaja, svemoćne sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Naknada u slučaju prestanka stvarne službenosti</b></p> <p>1. Ako eksproprijacija nepokretnosti ima za posledicu prestanak stvarne službenosti kojom je imovina opterećena, pravosnažnom odlukom organ za eksproprijaciju mora da zahteva da plati razumnu naknadu oštećenim licima koja su oštećena prestankom prava službenosti u iznosu koje utvrđuje Procenjivačko telo. Visina naknade mora biti jednaka vrednosti službenosti plus direktne štete nastale prestankom ove službenosti. Osim ako drugačije nije predviđeno u</p>
---	--	--

<p>kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme, Organi Shpronësues mund të urdhërojë Subjektin Kërkues ose Përfituesin e pritur – nëse ka të këtillë – që ta paguajë këtë kompensim.</p> <p>2.Nëse shuarja e servitutit ndikon negativisht në vlerën e një parcele të pronës e cila është shërbyer nga ky servituti, Pronari i parcelës tjetër, në përputhje me nenin 42 të këtij ligji, ka të drejtë të paraqesë ankesë pranë gjykatës kompetente në të cilën kërkon nxjerrjen e nja aktgjykimi me të cilin urdhërohet Organi Shpronësues që të paguajë kompensim për humbjen e vlerës nëse – dhe vetëm për atë që nuk është paraparë – në Vendimin Përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Kompensimi në rastin e shpronësimit të pjesshëm ose shuarjes së interesit të siguruar, servitutit personal, të drejtës së ndërtimit, të drejtës së parablerjes, të uzufruktit ose të drejtës së shfrytëzimit</b></p> <p>1. Nëse, si rezultat i shpronësimit shuhet një servituti personal, e drejta e ndërtimit, e drejta e parablerjes, uzufrukti ose e drejta e shfrytëzimit mbi një pronë të shpronësuar, atëherë Vendimi Përfundimtar duhet të kërkojë nga Organi Shpronësues që t’u paguajë personave të cilët janë dëmtuar si rezultat i</p>	<p>this servitude. Unless otherwise provided in an applicable and lawfully awarded contract, the Expropriating Authority may order the Claiming Authority or the expected Beneficiary – if any – to pay such compensation.</p> <p>2. If the termination of the servitude negatively affects the value of a parcel of property, which was served by this servitude, the owner of the other parcel, in accordance with Article 42 of this law, has the right to file a complaint to the competent court in which he requests the issuance of a judgment, by which the Expropriating Body is ordered to pay compensation for the loss of value if - and only to the extent that it is not foreseen - in the Final Decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Compensation in case of partial expropriation or extinguishment of secured interest, personal servitude, right of construction, right of pre-purchase, usufruct or right of use</b></p> <p>1. If, as a result of the expropriation, a personal servitude, right of construction, right of pre-purchase, usufruct or right of use over an expropriated property is extinguished, then the Final Judgment must require the Expropriating Authority to pay the persons who are damaged, as a result of the extinction</p>	<p>primenjivom i zakonito dodeljenom ugovoru, organ za eksproprijaciju može narediti organu koje je podnelo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da plati takvu nadoknadu.</p> <p>2.Ako prestanak prava služnosti negativno utiče na vrednost parcele imovine koja je opsluživana ovom službenošću, vlasnik druge parcele, u skladu sa članom 42. ovog zakona, ima pravo da podnese prigovor kod nadležnog suda u kojem traži donošenje presude kojom se nalaže organu za eksproprijaciju da plati naknadu za gubitak vrednosti ako – i samo u meri u kojoj to nije predviđeno – u Konačnoj odluci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Naknada u slučaju delimične eksproprijacije ili prestanka obezbeđenog interesa, lične službenosti, prava građenja, prava preče kupovine, plodouživanja ili prava korišćenja</b></p> <p>1. Ako usled eksproprijacije prestane lična službenost, pravo građenja, pravo preče kupovine, plodouživanja ili pravo korišćenja na eksproprijisanoj imovini, onda se pravosnažnom presudom mora zahtevati od organa za eksproprijaciju da plati licima koja su oštećena kao rezultat</p>
---	---	---

<p>shuarjes së këtij servituti ose këtyre të drejtave kompensim të arsyeshëm, siç është përcaktuar nga Organi Vlerësues, Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme, Organi Shpronësues mund të urdhërojë Subjektin Kërkues ose Përfituesin e prituri – nëse ka të këtillë – që ta paguajë këtë kompensim.</p> <p>2. Zotëruesit e një interesi të ligjshëm siguroes në pronën e shpronësuar ose në të drejtat për sigurimin e një borxhi (siç mund të jetë një barrë, peng, hipotekë ose interes tjetër i siguruar) kanë të drejtë të marrin nga Organi Shpronësues atë pjesë të kompensimit për shpronësim që është e mjaftueshme për shlyerjen e plotë të borxhit. Nëse shumica kompensimit është e pamjaftueshme për shlyerjen e plotë të borxhit, debitori (dhe – sipas rastit – garantuesi i borxhit) është përgjegjës për diferencën në përputhje me cilëndo kontratë e cila i përcakton detyrimet lidhur me borxhin.</p> <p>3. Nëse me Vendimin Përfundimtar autorizohet shpronësimi i një pjese të një parcele të pronës së paluajtshme dhe, si rezultat i këtij shpronësimi, pjesa e mbetur pëson humbje të vlerës (ose me arsye pritet se do të pësojë humbje të vlerës), Pronari i pjesës së mbetur ka të drejtë të paraqesë ankesë në përputhje me nenin 42 të këtij ligji dhe të</p>	<p>of this servitude, or these rights, reasonable compensation, as determined by the Assessing Body. Unless otherwise provided in an applicable and lawfully awarded contract, the Expropriating Authority may order the Claiming Authority or the expected Beneficiary – if any – to pay such compensation.</p> <p>2. Holders of a legal, security interest in the expropriated property, or rights to secure a debt (such as a lien, pledge, mortgage or other secured interest) are entitled to receive from the Expropriating Authority that part of compensation for expropriation, which is sufficient for the full repayment of the debt. If the compensation amount is insufficient to fully repay the debt, the debtor (and – as the case may be – the guarantor of the debt) is responsible for the difference in accordance with any contract, which defines the obligations related to the debt.</p> <p>3.If the Final Decision authorizes the expropriation of a portion of a parcel of real property and, as a result of such expropriation, the remaining portion suffers a loss of value (or is reasonably expected to suffer a loss of value), the Owner of the remaining portion has the right to file a complaint in accordance with Article 42 of</p>	<p>prestanka ove službenosti ili ovih prava razumno nadoknadu, kako je odredilo Organ za procenu, Osim ako drugačije nije predviđeno važećim ugovorom i zakonom odobreno, Organ za eksproprijaciju može narediti organu koji je podneo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da plati ovu naknadu.</p> <p>2.Nosioci pravnog obezbeđenja u eksproprijisanoj imovini ili prava na obezbeđenje duga (kao što je založno pravo, zaloga, hipoteka ili drugi obezbeđeni interes) imaju pravo da od Organa za eksproprijaciju dobiju onaj deo naknade za eksproprijaciju koji je dovoljan za punu otplatu duga. Ako iznos naknade nije dovoljan za punu otplatu duga, dužnik (i – u zavisnosti od slučaja – jamac duga) odgovara za razliku u skladu sa bilo kojim ugovorom koji definiše obaveze vezane za dug.</p> <p>3. Ako je pravosnažnom odlukom odobrena eksproprijacija dela parcele nepokretnosti i, kao rezultat takve eksproprijacije, preostali deo pretrpi gubitak vrednosti (ili se razumno očekuje da će pretrpiti gubitak vrednosti), vlasnik preostali deo ima pravo da podnese žalbu u skladu sa članom 42. ovog zakona i</p>
---	---	---

<p>kërkojë nga gjykata kompetente nxjerrjen e një aktgjykimi me të cilin urdhërohet Organi Shpronësues që të paguajë kompensimin për humbjen e vlerës, nëse – dhe vetëm për aq sa nuk është paraparë – në Vendimin Përfundimtar.</p>	<p>this law and request the competent court to issue a judgment ordering the Expropriating Body to pay compensation for the loss of value, if - and only to the extent that it is not foreseen - in the Final Decision.</p>	<p>zahteva od nadležnog suda da donese presudu kojom se nalaže organu za eksproprijaciju da isplati naknadu za gubitak vrednosti, ako - i samo u meri u kojoj nije predviđeno – u Konačnoj odluci</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kompensimi në rastin e zgjidhjes së kontratës së qiramarrjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Compensation in case of termination of the rental contract</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Naknada u slučaju raskida ugovora o zakupu</b></p>
<p>1. Varësisht nga përputhja e qiradhënësit me detyrimin e përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, nëse për shkak të shpronësimit të një prone ndërpritet kontrata për qiramarrje lidhur me pronën në fjalë, atëherë Organi Shpronësues do ta kompensojë qiramarrësin për cilindo dëm të shkaktuar nga ndërprerja e kontratës. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme, Organi Shpronësues gjithashtu mund të urdhërojë Subjektin Kërkues ose Përfituesin e pritur – nëse ka të këtillë – që ta paguajë këtë kompensim.</p> <p>2. Nëse kontrata e qirasë përmban një ose më shumë dispozitë të cilat i japin qiradhënësit të drejtën e ndërprerjes së kontratës me ose pa arsytim para datës së skadimit, qiradhënësi, menjëherë pas datës së hyrjes në fuqi të Vendimit për Shpronësim me të cilin autorizohet kryerja e shpronësimit të pronës në</p>	<p>1. Depending on the leaseholders compliance with the obligation set forth in paragraph 2 of this Article, if due to the expropriation of a property the rental contract related to that property is terminated, then the Expropriating Body will compensate the leaseholder for any damage caused by the termination of the contract. Unless otherwise provided in an applicable and lawfully awarded contract, the Expropriating Authority may also order the Claiming Authority or the expected Beneficiary – if any – to pay such compensation.</p> <p>2. If the rental contract contains one or more provisions, which give the lessor the right to terminate the contract with or without reason before the expiration date, the lessor, immediately after the date of entry into force of the Expropriation Decision, which authorizes the performance of expropriation</p>	<p>1.U zavisnosti od ispunjenja obaveze zakupodavca iz stava 2. ovog člana, ako zbog eksproprijacije nekretnine dođe do raskida ugovora o zakupu te imovine, organ za eksproprijaciju će zakupcu nadoknaditi štetu prouzrokovanu od strane zakupodavca raskidom ugovora. Osim ako drugačije nije predviđeno u primenjivom i zakonito dodeljenom ugovoru, organ za eksproprijaciju može takođe narediti organu koji je podneo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da plati takvu nadoknadu.</p> <p>2. Ako ugovor o zakupu sadrži jednu ili više odredbi koje daju zakupodavcu pravo da raskine ugovor sa ili bez razloga pre isteka roka, zakupodavac, odmah nakon dana stupanja na snagu Odluke o eksproprijaciji kojom se ovlašćuje izvršenje eksproprijacije navedene</p>

fjalë, do ta zbatojë këtë të drejtë dhe do t'i sigurojë qiramarrësit të gjitha njoftimet për ndërprerje të cilat kërkohet nga kontrata e qirasë. Miratimi i Vendimit për Shpronësim nga Organi Shpronësues, në vetvete konsiderohet arsye e mjaftueshme për këtë ndërprerje. Çdo dështim ose vonesë e qiradhënësit në përmbushjen e detyrimeve të përcaktuara në këtë paragraf e bëjnë qiradhënësin dhe jo Organin Shpronësues, përgjegjës për të gjitha dëmet e shkaktuara qiramarrësit si rezultat i këtij dështimi ose vonese.

**Neni 29**  
**Strehimi i përkohshëm**

1. Në rast të shpronësimit të një ndërtese/objekti ose të një pjese të veçantë të një ndërtese/objekti e cila shfrytëzohet për banim, Organi Shpronësues do t'u sigurojë banorëve strehime të përkohshme për periudhën deri në katër (4) muaj pas mbarimit të periudhës tridhjetë (30) ditore kalendarike të përcaktuar në paragrafin 10. të nenit 14 të këtij ligji, përveç nëse Subjekti Kërkues ose Përfituesi i pritur – nëse ka të këtillë - merret vesh ndryshe me përfituesit në fjalë.

2. Organi Shpronësues mund ta përmbushë këtë detyrim plotësisht ose pjesërisht duke u lejuar përfituesve që të qëndrojnë në objektin e shpronësuar gjatë tërë periudhës katër (4)

of said property, shall exercise this right and provide the lessee with all termination notices required by the lease. The approval of the Decision on Expropriation by the Expropriating Body, in itself is considered sufficient reason for this termination. Any failure or delay of the lessor in fulfilling the obligations set forth in this paragraph shall make the lessor, and not the Expropriating Authority, responsible for all damages caused to the lessee as a result of such failure or delay.

**Article 29**  
**Temporary accommodation**

1. In case of expropriation of a building/facility or a separate part of a building/facility, which is used for housing, the Expropriating Body will provide the residents with temporary housing for a period of up to four (4) months after the end of the thirty (30) calendar day period defined in paragraph 10 of Article 14 of this law, unless the Requesting Body or the expected Beneficiary - if any - agrees otherwise with the beneficiaries in question.

2. The Expropriating Authority may fulfill this obligation in whole or in part by allowing the beneficiaries to remain in the expropriated facility during the entire four (4) month

imovine, izvršiće ovo pravo i dostaviti zakupcu sva obaveštenja o raskidu zahtevana ugovorom o zakupu. Usvajanje Odluke o eksproprijaciji od strane organa za eksproprijaciju, samo po sebi, smatra se dovoljnim razlogom za ovaj raskid. Svaki propust ili kašnjenje zakupodavca u ispunjavanju obaveza navedenih u ovom stavu čini zakupodavca, a ne Organ za eksproprijaciju, odgovornim za svu štetu prouzrokovanu zakupcu kao rezultat takvog propusta ili kašnjenja.

**Član 29**  
**Privremeni smeštaj**

1. U slučaju eksproprijacije zgrade/objekata ili posebnog dela zgrade/objekta koji se koristi za stanovanje, Organ za eksproprijaciju će obezbediti stanarima privremeni smeštaj na period do četiri (4) meseca po isteku period trideset (30) kalendarskih dana definisan u stavu 10. člana 14. ovog zakona, osim ako se organ koji traži ili očekivani korisnik - ako postoji - ne dogovori drugačije sa dotičnim korisnicima.

2. Organ za eksproprijaciju može ispuniti ovu obavezu u celini ili delimično dozvoljavajući korisnicima da ostanu u eksproprianom objektu tokom čitavog



<p>mujore ose cilësdo pjesë të kësaj periudhe, përveç nëse është përcaktuar ndryshe në një kontratë të aplikueshme dhe të dhënë në mënyrë të ligjshme.</p> <p>3.Organi Shpronësues mund të urdhërojë Subjektin Kërkues ose Përfituesin e pritur – nëse ka të këtillë – që ta bartë koston e sigurimit të këtij strehimi të përkohshëm.</p> <p><b>KAPITULLI IX HEQJA DORË NGA SHPRONËSIMI</b></p> <p><b>Neni 30 Heqja dorë nga shpronësimi</b></p> <p>1. Subjekti Kërkues mund ta tërheqë kërkesën për shpronësim, pjesërisht ose plotësimin, në çdo kohë para miratimit të Vendimit Përfundimtar lidhur me kërkesën, përmes dorëzimit të një njoftimi me shkrim për tërheqjen e kërkesës në Organin Shpronësues. Në rast të tërheqjes së kërkesës për shpronësim, Organi Shpronësues menjëherë:</p> <p>1.1. miraton vendim për anulimin e procedurës së shpronësimi, ose pjesës përkatëse të saj;</p>	<p>period or any part of this period, unless otherwise stipulated in an applicable and legally contract.</p> <p>3. The Expropriating Authority may order the Requesting Authority or the expected Beneficiary – if any – to bear the cost of providing such temporary accommodation.</p> <p><b>CHAPTER IX WITHDRAWAL FROM EXPROPRIATION</b></p> <p><b>Article 30 Withdrawal from expropriation</b></p> <p>1. The Requesting Body may withdraw the request for expropriation, in part or in full, at any time before the adoption of the Final Decision related to the request, by submitting a written notice of withdrawal of the request to the Expropriating Body. In case of withdrawal of the request for expropriation, the Expropriating Body shall immediately:</p> <p>1.1. approves a decision to cancel the expropriation procedure, or its relevant part;</p>	<p>perioda od četiri (4) meseca ili bilo kog dela ovog perioda, osim ako drugačije nije predviđeno važećim ugovorom i zakonski dato.</p> <p>3.Organ za eksproprijaciju može narediti organu koji je podneo zahtev ili očekivanom korisniku – ako ga ima – da snosi troškove obezbeđivanja ovog privremenog smeštaja.</p> <p><b>GLAVA IX ODRICANJE OD RASPOLAGANJA</b></p> <p><b>Član 30 Odricanje od eksproprijacije</b></p> <p>1. Organ koji je podneo zahtev može povući zahtev za eksproprijaciju, delimično ili u potpunosti, u bilo kom trenutku pre donošenja konačne odluke u vezi sa zahtevom, podnošenjem pismenog obaveštenja o povlačenju zahteva organu za eksproprijaciju. U slučaju povlačenja zahteva za eksproprijaciju, organ za eksproprijaciju će odmah:</p> <p>1.1. donosi rešenje o obustavljanju postupka eksproprijacije, odnosno njegovog relevantnog dela;</p>
---	--	---

<p>1.2. shpall këtë vendim në Gazetën Zyrtare; dhe</p> <p>1.3. u dërgon një kopje të këtij vendimi të gjithë Pronarëve dhe Zotëruesve të Interesit të cilët janë identifikuar paraprakisht të pronës e cila më nuk objekt i procedurës së shpronësimit;</p> <p>2. Në rast të tërheqjes së kërkesës për shpronësim, Subjekti Kërkues dhe Përfituesi i pritur (nëse tërheqja e kërkesës për shpronësim është bërë me kërkesë të Përfituesit të pritur):</p> <p>2.1. do t'i kompensojnë të gjitha shpenzimet e Organit Shpronësues dhe Organit Vlerësues me zhvillimin e procedurës së shpronësimit ose – në rast të tërheqjes së kërkesës së pjesshme – pjesën e shpenzimeve të cilat i atribuohen asaj pjesë të procedurës së cila është anuluar; dhe</p> <p>2.2. do t'u kompensojnë Pronarëve dhe Zotëruesve të Interesit prona e të cilëve më nuk është objekt i procedurës së shpronësimit, shpenzimet e dokumentuara dhe dëmet e shkaktuara si pasojë e drejtpërdrejtë e procedurës së shpronësimit.</p>	<p>1.2. announces this decision in the Official Gazette; and</p> <p>1.3. sends a copy of this decision to all Owners and Holders of Interest, who have been identified in advance of the property which is no longer subject to the expropriation procedure;</p> <p>2. In case of withdrawal of the request for expropriation, the Requesting Body and the expected Beneficiary (if the withdrawal of the request for expropriation was made at the request of the expected beneficiary):</p> <p>2.1. will compensate all the expenses of the Expropriating Body and the Assessing Body with the development of the expropriation procedure or - in case of withdrawal of the partial request - the part of the expenses which are attributed to that part of the procedure which was cancelled; and</p> <p>2.2. will compensate the Owners and Holders of Interest whose property is no longer the subject of the expropriation procedure, the documented expenses and damages caused, as a direct consequence of the expropriation procedure.</p>	<p>1.2. objavljuje ovu odluku u Službenom glasniku; i</p> <p>1.3. šalje kopiju ove odluke svim vlasnicima i posediocima interesa koji su unapred identifikovani za imovinu koja više nije u postupku eksproprijacije;</p> <p>2. U slučaju povlačenja zahteva za eksproprijaciju, organ koji je podneo zahtev i očekivani korisnik (ako je povlačenje zahteva za eksproprijaciju izvršeno na zahtev očekivanog korisnika):</p> <p>2.1. će nadoknaditi sve troškove organa za eksproprijaciju i organa za procenu razvojem postupka eksproprijacije ili - u slučaju povlačenja delimičnog zahteva - deo troškova koji se pripisuju tom delu postupka koji je poništen; i</p> <p>2.2. će nadoknaditi vlasnicima i posediocima interesa čija imovina više nije predmet postupka eksproprijacije, dokumentovane troškove i štete nastale kao direktnu posledicu postupka eksproprijacije.</p>
---	---	--

<p>3. Nëse është e nevojshme për kompensimin e shpenzimeve dhe dëmeve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, Organi Shpronësues do të përdorë fondet e bondit garantues i cili është depozituar nga Subjekti Kërkues ose Përfituesi i pritur sipas paragrafit 5 të nenit 11 të këtij ligji.</p> <p><b>KAPITULLI X KALIMI I POSEDIMIT DHE I PRONËSISË</b></p> <p><b>Neni 31 Hyrja në posedim</b></p> <p>Subjekti kërkues ose përfituesi mund ta marrë në posedim pronën e shpronësuar vetëm pas skadimit të periudhës së aplikueshme kohore të përcaktuar në paragrafin 9 të nenit 14 të këtij ligji ose nëse arrijnë një marrveshje mirëkuptimi me qëllim të realizimit të projektit deri sa pagesa e shpronësimit është në proces e sipër.</p> <p><b>Neni 32 Kalimi i pronësisë</b></p> <p>1. Në përputhje me paragrafin 8 të nenit 14 të këtij ligji, të drejtat pronësore ose të drejtat tjera të Personave mbi pronën nuk preken ose zbatohen deri pas hyrjes në fuqi të Vendimit</p>	<p>3. If it is necessary to compensate the expenses and damages defined in paragraph 2 of this Article, the Expropriating Body will use the funds of the guarantee found which has been deposited by the Requesting Body or the expected Beneficiary, according to paragraph 5 of Article 11 of this law.</p> <p><b>CHAPTER X TRANSFER OF POSSESSION AND OWNERSHIP</b></p> <p><b>Article 31 Entry into possession</b></p> <p>The requesting body or the beneficiary may take possession of the expropriated property only after the expiration of the applicable time period defined in paragraph 9 of Article 14 of this law, or if they reach an agreement of understanding for the purpose of realizing the project, until the expropriation payment is in process.</p> <p><b>Article 32 Transfer of ownership</b></p> <p>1. In accordance with paragraph 8 of Article 14 of this law, property rights or other rights of Persons on property are not affected or applied, until the entry into force of the Final</p>	<p>3. Ako je potrebno da se nadoknade troškovi i štete iz stava 2. ovog člana, organ za eksproprijaciju će koristiti sredstva garancije koja je deponovana od strane organa koji je podneo zahtev ili očekivanog korisnika u skladu sa stavom 5. člana 11. ovog zakona .</p> <p><b>GLAVA X PRENOS POSEDA I SVOJINE</b></p> <p><b>Član 31 Ulaz u posed</b></p> <p>Organ koji je podneo zahtev ili korisnik može da uđe u posed eksproprijisane imovine tek po isteku važećeg roka iz stava 9. člana 14. ovog zakona ili ako postignu sporazum o razumevanju radi realizacije projekta do eksproprijacije radi isplate je u toku..</p> <p><b>Član 32 Prenos vlasništva</b></p> <p>1. U skladu sa stavom 8. člana 14. ovog zakona, imovinska ili druga prava lica na imovini se ne utiču niti ostvaruju do stupanja na snagu konačne odluke i isplate</p>
--	---	--

<p>Përfundimtar dhe pagesës së kompensimit të përcaktuar në vendim, në përputhje me nenin 25 të këtij ligji. Menjëherë pas përmbushjes së këtyre kushteve, zyra përkatëse kadastrale e regjistron pronën në emër të:</p> <p>1.1.komunës përkatëse, kur Organ Shpronësues është Organi Shpronësues i një Komune; ose</p> <p>1.2. Republikës së Kosovës, kur Organ Shpronësues është Qeveria. Zyra kadastrale gjithashtu regjistron të gjitha të drejtat e shfrytëzimit, administrimit të pronës, të dhëna me qira ose bartur sipas nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>2. Kur është i nevojshëm shpronësimi i pjesshëm i një parcele të pronës së paluajtshme, zyra kadastrale e ndan parcelën përkatëse sipas elaboratit të shpronësuar me të cilin është aprovuar Vendimi Përfundimtar.</p> <p>3. Pas regjistrimit të pronës në emër të Komunës ose Republikës së Kosovës, të gjitha të drejtat ose interesat paraprake mbi pronën shuhen dhe zyra kadastrale duhet të sigurojë që kjo shuarje të pasqyrohet në regjistrat përkatës. Megjithatë, nëse vendimi për shpronësim shprehimisht përcakton se një e drejtë ose interes paraprak mbetet në fuqi, plotësisht ose</p>	<p>Decision and the payment of the compensation determined in the decision, in accordance with Article 25 of this law. Immediately after fulfilling these conditions, the relevant cadastral office registers the property in the name of:</p> <p>1.1. the relevant municipality, when the Expropriating Authority is the Expropriating Body of a Municipality; or</p> <p>1.2.Republic of Kosovo, when the Expropriating Body is the Government. The cadastral office also registers all rights of use, administration of the property, leased or transferred according to Article 16 of this law.</p> <p>2. When partial expropriation of a parcel of real estate is necessary, the cadastral office divides the corresponding parcel according to the expropriated work, by which the Final Decision is approved.</p> <p>3. After registering the property in the name of the Municipality or the Republic of Kosovo, all prior rights or interests on the property are extinguished and the cadastral office must ensure that this extinguishment is reflected in the relevant registers. However, if the decision on expropriation expressly stipulates that a prior right or interest remains</p>	<p>naknade utvrđene odlukom. , u skladu sa članom 25. ovog zakona. Odmah po ispunjenju ovih uslova, nadležna katastarska služba upisuje imovinu na ime:</p> <p>1.1. relevantna opština, kada je organ za eksproprijaciju organ za eksproprijaciju opštine; ili</p> <p>1.2. Republike Kosovo, kada je organ za eksproprijaciju Vlada. Katastarska kancelarija takođe registruje sva prava korišćenja, upravljanja imovinom koja je data u zakup ili prenetu u skladu sa članom 16. ovog zakona.</p> <p>2.Kada je neophodna delimična eksproprijacija parcele nepokretnosti, katastarska kancelarija vrši raspodelu pripadajuće parcele prema eksproprianom poslu na koji se daje pravosnažna odluka.</p> <p>3. Nakon registracije imovine na ime opštine ili Republike Kosovo, sva prethodna prava ili interesi prestaju i katastarska kancelarija mora da obezbedi da se ovaj prestanak odrazi u relevantnim registrima. Međutim, ako je odlukom o eksproprijaciji izričito propisano da prethodno pravo ili interes ostaje na snazi,</p>
--	--	---

<p>pjesërisht, atëherë kërkesa për regjistrim të shuarjes nuk vlen për atë të drejtë ose interes.</p> <p><b>KAPITULLI XI KTHIMI I PRONËS SË SHPRONËSUAR</b></p> <p><b>Neni 33 Kthimi i pronës së shpronësuar</b></p> <p>1. Personi, të drejtat pronësore të të cilin në pronën e paluajtshme janë shpronësuar, ka të drejtën, e cila mund të ushtrohet vetëm brenda pesë (5) viteve pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar, të paraqesë ankesë pranë gjykatës kompetente dhe të kërkojë nga gjykata lëshimin e një urdhri për rivendosjen e të drejtës pronësore në pronën përkatëse, plotësisht ose pjesërisht, nëse të gjitha kushtet në vijim janë plotësuar:</p> <p>1.1. prona përkatëse nuk është shpronësuar nga Qeveria për një qëllim të ligjshëm publik ose një qëllim që është në kuadër të fushëveprimit të nën-paragrafit 2.3 paragrafi 2 i nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>1.2. parashtruesi i ankesës siguron prova të konsiderueshme në gjykatë të cilat provojnë se;</p>	<p>in force, in whole or in part, then the requirement to register the extinguishment does not apply to that right or interest.</p> <p><b>CHAPTER XI RETURN OF EXPROPRIATED PROPERTY</b></p> <p><b>Article 33 Return of expropriated property</b></p> <p>1. The person, whose property rights in the immovable property have been expropriated, has the right, which can be exercised only within five (5) years after the entry into force of the Final Decision, to file a complaint to the competent court and require from the court issuing an order for the restoration of the property right in the relevant property, in whole or in part, if all the following conditions are met:</p> <p>1.1. the relevant property has not been expropriated by the Government for a legitimate public purpose, or a purpose that is within the scope of sub-paragraph 2.3 paragraph 2 of Article 7 of this law;</p> <p>1.2. The complainant provides substantial evidence to the court which proves that:</p>	<p>u celini ili delimično, onda se na to pravo ili interes ne odnosi zahtev za registraciju prestanka.</p> <p><b>GLAVA XI VRAĆANJE EKSPROPRIJISANE IMOVINE</b></p> <p><b>Član 33 Vraćanje eksproprijisane imovine</b></p> <p>1. Lice kome je eksproprijisano imovinsko pravo na nepokretnosti ima pravo, koje može ostvariti tek u roku od pet (5) godina od stupanja na snagu pravosnažne odluke, da podnese tužbu nadležnom sudu i zahteva od suda koji izdaje nalog za vraćanje prava svojine na predmetnoj imovini, u celini ili delimično, ako su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p>1.1. relevantna imovina nije eksproprijisana od strane Vlade za legitimnu javnu svrhu ili svrhu koja je u okviru podstava 2.3 stav 2 člana 7 ovog zakona;</p> <p>1.2. podnosilac žalbe daje značajne dokaze na sudu koji to dokazuje;</p>
--	---	---

<p>1.2.1. prona e shpronësuar, ose pjesa përkatëse e saj, është shfrytëzuar në masë të konsiderueshme dhe në mënyrë aktive nga Organi Shpronësues ose një Përfitues gjatë një periudhe prej tri (3) viteve ose më shumë për një qëllim i cili nuk është qëllim i ligjshëm publik ose që ndërlidhet me një qëllim të ligjshëm publik; ose</p> <p>1.2.2. gjatë periudhës katër (4) vjeçare pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar, prona e shpronësuar ose pjesa përbërëse e saj, nuk është shfrytëzuar rregullisht për asnjë qëllim; me kusht që ky arsytim të mos përdoret si bazë për kthimin e pronës nëse gjatë kësaj periudhe katër (4) vjeçare janë marrë masa të konsiderueshme për përgatitjen e pronës për shfrytëzim për një qëllim që është qëllim i ligjshëm publik; dhe</p> <p>1.3. parashtruesi i ankesës pajtohet:</p> <p>1.3.1. të kthejë shumën e vlerës për shpronësim të paguar ose siguruar për shpronësimin e pronës;</p> <p>2. Organi përkatës Shpronësues, Subjekti Kërkues ose Përfituesi, kanë të drejtë ta kundërshtojnë këtë ankesë pranë gjykatës.</p>	<p>1.2.1. the expropriated property, or the relevant part thereof, has been used significantly and actively by the Expropriating Authority or a Beneficiary, during a period of three (3) years or more, for a purpose which is not a legitimate public purpose, or which is related to a legitimate public purpose; or</p> <p>1.2.2. during the period of four (4) years after the entry into force of the Final Decision, the expropriated property or its component part has not been used regularly for any purpose; provided that this justification shall not be used as a basis for the return of the property, if during this four (4) year period significant measures have been taken to prepare the property for use for a purpose, which is a legitimate public purpose; and</p> <p>1.3. The complainant agrees:</p> <p>1.3.1. to return the amount of the expropriation value paid, or secured for the expropriation of the property.</p> <p>2. The relevant Expropriating Body, the Requesting Body or the Beneficiary, have the right to oppose this complaint to the court.</p>	<p>1.2.1. ekspropnisana imovina, ili njen relevantni deo, je u značajnoj meri i aktivno korišćen od strane organa za eksproprijaciju ili korisnika tokom perioda od tri (3) godine ili više u svrhu koja nije legitimna javna svrha ili koja je vezano za legitimnu javnu svrhu; ili</p> <p>1.2.2. tokom perioda od četiri (4) godine nakon stupanja na snagu konačne odluke, ekspropnisana imovina ili njen sastavni deo nije korišćena redovno u bilo koju svrhu; pod uslovom da se ovo opravdanje neće koristiti kao osnova za vraćanje imovine ako su tokom ovog perioda od četiri (4) godine preduzete značajne mere da se imovina pripremi za korišćenje u svrhu koja je legitimna javna svrha; i</p> <p>1.3. Podnosilac žalbe se slaže:</p> <p>1.3.1. da vrati iznos uplaćene ili osigurane vrednosti eksproprijacije za eksproprijaciju imovine;</p> <p>2. Nadležni organ za eksproprijaciju, organ koji je podneo zahtev ili korisnik, imaju pravo da se usprotive ovoj žalbi pred sudom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>E drejta e refuzimit të parë</b></p> <p>1. Përveç siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, gjatë periudhës pesë (5) vjeçare pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar, Personi i shpronësuar ka të drejtën e refuzimit të parë nëse Organi Shpronësues vendos t'ia bartë të drejtat pronësore në pronën përkatëse një pale të tretë private për t'u shfrytëzuar për një qëllim që nuk është qëllim i ligjshëm publik.</p> <p>2. E drejta e refuzimit të parë e përshkruar në paragrafin 1 të këtij neni, nuk zbatohet nëse prona përkatëse është shpronësuar nga Qeveria për një qëllim të përcaktuar në nën-paragrafit 2.3 paragrafi 2 i nenit 7 të këtij ligji ose që është në fushëveprimin e atij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>The right of first refusal</b></p> <p>1. Except as defined in paragraph 2 of this Article, during the period of five (5) years after the entry into force of the Final Decision, the Expropriated Person has the right of first refusal, if the Expropriating Body decides to transfer the property rights in the relevant property to a private third party, to be used for a purpose that is not a legitimate public purpose.</p> <p>2. The right of first refusal described in paragraph 1 of this Article does not apply if the relevant property has been expropriated by the Government for a purpose defined in sub-paragraph 2.3 paragraph 2 of Article 7 of this law, or which is within the scope of that Article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Pravo prvog odbijanja</b></p> <p>1. Osim u smislu stava 2. ovog člana, tokom perioda od pet (5) godina od stupanja na snagu konačne odluke, eksproprisano lice ima pravo prvog odbijanja ako organ za eksproprijaciju odluči da prenese imovinsko pravo na relevantne privatno vlasništvo trećeg lica koje će se koristiti u svrhu koja nije legitimna javna svrha.</p> <p>2. Pravo prvog odbijanja opisano u stavu 1. ovog člana ne primenjuje se ako je relevantna imovina eksproprisana od strane Vlade u svrhu definisanu u podstavu 2.3 stav 2 člana 7 ovog zakona ili koja je u okviru delokruga tog člana.</p>
<p><b>KAPITULLI XII</b> <b>MARRJA NË SHFRYTËZIM TË</b> <b>PËRKOHSHËM TË PRONËS SË</b> <b>PALUAJTSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER XII</b> <b>TEMPORARY USE OF REAL ESTATE</b></p>	<p><b>GLAVA XII</b> <b>PRIVREMENO KORIŠĆENJE</b> <b>NEPOKRETNOSTI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kushtet për marrjen në shfrytëzim të</b> <b>përkohshëm</b></p> <p>1. Qeveria mundet, përmes një vendimi formal me shkrim, të marrë dhe përkohësisht të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Conditions for taking into temporary use</b></p> <p>1. The Government may, through a formal written decision, acquire and temporarily use</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Uslovi za privremeno korišćenje</b></p> <p>1. Vlada može, formalnom pisanom odlukom, da stekne i privremeno koristi</p>

<p>shfrytëzojë çfarëdo prone të paluajtshme në pronësi private ose publike, nëse një veprim i tillë është:</p> <p>1.1. i nevojshëm për marrjen e masave urgjente për mbrojtjen e jetës, shëndetit ose pronës ose për zbatimin ose rivendosjen e rendit publik; dhe</p> <p>1.2. këto masa bëhen të nevojshme për shkak të një force madhore ose, luftës, prishjes së rendit publik ose ngjarjeve të ngjashme të jashtëzakonshme.</p> <p>2. Marrja në shfrytëzim të përkohshëm konsiderohet e domosdoshme nëse nuk ka zgjidhje tjera të arsyeshme dhe praktike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Pasojat juridike të marrjes në shfrytëzim të përkohshëm</b></p> <p>1. Gjatë shfrytëzimit të përkohshëm të pronës së paluajtshme, të drejtat e Pronarit dhe cilitdo posedues të ligjshëm të pronës pezullohen.</p> <p>2. Autoriteti Publik i caktuar nga Qeveria për zbatimin e vendimit për shfrytëzimin e përkohshëm të pronës së paluajtshme (“organi zbatues”) është i detyruar:</p>	<p>any immovable property in private or public ownership, if such action is:</p> <p>1.1. necessary to take urgent measures to protect life, health or property, or to enforce or restore public order; and</p> <p>1.2. these measures become necessary due to force majeure or, war, disruption of public order or similar extraordinary events.</p> <p>2. Taking into temporary use is considered necessary if there are no other reasonable and practical solutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Legal consequences of taking into temporary use</b></p> <p>1. During the temporary use of the real estate, the rights of the Owner and any legal possessor of the property are suspended.</p> <p>2. The Public Authority designated by the Government for the implementation of the decision on the temporary use of immovable property (“implementing body”) is obliged to:</p>	<p>bilo koju nepokretnost u privatnoj ili javnoj svojini, ako je to:</p> <p>1.1. neophodno za preduzimanje hitne mere za zaštitu života, zdravlja ili imovine ili za sprovođenje ili uspostavljanje javnog reda; i</p> <p>1.2. ove mere postaju neophodne zbog više sile ili, rata, narušavanja javnog reda ili sličnih vanrednih događaja.</p> <p>2. Stavljanje u privremenu upotrebu smatra se neophodnim ako ne postoje druga razumna i praktična rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Pravne posledice uzimanja u privremenu upotrebu</b></p> <p>1. Za vreme privremenog korišćenja nepokretnosti obustavljaju se prava Vlasnika i bilo kog zakonitog posedioca imovine.</p> <p>2. Javni organ koji je Vlada odredila za sprovođenje odluke o privremenom korišćenju nepokretnosti („organ za sprovođenje“) dužan je:</p>
--	---	--



<p>2.1. të ushtrojë kujdes të arsyeshëm gjatë shfrytëzimit të pronës; dhe</p> <p>2.2. aq sa është e mundshme na bazë të rrethanave, të shmangë ose parandalojë dëmtimin e pronës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Kohëzgjatja e Shfrytëzimit</b></p> <p>Marrja dhe shfrytëzimi i përkohshëm i pronës së paluajtshme mund të zgjasë vetëm për aq kohë sa është e nevojshme për zbatimin e masave të përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 35 të këtij ligji.</p>	<p>2.1. exercise reasonable care when using the property; and</p> <p>2.2. as possible under the circumstances, to avoid or prevent damage to the property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Duration of Use</b></p> <p>The acquisition and temporary use of real estate can last only as long as it is necessary for the implementation of the measures defined in paragraph 1 of Article 35 of this law.</p>	<p>2.1. bude oprezan prilikom korišćenja imovine; i</p> <p>2.2. koliko je to moguće na osnovu okolnosti, da se izbegne ili spreči oštećenje imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Trajanje upotrebe</b></p> <p>Pribavljanje i privremeno korišćenje nepokretnosti može trajati samo onoliko koliko je potrebno za sprovođenje mera iz stava 1. člana 35. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Kompensimi</b></p> <p>1. Pronarit të pronës së paluajtshme si dhe personave të tjerë, të drejtat poseduese ose të shfrytëzimit të cilëve cenohen nga marrja në shfrytëzim të përkohshëm e pronës së paluajtshme, kanë të drejtë të marrin kompensim të arsyeshëm nga Qeveria për humbjen e përkohshme të këtyre të drejtave.</p> <p>2. Për përcaktimin e shumës së kompensimit i cila paguhet nga Qeveria në përputhje me paragrafin 1. të këtij neni merret për bazë qiraja mesatare për një pronë të paluajtshme me karakteristika të njëjta ose të ngjashme në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Compensation</b></p> <p>1. Owners of immovable property, as well as other persons, whose rights of possession or use are affected by the taking into temporary use of immovable property, have the right to receive reasonable compensation from the Government for the temporary loss of these rights.</p> <p>2. To determine the amount of compensation, which is paid by the Government in accordance with paragraph 1 of this Article, the average rent for a real estate with the same or similar characteristics in the area where the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Naknada</b></p> <p>1. Vlasnici nepokretnosti, kao i druga lica čija su prava posedovanja ili korišćenja pogođena privremenim korišćenjem nepokretnosti, imaju pravo da dobiju razumnu naknadu od Vlade za privremeni gubitak ovih prava.</p> <p>2. Za utvrđivanje visine naknade koju plaća Vlada u skladu sa stavom 1. ovog člana, za osnov se uzima prosečna zakupnina za nepokretnost sa istim ili</p>

<p>rrethinën ku gjendet prona e paluajtshme përkatëse.</p> <p>3. Përveç kësaj, Pronari dhe çdo Person prona e të cilit është dëmtuar gjatë shfrytëzimit të përkohshëm do të marrë kompensim të arsyeshëm për këto dëme, nëse dëmet:</p> <p>3.1. janë shkaktuar nga organi zbatues; ose</p> <p>3.2. janë shkaktuar një Person tjetër, palë e tretë ose shkak natyrorë nëse, dhe deri në masën praktike në bazë të rrethanave, ky dëm ka mundur të parandalohet në mënyrë të arsyeshme nga organi zbatues.</p> <p>4. Nëse në përputhje me nenin 35 të këtij ligji, një Organ Shpronësues nxjerr një Vendim për marrjen në shfrytëzim të përkohshëm të pronës, çdo Pronar ose Zotërues i Interesit në pronën dhe/ose të drejtat të cilat janë objekt i këtij vendimi mund të paraqesë ankesë brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pranë gjykatës themelore për kundërshtimin e shumës së kompensimit dhe/ose dëmeve të cilat janë përcaktuar në vendim se do t'i paguhen atij Pronari dhe/ose Zotëruesi të Interesit.</p>	<p>relevant real estate is located, is taken as a basis.</p> <p>3. In addition, the Owner and any Person whose property is damaged during the temporary use shall receive reasonable compensation for such damages, if the damages:</p> <p>3.1. are caused by the implementing body; or</p> <p>3.2. are caused by another Person, third party or natural cause if, and to the extent practicable under the circumstances, such harm could have been reasonably prevented by the enforcement body.</p> <p>4. If, in accordance with Article 35 of this law, an Expropriating Body issues a Decision on temporary use of the property, any Owner or Holder of Interest in the property and/or the rights that are the subject of this decision may file an appeal within thirty (30) calendar days before the basic court for contesting the amount of compensation and/or damages which are determined in the decision to be paid to that Owner and/or Holder of Interest.</p>	<p>sličnim karakteristikama na području gde se nalazi predmetna nepokretnost.</p> <p>3. Pored toga, Vlasnik i svako lice čija je imovina oštećena tokom privremenog korišćenja dobiće razumnu nadoknadu za takvu štetu, ako je šteta:</p> <p>3.1. uzrokovana od strane organa za sprovođenje; ili</p> <p>3.2. naneta drugom licu, trećem licu ili prirodnom uzroku ako je, i u meri u kojoj je to praktično u datim okolnostima, ovu štetu mogao razumno sprečiti organ za sprovođenje.</p> <p>4. Ako, u skladu sa članom 35. ovog zakona, organ za eksproprijaciju donese odluke o privremenom korišćenju imovine, svaki vlasnik ili posedilac interesa na imovini i/ili pravima koja su predmet ove odluke može podneti žalbu u roku od trideset (30) kalendarskih dana osnovnom sudu radi osporavanja iznosa naknade i/ili štete koji su utvrđeni odlukom da se isplati tom Vlasniku i/ili posedilac nteresa.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 39 Vendimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39 Decision</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39 Odluka</b></p>
<p>1. Vendimin për marrjen në shfrytëzim të përkohshëm të një prone të paluajtshme mund ta marrë Qeveria me vetiniciativë ose në bazë të kërkesës së një Autoriteti tjetër Publik.</p> <p>2. Nëse kërkesa dorëzohet nga një Autoritet tjetër Publik, Qeveria nxjerr vendim me shkrim lidhur me kërkesën brenda tri (3) ditëve pas pranimit të kërkesës.</p> <p>3. Kërkesa e dorëzuar nga një Autoritet tjetër Publik përmban këto të dhëna:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. të dhëna të plota dhe të hollësishme mbi Autoritetin Publik;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. vendndodhjen e saktë të pronës së paluajtshme e cila propozohet të merret në shfrytëzim të përkohshëm;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. një shpjegim të hollësishëm të arsyeve për kërkesën;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. një vlerësim të kohëzgjatjes së pritur të shfrytëzimit të përkohshëm; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. një vlerësim të hollësishëm të shumës së kompensimit e cila duhet paguar nga Qeveria pas përfundimit të shfrytëzimit të përkohshëm.</p>	<p>1. The decision on the temporary use of a real estate can be taken by the Government on its own initiative, or based on the request of another Public Authority.</p> <p>2. If the request is submitted by another Public Authority, the Government issues a written decision regarding the request within three (3) days after receiving the request.</p> <p>3. The request submitted by another Public Authority contains the following data:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. complete and detailed data on the Public Authority;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. the exact location of the immovable property which is proposed to be taken into temporary use;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. a detailed explanation of the reasons for the request;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. an estimate of the expected duration of the temporary use; and</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. a detailed estimate of the amount of compensation to be paid by the Government after the end of the temporary use.</p>	<p>1. Odluku o privremenom korišćenju nepokretnosti može doneti Vlada na sopstvenu inicijativu ili na osnovu zahteva drugog javnog organa vlasti.</p> <p>2. Ako zahtev podnosi drugi javni autoritet, Vlada donosi pismenu odluku u vezi sa zahtevom u roku od tri (3) dana od prijema zahteva.</p> <p>3. Zahtev drugog javnog organa sadrži sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. potpune i detaljne podatke o javnom organu;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. tačnu lokaciju nepokretnosti koja se predlaže da se uzme u privremenu upotrebu;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. detaljno obrazloženje razloga zahteva;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. procena očekivanog trajanja privremenog korišćenja; i</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. detaljnu procenu iznosa naknade koju Vlada treba da isplati nakon prestanka privremenog zakupa;</p>

<p>4. Nëse Qeveria e miraton kërkesën, vendimi me shkrim i Qeverisë i përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, përmban këto të dhëna:</p> <p>4.1. identitetin e Autoritetit Publik përgjegjës për zbatimin e vendimit;</p> <p>4.2. vendndodhjen e saktë të pronës së paluajtshme e cila është objekt i vendimit;</p> <p>4.3. arsyet për marrjen e vendimit dhe kohëzgjatjen e marrjes së autorizuar në shfrytëzim të përkohshëm; dhe</p> <p>4.4. shumën e kompensimit e cila duhet të paguhet për shfrytëzimin e saj.</p> <p>5. Nëse organi zbatues paraqet kërkesë për zgjatjen e shfrytëzimit të përkohshëm të pronës së paluajtshme dhe kjo kërkesë i plotëson kushtet e përcaktuara në paragrafin 3. të këtij neni, si dhe arsyetohet në përputhje me paragrafin 1. të nenit 35 të këtij ligji, afati i marrjes në shfrytëzim të përkohshëm mund të zgjatet pas miratimit të një vendimi të veçantë me shkrim nga Qeveria.</p> <p>6. Të gjitha vendimet për shfrytëzimin e përkohshëm të miratuara nga Qeveria hyjnë në fuqi në ditën e miratimit, dhe shpallen brenda pesë (5) ditëve të punës në Gazetën Zyrtare.</p>	<p>4. If the Government approves the request, the written decision of the Government defined in paragraph 2 of this Article, contains the following data:</p> <p>4.1. the identity of the Public Authority responsible for implementing the decision;</p> <p>4.2. the exact location of the immovable property which is the object of the decision;</p> <p>4.3. the reasons for making the decision and the duration of the authorized temporary use; and</p> <p>4.4. the amount of compensation that must be paid for its use.</p> <p>5. If the implementing body submits a request for the extension of the temporary use of the immovable property and this request meets the conditions defined in paragraph 3 of this Article, as well as is justified in accordance with paragraph 1 of Article 35 of this law, the term of taking into use temporary can be extended after the approval of a special written decision by the Government.</p> <p>6. All decisions on temporary use approved by the Government, enter into force on the day of approval, and are announced in the Official Gazette within five (5) working days.</p>	<p>4. Ako Vlada usvoji zahtev, pismena odluka Vlade iz stava 2. ovog člana sadrži sledeće podatke:</p> <p>4.1. identitet javnog organa odgovornog za sprovođenje odluke;</p> <p>4.2. tačnu lokaciju nepokretnosti koja je predmet odluke;</p> <p>4.3. razloge za donošenje odluke i trajanje odobrenog privremenog korišćenja; i</p> <p>4.4. iznos naknade koji se mora platiti za njegovo korišćenje.</p> <p>5. Ako organ za sprovođenje podnese zahtev za produženje privremenog korišćenja nepokretnosti i ovaj zahtev ispunjava uslove utvrđene u stavu 3. ovog člana, kao i ako je opravdan u skladu sa stavom 1. člana 35. ovog zakona, rok uzimanja u privremenu upotrebu može se produžiti nakon saglasnosti Vlade na posebnu pismenu odluku.</p> <p>6. Sve odluke o privremenom korišćenju odobrene od strane Vlade stupaju na snagu danom donošenja i objavljuju se u roku od pet (5) radnih dana u Službenom glasniku.</p>
---	---	---

<p>7. Brenda dhjetë (10) kalanderike pas miratimit të vendimit për marrjen në shfrytëzim të përkohshëm të pronës së paluajtshme, Organi Shpronësues i dërgon një kopje të Vendimit të gjithë personave që janë pjesë e këtij vendimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Kthimi i Pronës së Paluajtshme</b></p> <p>Pas skadimit të afatit të përcaktuar në vendimin e Qeverisë për autorizimin e shfrytëzimit të përkohshëm të pronës, organi zbatues e humb të drejtën dhe autorizimin për shfrytëzimin e pronës së paluajtshme. Organi zbatues ka për detyrë që menjëherë t'i mënjanojë të gjitha instalimet dhe objektet të cilat i ka vendosur mbi ose nën pronën e paluajtshme gjatë kohës së shfrytëzimit të saj, përveç nëse merret vesh ndryshe me Pronarin dhe – nëse është e aplikueshme – cilindo Person tjetër i cili zotëron një të drejtë të ligjshme për shfrytëzimin ose posedimin e pronës së paluajtshme.</p> <p><b>KAPITULLI XIII</b> <b>MJETET JURIDIKE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Ankesa Kundër Vendimit Preliminar mbi Ligjshmërinë e Shpronësimit të Propozuar</b></p>	<p>7. Within ten (10) calendar days after the approval of the decision on the temporary use of real estate, the Expropriating Body sends a copy of the Decision to all persons who are part of this decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Return of Real Property</b></p> <p>After the expiration of the term defined in the Government's decision for the authorization of the temporary use of the property, the implementing body loses the right and the authorization for the use of the immovable property. The implementing body has the duty to immediately remove all installations and objects that it has placed on or under the immovable property during the time of its use, unless otherwise agreed with the Owner and - if applicable - any Person another who owns a legal right to the use or possession of immovable property.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIII</b> <b>LEGAL REMEDIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Appeal against Preliminary Decision on Legality of Proposed Expropriation</b></p>	<p>7. U roku od deset (10) kalendarskih dana od dana donošenja odluke o privremenom korišćenju nepokretnosti, organ za eksproprijaciju dostavlja kopiju Odluke svim licima koja su deo ove odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Povraćaj nepokretne imovine</b></p> <p>Nakon isteka roka utvrđenog odlukom Vlade za odobrenje privremenog korišćenja nepokretnosti, organ za sprovođenje gubi pravo i ovlašćenje za korišćenje nepokretnosti. Organ za sprovođenje ima obavezu da odmah ukloni sve instalacije i objekte koje je postavio na ili ispod nepokretnosti tokom njenog korišćenja, osim ako nije drugačije dogovoreno sa Vlasnikom i - ako je primenljivo - bilo kojim drugim licem koje poseduje zakonsko pravo da korišćenje ili posedovanje nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>GLAVA XIII</b> <b>PRAVNI LEKOVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Žalba na preliminarnu odluku o zakonitosti predložene eksproprijacije</b></p>
---	--	--

<p>1. Nëse një Person është Pronar ose Zotërues i një Interesi në pronën e paluajtshme e cila është objekt i procedurës së shpronësimit dhe ky person me arsye mendon se Vendimi Preliminar (ose cilado pjesë e tij) është në kundërshtim me një ose më shumë kushte të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 7 të këtij ligji, ky person ka të drejtë të paraqesë ankesë pranë gjykatës kompetente për kundërshtimin e Vendimit Preliminar, pjesërisht ose plotësisht..</p> <p>2. Ankesa duhet të paraqitet pranë Gjykatës Themelore ku ndodhet prona edhe kur Organ Shpronësues është Qeveria edhe kur Organ Shpronësues është Komuna.</p> <p>3. Çdo ankesë e këtillë duhet të dorëzohet në gjykatën kompetente brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas datës së hyrjes në fuqi të vendimit preliminar, siç është përcaktuar në paragrafin 5. të nenit 13 të këtij ligji. Brenda pesë (5) ditëve kalendarike pas dorëzimit të ankesës, parashtruesi i ankesës duhet të sigurojë që nga një (1) kopje të ankesës të dorëzuar në Gjykatë, të dorëzohet fizikisht edhe në zyrat e Organit Shpronësues.</p> <p>4. Nëse kërkesat e paragrafin 3. janë plotësuar, gjykata menjëherë do të shqyrtojë ankesën në fjalë dhe me vetiniciativë do të nxjerrë vendim</p>	<p>1. If a Person is the Owner or Possessor of an Interest in the real property which is the subject of the expropriation proceeding and such person reasonably believes that the Preliminary Decision (or any part thereof) is in violation of one or more of the conditions specified in paragraph 1 of Article 7 of this law, this person has the right to submit a complaint to the competent court for the opposition of the Preliminary Decision, partially or fully.</p> <p>2. The complaint must be submitted to the Basic Court where the property is located even when the Expropriating Body is the Government and when the Expropriating Body is the Municipality.</p> <p>3. Any such complaint must be submitted to the competent court within thirty (30) calendar days after the date of entry into force of the preliminary decision, as defined in paragraph 5 of Article 13 of this law. Within five (5) calendar days after submitting the complaint, the complainant must ensure that one (1) copy of the complaint submitted to the Court is also physically delivered to the offices of the Expropriating Body.</p> <p>4. If the requirements of paragraph 3 are met, the court will immediately examine the complaint in question and on its own</p>	<p>1. Ako je lice vlasnik ili posedilac udela na nepokretnosti koja je predmet postupka eksproprijacije i to lice osnovano smatra da je prethodna odluka (ili bilo koji njen deo) u suprotnosti sa jednim ili više uslova iz stava 1. člana 7. ovog zakona, ovo lice ima pravo da podnese žalbu nadležnom sudu na prigovor na prethodnu odluku, delimično ili u potpunosti.</p> <p>2. Žalba se podnosi Osnovnom sudu gde se imovina nalazi čak i kada je organ za eksproprijaciju Vlada i kada je organ za eksproprijaciju opština.</p> <p>3. Svaka takva žalba mora se podneti nadležnom sudu u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana stupanja na snagu preliminarne odluke, kako je definisano u stavu 5. člana 13. ovog zakona. U roku od pet (5) kalendarskih dana nakon podnošenja žalbe, podnosilac žalbe mora da obezbedi da jedan (1) primerak pritužbe podnete Sudu bude i fizički dostavljen u kancelariju tela za eksproprijaciju.</p> <p>4. Ako su ispunjeni uslovi iz stava 3., sud će odmah ispitati predmetnu pritužbu i na sopstvenu inicijativu doneti odluku o</p>
--	---	--

<p>për refuzimin e ankesës, ose cilëso pjesë të saj, nëse gjykata konstaton se ankesa përkatëse ose cilado pjesë e saj nuk ka të bëjë në mënyrë të qartë dhe të drejtpërdrejtë me përputhjen e vendimit preliminar me kushtet e përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 7 të këtij ligji. Gjykata i siguron një kopje të vendimit të saj parashtruesit të ankesës dhe Organit përkatës Shpronësues.</p> <p>5. Organi Shpronësues ka në dispozicion pesëmbëdhjetë (15) ditë pune pas pranimit të kopjeve të përcaktuara në paragrafin 3 për të dorëzuar përgjigjen e tij në gjykatë. Organi Shpronësues nuk është i detyruar që të dorëzojë përgjigjen e tij në gjykatë për një ankesë ose një pjesë të ankesës, e cila është refuzuar nga gjykata sipas paragrafit 3. ose 4. të këtij neni.</p> <p>6. Menjëherë pas pranimit të përgjigjes së Organit Shpronësues, gjykata:</p> <p>6.1. e trajton rastin në mënyrë urgjente;</p> <p>6.2. i jep prioritet rastit mbi të gjitha rastet dhe lëndët tjera në pritje pranë gjykatës;</p> <p>6.3. nxjerr aktgjykimin mbi rastin brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas</p>	<p>initiative will issue a decision to reject the complaint, or any part of it, if the court finds that the corresponding complaint or any part of it is not related to in a clear and direct manner with the compliance of the preliminary decision with the conditions defined in paragraph 1 of Article 7 of this law. The Court provides a copy of its decision to the complainant and the relevant Expropriating Body.</p> <p>5. The Expropriating Body has fifteen (15) Working Days after receiving the copies specified in paragraph 3, to submit its response to the court. The Expropriating Body is not obliged to submit its response to the court for a complaint or a part of the complaint, which has been rejected by the court according to paragraph 3 or 4 of this Article.</p> <p>6. Immediately after receiving the response of the Expropriating Body, the court:</p> <p>6.1. handles the case urgently;</p> <p>6.2. gives priority to the case over all other cases and cases pending in the court;</p> <p>6.3. issue the verdict on the case, within thirty (30) calendar days after receiving</p>	<p>odbijanju tužbe, ili njenog dela, ako sud utvrdi da je odgovarajuća tužba ili bilo koji njen deo nije relevantan na jasan i neposredan način za usklađenost preliminarne odluke sa uslovima definisanim u stavu 1. člana 7. ovog zakona. Sud dostavlja kopiju svoje odluke podnosiocu žalbe i relevantnom organu za eksproprijaciju.</p> <p>5. Organ za eksproprijaciju ima petnaest (15) radni dana od prijema kopija navedenih u stavu 3. da dostavi svoj odgovor sudu. Organ za eksproprijaciju nije dužan da dostavi sudu odgovor na žalbu ili deo prigovora koji je sud odbio u skladu sa stavom 3. ili 4. ovog člana.</p> <p>6. Sud odmah po prijemu odgovora organa za eksproprijaciju:</p> <p>6.1. hitno rešava slučaj;</p> <p>6.2. daje prednost predmetu u odnosu na sve ostale predmete i predmete koji su u radu pred sudom;</p> <p>6.3. donosi presudu o slučaju u roku od trideset (30) kalendarskih dana nakon</p>
--	--	--

<p>pranimit të përgjigjes nga Organi Shpronësues dhe</p> <p>6.4. i cakton afatet për zhvillimin e procedurës mbi rastin në mënyrë që t'i mundësojë nxjerrjen e aktgjykimit brenda periudhës së lartpërmendur prej tridhjetë (30) ditëve kalendarike.</p> <p>7. Nëse gjykata vendos, brenda periudhës tridhjetë (30) ditore të përcaktuar në nën-paragrafin 6.3, paragrafi 6 i këtij neni, se vendimi preliminar ose cilado pjesë e tij nuk i plotëson një ose më shumë kushte të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 7 të këtij ligji, gjykata mundet:</p> <p>7.1. të nxjerrë aktgjykim me të cilin kërkon nga Organi Shpronësues që të bëjë ndërprerjen e procedurës së shpronësimit në tërësi, nëse gjykata vendos se procedura në tërësi nuk i plotëson një ose më shumë kushte të përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 7 të këtij ligji; ose</p> <p>7.2. të nxjerrë aktgjykim me të cilin kërkon nga Organi Shpronësues që të ndryshojë vendimin preliminar dhe fushëveprimin e procedurës së shpronësimit dhe të përjashtojë pronat dhe/ose të drejtat e caktuara nëse gjykata vendos se shpronësimi i atyre pronave është në kundërshtim me një ose më shumë kushte të</p>	<p>the response from the Expropriating Body; and</p> <p>6.4. sets the deadlines for the development of the procedure on the case, in order to enable the issuance of the judgment within the above-mentioned period of thirty (30) calendar days.</p> <p>7. If the court decides, within the thirty (30) day period defined in sub-paragraph 6.3, paragraph 6 of this Article that the preliminary decision or any part thereof, does not meet one or more conditions defined in paragraph 1 of Article 7 of this law, the court may as following:</p> <p>7.1. to issue a judgment requesting the Expropriating Body to terminate the expropriation procedure as a whole, if the court decides that the procedure as a whole does not meet one or more conditions defined in paragraph 1. of Article 7 of this law; or</p> <p>7.2. issue a judgment requesting the Expropriating Body to change the preliminary decision and the scope of the expropriation procedure and to exclude certain properties and/or rights, if the court decides that the expropriation of those properties is in violation of one or more</p>	<p>prijema odgovora od Organa za eksproprijaciju i</p> <p>6.4. određuje rokove za odvijanje postupka u predmetu kako bi se omogućilo donošenje presude u navedenom roku od trideset (30) kalendarskih dana.</p> <p>7. Ako sud odluči, u roku od trideset (30) dana iz stava 6.3. stav 6. ovog člana, da prethodna odluka ili bilo koji njen deo ne ispunjava jedan ili više uslova definisanih u stavu 1. člana 7. ovog zakona, sud može:</p> <p>7.1. da donese presudu kojom se traži od organa za eksproprijaciju da obustavi postupak eksproprijacije u celini, ako sud odluči da postupak u celini ne ispunjava jedan ili više uslova iz stava 1. člana 7. ovog zakona; ili</p> <p>7.2. doneti presudu kojom se od organa za eksproprijaciju zahteva da izmeni prethodnu odluku i obim postupka eksproprijacije i da isključi određene stvari i/ili prava ako sud utvrdi da je eksproprijacija te imovine suprotna jednom ili više uslova iz stava 1. člana 47. ovog Zakona.</p>
--	---	--



<p>përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 47 të këtij ligji.</p> <p>8. Organi Shpronësues nuk nxjerr vendimin përfundimtar mbi një pronë ose të drejtë e cila është objekt i një ankese e cila është dorëzuar me kohë sipas këtij neni, përderisa gjykata në të cilën është dorëzuar ankesa të nxjerrë aktgjykim mbi ankesën.</p> <p>9. Përveç siç është përcaktuar në paragrafët 11, 13 dhe 14 të këtij neni, çdo aktgjykim mbi një ankesë ose refuzim i një ankesë nga gjykata sipas paragrafëve të mëparshëm të këtij neni mund të apeloher në përputhje me ligjin e aplikueshëm mbi këto apele.</p> <p>10. Apeli kundër aktgjykimit të lartpërmendur duhet të ngritet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike pas dorëzimit të aktgjykimit parashtruesit. Në të njëjtën ditë në të cilën parashtruesi i apelit dorëzon apelin në gjykatë, parashtruesi i apelit duhet që menjëherë dhe drejtpërdrejtë t'i dorëzojë palës tjetër tre (3) kopje të sakta dhe të plota të apelit (duke përfshirë dokumentacionin përcjellës). Nëse kërkesat e këtij paragrafi nuk janë plotësuar, gjykata e apelit do ta refuzojë apelin. Pala tjetër ka pesëmbëdhjetë (15) ditë pas pranimit të kopjeve që të paraqesë përgjigjen e saj.</p>	<p>conditions defined in paragraph 1. of Article 47 of this law.</p> <p>8. The Expropriating Body does not issue a final decision on a property or right that is the subject of an appeal, which was submitted in time according to this Article, until the court to which the appeal was submitted issues a judgment on the appeal.</p> <p>9. Except as provided in paragraphs 11, 13 and 14 of this Article, any judgment on an appeal or rejection of an appeal by the court, under the preceding paragraphs of this Article, may be appealed in accordance with the law applicable to such appeals.</p> <p>10. The appeal against the aforementioned judgment must be filed within fifteen (15) calendar days, after delivery of the judgment to the submitter. On the same day that the appellant submits the appeal to the court, the appellant must immediately and directly deliver three (3) correct and complete copies of the appeal (including accompanying documentation) to the other party. If the requirements of this paragraph are not met, the appeal court will reject the appeal. The other party has fifteen (15) days after receipt of the copies to file its response.</p>	<p>8. Organ za eksproprijaciju ne donosi pravosnažnu odluku o imovini ili pravu protiv koje je podneta žalba na vreme po ovom članu, sve dok sud kome je žalba podneta ne donese presudu o žalbi.</p> <p>9. Osim u slučajevima predviđenim u stavovima 11, 13 i 14 ovog člana, na svaku presudu po žalbi ili odbijanju žalbe od strane suda prema prethodnim stavovima ovog člana može se uložiti žalba u skladu sa zakonom koji se primenjuje na takve žalbe.</p> <p>10. Žalba protiv gore navedene presude mora se izjaviti u roku od petnaest (15) kalendarskih dana nakon dostavljanja presude podnosiocu. Istog dana kada žalilac podnese žalbu sudu, podnosilac žalbe mora odmah i neposredno dostaviti drugoj strani tri (3) ispravna i potpuna primerka žalbe (sa pratećom dokumentacijom). Ako uslovi iz ovog stava nisu ispunjeni, žalbeni sud će odbiti žalbu. Druga strana ima petnaest (15) dana nakon prijema kopija da podnese svoj odgovor.</p>
--	--	---

<p>11. Parashtrimi i apelit nuk e pengon në asnjë mënyrë të drejtën ose autorizimin e Organit Shpronësues për të marrë masat e përcaktuara në aktgjykimin kundër të cilit është ngritur apeli, duke përfshirë – nëse veprimi është në përputhje me aktgjykimin – vazhdimin e procedurës së shpronësimit, nxjerrjen e një ose më shumë vendimeve përfundimtare për shpronësimin si dhe zbatimin e këtyre vendimeve.</p> <p>12. Pas pranimit të apelit, gjykata e apelit:</p> <p>12.1. e trajton tërë rastin në mënyrë urgjente;</p> <p>12.2. i jep prioritet rastit mbi të gjitha rastet tjera në pritje pranë gjykatës;</p> <p>12.3. nxjerr aktgjykimin e saj mbi apelin brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas datës në të cilën ka pranuar përgjigjen e palës tjetër ose pas datës së skadimit të periudhës pesëmbëdhjetë (15) ditore për dorëzimin e përgjigjeve, cilado që ndodh më herët; dhe</p> <p>12.4. i cakton afatet për zhvillimin e procedurës në mënyrë që t'i mundësojë nxjerrjen e aktgjykimit brenda periudhës së lartpërmendur tridhjetë (30) ditore.</p>	<p>11. The filing of an appeal does not in any way prevent the right or authorization of the Expropriating Body to take the measures set forth in the judgment against which the appeal is filed, including - if the action is in accordance with the judgment - continuing the expropriation procedure, issuing one or more final decisions on expropriation, as well as the implementation of these decisions.</p> <p>12. After accepting the appeal, the court of appeal:</p> <p>12.1. handles the whole case urgently;</p> <p>12.2. gives priority to the case over all other cases pending in the court;</p> <p>12.3. issues its judgment on the appeal within thirty (30) calendar days after the date on which received the response of the other party, or after the expiry date of the fifteen (15) day period for the submission of responses, whichever occurs earlier; and</p> <p>12.4. sets the deadlines for the development of the procedure, in order to enable the issuance of the judgment within</p>	<p>11. Podnošenje žalbe ni na koji način ne sprečava pravo ili ovlašćenje organa za eksproprijaciju da preduzme mere definisane u presudi protiv koje je žalba izjavljena, uključujući - ako je radnja u skladu sa presudom - nastavak postupka eksproprijacije, donošenje jednog ili više pravosnažnih odluka o eksproprijaciji kao i sprovođenje ovih odluka.</p> <p>12. Nakon usvajanja žalbe, apelacioni sud:</p> <p>12.1. hitno rešava ceo slučaj;</p> <p>12.2. daje prednost predmetu nad svim ostalim predmetima koji su u toku pred sudom;</p> <p>12.3. donosi svoju presudu po žalbi u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana kada je primio odgovor druge strane ili nakon isteka roka od petnaest (15) dana za podnošenje odgovora, šta god nastupi ranije; i</p> <p>12.4. određuje rokove za odvijanje postupka kako bi se omogućilo donošenje presude u navedenom roku od trideset (30) dana.</p>
---	---	---

<p>13. Nëse parashtruesi i ankesës ka dorëzuar një apel dhe parashtruesi i ankesës e fiton apelin, gjykata e apelit duhet të:</p> <p>13.1 nëse Organi Shpronësues ende nuk e ka nxjerrë vendimin përfundimtar lidhur me pronën dhe/ose të drejtat në fjalë (ose cilëndo pjesë të tyre) – gjykata e apelit do të nxjerrë aktgjykim me të cilin urdhërohet Organi Shpronësues që ta ndryshojë vendimin preliminar për ta përjashtuar pronën ose të drejtat të cilat në atë kohë nuk janë objekt i vendimit përfundimtar, nëse gjykata e apelit konstaton se shpronësimi i kësaj pronë dhe/ose këtyre të drejtave do të ishte në kundërshtim me një ose më shumë kushte të përcaktuara në paragrafin 1. të nenit 7 të këtij ligji; dhe/ose</p> <p>13.2. nëse Organi Shpronësues ka nxjerrë vendimin përfundimtar lidhur me pronën ose të drejtat përkatëse (ose cilëndo pjesë të tyre) – gjykata e apelit nxjerr një aktgjykim me të cilin e urdhëron Organin Shpronësues që t'i paguajë parashtruesit të ankesës:</p> <p>13.2.1. kompensimin e shpronësimit dhe kompensimet për dëmet tjera sipas</p>	<p>the above-mentioned thirty (30) day period.</p> <p>13. If the appellant has filed an appeal and the appellant wins the appeal, the appeal court must:</p> <p>13.1. if the Expropriating Body has not yet issued the final decision regarding the property and/or rights in question (or any part thereof) – the appeal court will issue a judgment ordering the Expropriating Body to change the preliminary decision, to exclude the property or rights which at that time are not the subject of the final decision, if the appeal court finds that the expropriation of this property and/or these rights would be contrary to one or more conditions defined in paragraph 1 of Article 7 of this law; and/or</p> <p>13.2. if the Expropriating Body has issued the final decision regarding the property, or the related rights (or any part thereof) – the appeal court issues a judgment, by which it orders the Expropriating Body to pay the complainant:</p> <p>13.2.1. compensation for expropriation and compensation for other damages</p>	<p>13. Ako je žalilac uložio žalbu i žalilac dobije žalbu, žalbeni sud mora da :</p> <p>13.1. ako organ za eksproprijaciju još nije doneo konačnu odluku u vezi sa predmetnom imovinom i/ili pravima (ili bilo kojim delom) – apelacioni sud će doneti presudu kojom će organu za eksproprijaciju naložiti da preinači prethodnu odluku o isključenju imovine ili prava koji u tom trenutku nisu predmet konačne odluke, ako apelacioni sud utvrdi da bi eksproprijacija ove imovine i/ili ovih prava bila u suprotnosti sa jednim ili više uslova definisanih u stavu 1. člana 7. ovog zakona; i/ili</p> <p>13.2. ako je organ za eksproprijaciju doneo konačnu odluku u vezi sa relevantnom imovinom ili pravima (ili bilo kojim njihovim delom) – apelacioni sud donosi presudu kojom se organu za eksproprijaciju nalaže da plati podnosiocu žalbe:</p> <p>13.2.1. naknadu za eksproprijaciju i naknadu za druge štete po odredbama</p>
---	---	---

<p>dispozitive të këtij ligji nëse ato nuk janë paguar deri në atë kohë; dhe</p> <p>13.2.2. një shumë shtesë e cila është e barabartë me dyfishin e kompensimit për shpronësim i cila kërkohet sipas këtij ligji, për të gjitha pronat dhe/ose të drejtat të cilat gjykata e apelit vendos se janë shpronësuar në kundërshtim me paragrafin 1. të nenit 7 të këtij ligji.</p> <p>14. Nëse gjykata kompetente vendos se asnjë pjesë e një ankese ose apeli të dorëzuar sipas këtij neni nuk ka bazë faktike ose ligjore dhe se personi i cili ka dorëzuar ankesën ose apelin ka ditur ose është dashur të dijë se ankesa ose apeli nuk ka pasur asnjë bazë faktike ose ligjore, gjykata mund të kërkojë nga ky person që të paguajë shpenzimet dhe dëmet tjera të cilat i janë shkaktuar palës tjetër si rrjedhojë e dorëzimit të ankesës ose apelit</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Ankesat mbi shumën e kompensimit</b></p> <p>1. Nëse në përputhje me nenin 14 të këtij ligji, një Organ Shpronësues nxjerr një Vendim Përfundimtar, çdo Pronar ose Zotërues i Interesit në pronën dhe/ose të drejtat të cilat janë objekt i këtij vendimi mund të paraqesë ankesë pranë gjykatës kompetente për</p>	<p>according to the provisions of this law, if they have not been paid by that time; and</p> <p>13.2.2. an additional amount equal to twice of the compensation for expropriation, which is required under this law, for all properties and/or rights, which the appeal court decides that have been expropriated in violation of paragraph 1 of Article 7 of this law.</p> <p>14. If the competent court decides that no part of a complaint or appeal submitted under this Article has any factual or legal basis and that the person who submitted the complaint or appeal knew or should have known that the complaint or appeal had no basis factual or legal, the court may ask this person to pay the costs and other damages caused to the other party as a result of submitting the complaint or appeal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Complaints on the amount of compensation</b></p> <p>1. If, in accordance with Article 14 of this law, an Expropriating body issues a Final Decision, any Owner or Holder of Interest in the property and/or rights which are the subject of this decision, may submit a complaint to the competent court for the</p>	<p>ovog zakona ako do tada nisu isplaćene; i</p> <p>13.2.2. dodatni iznos koji je jednak dvostrukoj naknadi za eksproprijaciju propisanom ovim zakonom, za sve imovine i/ili prava za koja apelacioni sud odluči da su eksproprijisani suprotno stavu 1. člana 7. ovog zakona.</p> <p>14. Ako nadležni sud odluči da nijedan deo pritužbe ili žalbe podnete po ovom članu nema činjenični ili pravni osnov i da je lice koje je podnelo pritužbu ili žalbu znalo ili je trebalo da zna da pritužba ili žalba nema činjeničnu ili pravnu osnovu, sud može zahtevati od ovog lica da plati troškove i drugu štetu prouzrokovanu drugoj strani kao rezultat podnošenja tužbe ili žalbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Žalbe na visinu naknade</b></p> <p>1. Ako, u skladu sa članom 14. ovog zakona, organ za eksproprijaciju donese konačnu odluku, svaki vlasnik ili posedilac interesa na imovini i/ili pravima koja su predmet ove odluke može podneti žalbu nadležnom sudu na prigovor iznosa</p>
---	--	--

<p>kundërshtimin e shumës së kompensimit dhe/ose dëmeve të cilat janë përcaktuar në vendim se do t'i paguhen atij Pronari dhe/ose Zotëruesi të Interesit.</p>	<p>objection of the amount of compensation and/or damages, which are determined in the decision to be paid to that Owner and/or Holder of Interest.</p>	<p>naknade i/ili štete koja je utvrđena odlukom da se isplati tom vlasniku i/ili posediocu kamate.</p>
<p>2. Ankesa duhet të paraqitet pranë Gjykatës Themelore ku ndodhet prona edhe kur Organ Shpronësues është Qeveria edhe kur Organ Shpronësues është Komuna.</p>	<p>2. The appeal must be submitted to the Basic Court where the property is located even when the Expropriating Body is the Government and when the Expropriating Body is the Municipality.</p>	<p>2. Žalba se podnosi Osnovnom sudu gde se imovina nalazi čak i kada je organ za eksproprijaciju Vlada i kada je organ za eksproprijaciju opština.</p>
<p>3. Çdo ankesë e lartpërmendur duhet të paraqitet jo më shumë se tridhjetë (30) ditë kalendarike pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar të përcaktuar në paragrafin 7 të nenit 14 të këtij ligji.</p>	<p>3. Any aforementioned complaint must be submitted no more than thirty (30) calendar days after the entry into force of the Final Decision, defined in paragraph 7 of Article 14 of this law.</p>	<p>3. Svaka gore navedena žalba mora se podneti najkasnije trideset (30) kalendarskih dana nakon stupanja na snagu konačne odluke iz stava 7. člana 14. ovog zakona.</p>
<p>4. Brenda pesë (5) ditëve kalendarike pas dorëzimit të ankesës, parashtruesi i ankesës duhet të sigurojë që nga një (1) kopje të ankesës të dorëzuar në Gjykatë, të dorëzohet fizikisht edhe në zyrat e Organit Shpronësues.</p>	<p>4. Within five (5) calendar days after submitting the complaint, the complainant must ensure that one (1) copy of the complaint submitted to the Court is also physically delivered to the Offices of the Expropriating Body.</p>	<p>4. U roku od pet (5) kalendarskih dana nakon podnošenja žalbe, podnosilac žalbe mora osigurati da jedan (1) primerak žalbe podnesene Sudu bude i fizički dostavljen Organu za eksproprijaciju.</p>
<p>5. Organi Shpronësues ka në dispozicion tridhjetë (30) ditë kalendarike pas pranimit të kopjeve të përmendura në paragrafin 4. të këtij neni që të dorëzojë përgjigjen e tij në gjykatë.</p>	<p>5. The Expropriating Body has thirty (30) calendar days after receiving the copies mentioned in paragraph 4 of this Article, to submit its response to the court.</p>	<p>5. Organ za eksproprijaciju ima rok od trideset (30) kalendarskih dana od prijema kopija navedenih u stavu 4. ovog člana da dostavi svoj odgovor sudu.</p>
<p>6. Nëse ankesa dorëzohet në përputhje me këtë nen në përputhje me këtë ligj, gjykata është e autorizuar të bëjë ri-llogaritjen e shumës së</p>	<p>6. If the complaint is submitted in accordance with this article in accordance with this law, the court is authorized to re-calculate the</p>	<p>6. Ako je pritužba podneta u skladu sa ovim članom u skladu sa ovim zakonom, sud je ovlašćen da ponovo obračuna iznos</p>

<p>kompensimet dhe/ose dëmeve të përcaktuara në vendimin e organit shpronësues. Nëse gjykata konstaton se shuma e kompensimit dhe/ose dëmeve e përcaktuar në vendimin e organit shpronësues është më e ulët ose më e lartë se shuma e cila kërkohet sipas këtij ligji, gjykata nxjerr aktgjykim me të cilin e ndryshon Vendimin Përfundimtar të Organit Shpronësues dhe e rregullon shumën e kompensimit për shpronësim dhe/ose dëmeve.</p> <p>7. Ndaj aktgjykimit të gjykatës sipas këtij neni mund të paraqitet apeli në përputhje me ligjin e aplikueshëm mbi këto apele.</p> <p>8. As paraqitja e ankesës ndaj vendimit të organit të shpronësimit sipas këtij neni dhe as paraqitja e apelit ndaj aktgjykimit të gjykatës mbi atë ankesë nuk ndikon në vendimin përkatës ose të drejtën e Organit Shpronësues që të vazhdojë zbatimin e vendimit përkatës Shuma e kompensimit dhe/ose dëmeve të përcaktuara në vendim paguhet në përputhje me kushtet e përcaktuara në këtë ligj; megjithatë, pagimi i kompensimit dhe/ose dëmeve nuk i cenon kompetencat e gjykatës sipas paragrafit 6. të këtij neni për ndryshimin e shumës së kompensimit dhe/ose dëmeve. Nëse gjykata e rrit shumën e kompensimit, Organi Shpronësuar duhet të paguajë (ose ta urdhërojë Subjektin Kërkues apo Përfituesin që të paguajë) shumën e rritur. Nëse gjykata</p>	<p>amount of compensation and/or damages determined in the decision of the expropriating body. If the court finds that the amount of compensation and/or damages determined in the decision of the expropriating body, is loëer or higher than the amount required according to this law, the court issues a judgment by which it changes the Final Decision of the Expropriating Body and regulates the amount of compensation for expropriation and/or damages.</p> <p>7. The judgment of the court according to this Article may be appealed, in accordance with the applicable law on these appeals.</p> <p>8. Neither the filing of an appeal against the expropriating body's decision under this Article, nor the filing of an appeal against the court's judgment on that appeal, does not affect the relevant decision or the right of the Expropriating Body to continue implementing the relevant decision. The amount of compensation and/or damages defined in the decision is paid in accordance with the conditions defined in this law; However, the payment of compensation and/or damages does not affect the powers of the court according to paragraph 6 of this Article to change the amount of compensation and/or damages. If the court increases the compensation amount, the Expropriating body must pay (or order the</p>	<p>naknade, odnosno štete utvrđene rešenjem organa za eksproprijaciju. Ako sud utvrđi da je iznos naknade i/ili naknade štete utvrđen odlukom organa za eksproprijaciju manji ili veći od iznosa koji je propisan ovim zakonom, sud donosi presudu kojom menja pravosnažnu odluku organa za eksproprijaciju i reguliše visinu naknade za eksproprijaciju i/ili štetu.</p> <p>7. Protiv sudske presude prema ovom članu može se izjaviti žalba u skladu sa važećim zakonom o ovim žalbama.</p> <p>8. Ni podnošenje žalbe na odluku organa za eksproprijaciju po ovom članu, niti podnošenje žalbe na presudu suda po toj žalbi ne utiče na relevantnu odluku niti na pravo organa za eksproprijaciju da nastavi sa sprovođenjem relevantne odluke Iznos naknade i/ili naknada štete utvrđena odlukom isplaćuje se u skladu sa uslovima utvrđenim ovim zakonom; međutim, isplata naknade i/ili naknade štete ne utiče na ovlašćenja suda iz stava 6. ovog člana da promeni visinu naknade i/ili štete. Ako sud poveća iznos nadoknade, ekspropriano telo mora da plati (ili naloži organu koji podnosi zahtev ili korisniku da plati) uvećani iznos. Ako sud umanji iznos naknade i/ili naknade štete, nalaže se</p>
---	---	--

<p>zvogëlon shumën e kompensimit dhe/ose dëmeve, personat të cilët kanë marrë kompensimin e tepërt urdhërohen që t'ia kthejnë shumën e tepërt palës e cila e ka paguar atë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Ankesa për Kompensimin e Dëmeve të Pësuara nga Shpronësimi i Pjesshëm</b></p> <p>1. Nëse në përputhje me paragrafin 3. të nenit 27 të këtij ligji, Vendimi Përfundimtar autorizon shpronësimin e një pjese të parcelës së pronës së paluajtshme dhe kjo rezulton, ose me arsye pritet se do të rezultojë, në humbjen e vlerës së pjesës së pa shpronësuar, Pronari i pjesës së pa shpronësuar ka të drejt të paraqesë ankesë sipas këtij neni dhe të kërkojë nga gjykata kompetente nxjerrjen e një aktgjykimi i cili e urdhëron Organin Shpronësues që të kompensojë humbjen e vlerës, nëse – dhe vetëm për atë sa – ky kompensim nuk është paraparë në Vendimin Përfundimtar.</p> <p>2. Ankesa duhet të paraqitet pranë Gjykatës Themelore ku ndodhet prona edhe kur Organ Shpronësues është Qeveria edhe kur Organ Shpronësues është Komuna.</p>	<p>Requesting body or Beneficiary to pay) the increased amount. If the court reduces the amount of compensation and/or damages, the persons who received the excess compensation are ordered to return the excess amount to the party who paid it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Complaint for Compensation of Damages Caused by Partial Expropriation</b></p> <p>1. If, in accordance with paragraph 3 of Article 27 of this law, the Final Decision authorizes the expropriation of a part of the real estate parcel and this results, or is reasonably expected to result, in the loss of the value of the un-expropriated part, the owner of the un -expropriated part has the right to file a complaint according to this Article and ask the competent court to issue a judgment ordering the Expropriating Body to compensate for the loss of value, if - and only to the extent that - this compensation is not provided in the Final Decision.</p> <p>2. The complaint must be submitted to the Basic Court where the property is located even when the Expropriating Body is the Government and when the Expropriating Body is the Municipality.</p>	<p>licima koja su primila višak naknade da višak iznosa vrate licu koje ga je isplatilo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Žalba za naknadu štete pretrpljene delimičnom eksproprijacijom</b></p> <p>1. Ako je, u skladu sa stavom 3. člana 27. ovog zakona, pravosnažnom odlukom odobrena eksproprijacija dela parcele nepokretnosti i to rezultira, ili se razumno očekuje da će rezultirati gubitkom vrednosti neeksproprisanog dela. Vlasnik neeksproprisanog dela ima pravo da podnese žalbu po ovom članu i zatraži od nadležnog suda da donese presudu kojom se nalaže organu za eksproprijaciju da nadoknadi gubitak vrednosti, ako – i samo u meri u kojoj – ova naknada nije predviđena u Konačnoj odluci.</p> <p>2. Žalba se podnosi Osnovnom sudu gde se imovina nalazi čak i kada je organ za eksproprijaciju Vlada i kada je organ za eksproprijaciju opština.</p>
--	--	---

<p>3. Ankesa duhet të paraqitet jo më shumë se tridhjetë (30) ditë kalendarike pas hyrjes në fuqi të Vendimit Përfundimtar.</p> <p>4. Brenda pesë (5) ditëve kalendarike pas dorëzimit të ankesës, parashtruesi i ankesës duhet të sigurojë që nga një (1) kopje të ankesës të dorëzuar në Gjykatë, të dorëzohet fizikisht edhe në zyrat e Organit Shpronësues.</p> <p>5. Organi Shpronësues ka në dispozicion tridhjetë (30) ditë kalendarike pas pranimit të kopjeve të përmendura në paragrafin 4. të këtij neni që të dorëzojë përgjigjen e tij në gjykatë.</p> <p>6. Ndaj aktgjykimit të gjykatës sipas këtij neni mund të paraqitet apeli në përputhje me ligjin e aplikueshëm mbi këto apele.</p>	<p>3. The appeal must be submitted no more than thirty (30) calendar days after the entry into force of the Final Decision.</p> <p>4. Within five (5) calendar days after submitting the complaint, the complainant must ensure that one (1) copy of the complaint submitted to the Court is also physically delivered to the Offices of the Expropriating Body.</p> <p>5. The Expropriating Body has thirty (30) calendar days after receiving the copies mentioned in paragraph 4 of this Article, to submit its response to the court.</p> <p>6. An appeal may be filed against the court judgment according to this Article, in accordance with the applicable law on these appeals.</p>	<p>3. Žalba se mora podneti najkasnije u roku od trideset (30) kalendarskih dana nakon stupanja na snagu konačne odluke.</p> <p>4. U roku od pet (5) kalendarskih dana nakon podnošenja žalbe, podnosilac žalbe mora osigurati da jedan (1) primerak žalbe podnesene Sudu bude i fizički dostavljena Organu za eksproprijaciju.</p> <p>5. Organ za eksproprijaciju ima rok od trideset (30) kalendarskih dana od prijema kopija navedenih u stavu 4. ovog člana da dostavi svoj odgovor sudu.</p> <p>6. Protiv presude suda u skladu sa ovim članom može se izjaviti žalba u skladu sa zakonom na snazi za ove žalbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ankesa kundër ligjshmërisë së vendimit për shfrytëzimin e përkohshëm të pronës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Appeal against the legality of the decision, for the temporary use of the property</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Žalba na zakonitost rešenja o privremenom korišćenju imovine</b></p>
<p>1. Nëse një Person i cili është Pronar ose Zotërues i një Interesi në pronën e paluajtshme e cila është objekt i vendimi të Qeverisë për shfrytëzimin e përkohshëm të saj, dhe ky person me arsye mendon se vendimi nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në nenin 35 të</p>	<p>1. If a Person who is the Owner or Possessor of an Interest in immovable property, which is the subject of the Government’s decision for its temporary use, and this person reasonably believes that the decision does not meet the conditions set forth in Article 35 of</p>	<p>1. Ako lice koje je vlasnik ili posedilac udela na nepokretnosti koja je predmet odluke Vlade o njenom privremenom korišćenju, a to lice osnovano smatra da rešenje ne ispunjava uslove iz člana 35. ovog zakona, zakona, ovo lice ima pravo</p>



<p>këtij ligji, ky person ka të drejtë të paraqesë ankesë pranë Gjykatës Themelore të Komunës përkatëse për kundërshtimin e vendimit.</p> <p>2. Ankesa e lartpërmendur mund të dorëzohet në çdo kohë pas hyrjes në fuqi të vendimit përkatës deri në skadimin e tij.</p> <p>3. Brenda dy (2) ditëve kalendarike pas dorëzimit të ankesës, parashtruesi i ankesës duhet të sigurojë që nga një (1) kopje të ankesës të dorëzohet fizikisht në zyrën ligjore të Qeverisë dhe Avokaturën Shtetërore/Ministria e Drejtësisë.</p> <p>4. Avokatura Shtetërore në bashkëpunim me zyrën ligjore të Qeverisë ka në dispozicion shtatë (7) ditë kalendarike pas pranimit të kopjeve të përmendura në paragrafin 3 të këtij neni që të dorëzojë përgjigjen në gjykatë.</p> <p>5. Pas pranimit të ankesës, gjykata e trajton rastin me prioritet të lartë dhe nxjerr vendimin brenda tridhjetë (30) ditëve pas pranimit të ankesës.</p> <p>6. Ndaj aktgjykimit të gjykatës sipas këtij neni mund të paraqitet apeli në përputhje me ligjin e aplikueshëm mbi këto apele.</p>	<p>this law, this person has the right to submit a complaint to the Basic Court of the relevant Municipality for opposition to the decision.</p> <p>2. The aforementioned appeal can be submitted at any time after the entry into force of the relevant decision, until its expiration.</p> <p>3. Within two (2) calendar days after submitting the complaint, the complainant must ensure that one (1) copy of the complaint is physically delivered to the Government legal office and the State Advocacy/Ministry of Justice.</p> <p>4. The State Advocacy, in cooperation with the legal office of the Government, has seven (7) calendar days after receiving the copies mentioned in paragraph 3 of this Article, to submit the answer to the court.</p> <p>5. After receiving the complaint, the court treats the case with high priority and issues the decision within thirty (30) days after receiving the complaint.</p> <p>6. Regarding the judgment of the court according to this Article, an appeal may be submitted in accordance with the applicable law on these appeals.</p>	<p>da podnese žalbu Vrhovnom sudu Opštine radi osporavanja odluke.</p> <p>2. Navedeni prigovor se može podneti u bilo koje vrijeme nakon stupanja na snagu relevantne odluke do njenog isteka.</p> <p>3. U roku od dva (2) kalendarska dana nakon podnošenja žalbe, podnosilac žalbe mora osigurati da jedan (1) primerak žalbe bude fizički dostavljen pravnoj kancelariji Vlade i Državnoj advokaturi/Ministarstvu pravde.</p> <p>4. Državna advokatura u saradnji sa advokatskom kancelarijom Vlade ima rok od sedam (7) kalendarskih dana od prijema kopija iz stava 3. ovog člana da dostavi odgovor sudu.</p> <p>5. Nakon prijema žalbe, sud tretira predmet sa visokim prioritetom i donosi odluku u roku od trideset (30) dana od prijema žalbe.</p> <p>6. Protiv sudske presude prema ovom članu može se izjaviti žalba u skladu sa važećim zakonom o ovim žalbama.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 45</b> <b>Ekzekutimi i Aktvendimeve Gjyqësore nga Organi Shpronësues</b></p>	<p align="center"><b>Article 45</b> <b>Execution of Court Decisions by the Expropriating Body</b></p>	<p align="center"><b>Član 45</b> <b>Izvršenje sudskih odluka od strane organa za eksproprijaciju</b></p>
<p>1.Organi Shpronësues është përgjegjës për ekzekutimin e vullnetar të Aktvendimeve Gjyqësore të Gjykatave që kanë të bëjnë me aprovimin e ankesës kundër shumës së kompensimit.</p> <p>2.Aktvendimet Gjyqësore të Plotfuqishme në Organin Shpronësues duhet të dorëzohen nga Avokatura Shtetërore/Ministria e Drejtësisë, Avokati i Komunës dhe Gjykatat.</p> <p>3.Kërkesa për ekzekutim vullnetar të Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm, paraqitet pranë Organit Shpronësues së bashku me të gjithë dokumentacionin e nevojshëm për ekzekutim.</p> <p>4.Kërkesa për ekzekutim të Aktvendimit Gjyqësor paraqitet nga propozuesi(pronari i pronës private), avokati i propozuesit, i autorizuarai i propozuesit menjëherë pasi Aktvendimi të bëhet i plotfuqishëm.</p> <p>5.Organi Shpronësues bënë ekzekutimin e Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm brenda afatit 30 ditor i cili fillon të rrjedhë nga data e pranimit të Kërkesës për ekzekutim vullnetar të Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm me</p>	<p>1. The Expropriating Body is responsible for the voluntary execution of the Judicial Decisions of the Courts, which are related to the approval of the appeal against the amount of compensation.</p> <p>2. Final Court Ruling in the Expropriating Body must be submitted by the State Advocacy/Ministry of Justice, lawyer of the Municipality and the Courts.</p> <p>3. The request for voluntary execution of the Omnipotent Judicial Decision is submitted to the Expropriating Body along with all the necessary documentation for execution.</p> <p>4. The request for execution of the Final Court Ruling is presented by the proposer (private property owner), the proposer's lawyer, the proposer's authorized representative, immediately after the Decision becomes final.</p> <p>5. The Expropriating Body will execute the Final Court Ruling within the 30-day period, which starts from the date of acceptance of the request for voluntary execution of the Omnipotent Judicial Decision, with the</p>	<p>1. Organ za eksproprijaciju je odgovoran za dobrovoljno izvršenje sudskih odluka sudova u vezi sa usvajanjem žalbe na iznos naknade.</p> <p>2. Punostažne sudske odluke u Organu za eksproprijaciju moraju podneti Državna advokatska komora/Ministarstvo pravde, opštinski advokat i sudovi.</p> <p>3.Zahtev za dobrovoljno izvršenje punosnažnog sudskog rešenja podnosi se Organu za eksproprijaciju uz svu potrebnu dokumentaciju za izvršenje.</p> <p>4. Zahtev za izvršenje sudskog rešenja podnosi predlagač (vlasnik privatne imovine), advokat predlagača, ovlašćeni zastupnik predlagača odmah po pravnosnažnosti rešenja.</p> <p>5. Organ za eksproprijaciju – izvršio je punosnažnu sudsku odluku u roku od 30 dana od dana prijema Zahteva za dobrovoljno izvršenje punosnažne sudske odluke sa potrebnom dokumentacijom</p>

<p>dokumentet e nevojshme të kërkuara sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike.</p> <p>6.Shtyerja e ekzekutimit të kërkesës për ekzekutim vullnetar të Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm në raste të veçanta mund të bëhet deri 90 ditë nga data e pranimit të kërkesës në marrveshje me propzuesin.</p> <p>7.Raste të veçanta konsiderohen krizat financiare, paraqitja e pandemive botërore të shpallura nga organet shtetërore ose mungesa e buxhetit në kohën e paraqitjes së kërkesës për ekzekutim të Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm.</p> <p>8.Në rastet e shtyerjes së kërkesës për ekzekutim të kërkesës për ekzekutim vullnetar të Aktvendimit Gjyqësor të Plotfuqishëm sipas paragrafit 7 dhe 8 të këtij neni, për periudhen e shtyerjes nuk do të aplikohet kamatë në vonesa.</p>	<p>necessary documents required under the Law on the Management of Public Finance.</p> <p>6. The postponement of the execution of the request for voluntary execution of the Final Court Ruling, in special cases, can be done up to 90 days from the date of receipt of the request in agreement with the proposer.</p> <p>7. Special cases are considered financial crises, the presentation of world pandemics announced by state bodies or the lack of budget at the time of submission of the request for the execution of the Final Court Ruling.</p> <p>8. In cases of postponement of the request for voluntary execution of the Final Court Ruling, according to paragraph 7 and 8 of this Article, for the period of postponement, interest on delays will not be applied.</p>	<p>propisanom Zakonom o upravljanju javnim finansijama.</p> <p>6. Odlaganje izvršenja zahteva za dobrovoljno izvršenje punosnažne sudske odluke u posebnim slučajevima može se izvršiti do 90 dana od dana prijema zahteva u dogovoru sa predlagračem.</p> <p>7.Posebnim slučajevima smatraju se finansijske krize, pojavljivanje svetskih pandemija koje najavljuju državni organi ili nedostatak budžeta u trenutku podnošenja zahteva za izvršenje punosnažne sudske odluke.</p> <p>8.U slučajevima odlaganja zahteva za izvršenje zahteva za dobrovoljno izvršenje punosnažne sudske odluke iz st. 7. i 8. ovog člana, za vreme odlaganja neće se obračunavati kamata na odlaganje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Kontestet tjera</b></p> <p>1. Ankesat dhe kontestet tjera juridike nga nenet 41, 42, 43, 44 dhe 45 të këtij ligji do të zhvillohen në përputhje me ato nene. Në rast të konfliktit ndërmjet këtyre neneve dhe dispozitave të Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative ose cilit do ligj tjetër këto nene kanë përparësi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Other disputes</b></p> <p>1. Complaints and other legal disputes from articles 41, 42, 43, 44 and 45 of this law will be developed in accordance with those articles. In the event of a conflict between these articles and the provisions of the Law on General Administrative Procedure, or any other law, these articles shall prevail.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Drugi sporovi</b></p> <p>1. Žalbe i drugi pravni sporovi iz čl. 41, 42, 43, 44. i 45. ovog zakona rešavaće se u skladu sa tim članovima. U slučaju sukoba ovih članova sa odredbama Zakona o opštem upravnom postupku ili nekog drugog zakona, prednost imaju ovi članovi.</p>

<p>2 Të gjitha kontestet tjera juridike që rezultojnë nga një veprim ose vendim i një Autoriteti Publik sipas këtij ligji i nënshtrohen dhe do të rregullohen në përputhje me dispozitat aplikueshme të Ligjit për Procedurën Përgjithshme Administrative. Megjithatë, nëse një dispozitë e Ligji për Procedurën e Përgjithshme Administrative eliminon ose e kufizon në mënyrë të paarsyeshme të drejtën e Personi të ndikuar (Person i cili është ndikuar në mënyrë specifike nga një veprim ose vendim i lartpërmendur) për të paraqitur ankesë pranë gjykatës kompetente për kundërshtim e këtij veprimi ose vendimi nuk do të zbatohet.</p> <p><b>KAPITULLI XIV DISPOZITAT KALIMTARE, TË NDRYSHME DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 47 Procedurat e iniciuara</b></p> <p>1.Lidhur me kërkesat për inicim të procedurës së shpronësimit para hyrjes në fuqi të këtij ligji zbatohen dispozitat ligjore që kanë qenë në fuqi në ditën e fillimit të tyre.</p> <p>2.Nëse nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, vlerësimi i pronës dhe vendimi përfundimtar për miratimin e shpronësimit nuk është nxjerrë</p>	<p>2. All other legal disputes resulting from an action or decision of a Public Authority, under this law, are subject to and will be regulated in accordance with the applicable provisions of the Law on General Administrative Procedure. However, if a provision of the Law on General Administrative Procedure eliminates or unreasonably limits the right of the Affected Person (Person who is specifically affected by an action or decision mentioned above) to file a complaint to the competent court for opposition to this action, or the decision will not be implemented.</p> <p><b>CHAPTER XIV TRANSITIONAL, DIFFERENT AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 47 Initiated procedures</b></p> <p>1. Regarding the requests for initiation of the expropriation procedure before the entry into force of this law, shall apply the legal provisions that were in force on the day of their initiation.</p> <p>2. If from the date of entry into force of this law, the assessment of the property and the final decision on approving the expropriation</p>	<p>2. Svi ostali pravni sporovi koji proizilaze iz radnje ili odluke organa javne vlasti po ovom zakonu podležu i biće regulisani u skladu sa važećim odredbama Zakona o opštem upravnom postupku. Međutim, ako je odredbom Zakona o opštem upravnom postupku eliminisano ili neopravdano ograničeno pravo oštećenog lica (lice koje je posebno pogođeno radnjom ili gore pomenutom odlukom) da podnese tužbu nadležnom sudu za protivljenje ovoj radnji ili odluka se neće primenjivati.</p> <p><b>GLAVA XIV PRELAZNE, PROMENLJIVE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 47 Pokrenuti postupci</b></p> <p>1. Na zahteve za pokretanje postupka eksproprijacije do stupanja na snagu ovog zakona primenjuju se zakonske odredbe koje su bile na snazi na dan njihovog pokretanja.</p> <p>2. Ako od dana stupanja na snagu ovog zakona nije doneta procena imovine i konačna odluka o odobrenju</p>
--	--	---

<p>dhe kompensimi për pronën ose të drejtat e shpronësuar nuk është paguar, vendimi përfundimtar dhe shuma e kompensimit do të përcaktohet në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3.Nëse nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, ankesat kundër shumës së kompensimit nuk janë nxjerrë nga gjykatat, nxjerrja e tyre do të përcaktohet në përputhje me këtë ligj.</p> <p>4. Ekzekutimi i Aktvendimeve Gjyqësore të Plotfuqishme do të bëhet në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Aktet nënligjore</b></p> <p>1.Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës dhe Ministria e Financave Punës dhe Trasfereve kanë autorizimin ekskluziv për miratimin e akteve nënligjore të cilat shprehimisht kërkohen nga ky ligj ose që nevojiten për zbatimin e rregullt të këtij ligji.</p> <p>2.Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji, nxirren në afat prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p>	<p>has not been issued and the compensation for the expropriated property or rights has not been paid, the final decision and the amount of compensation will be determined in accordance with this law.</p> <p>3. If from the date of entry into force of this law, appeals against the amount of compensation have not been issued by the courts, their issuance will be determined in accordance with this law.</p> <p>4. The execution of Final Court Decisions (Judicial Rulings) will be done in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Sub-legal acts</b></p> <p>1.The Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure and the Ministry of Finance, Labor and Transport have the exclusive authorization to approve sub-legal acts, which are expressly required by this law or which are necessary for the regular implementation of this law.</p> <p>2.Sub-legal acts for the implementation of this law will be issued within one (1) year from the entry into force of this law.</p>	<p>eksproprijacije i nije isplaćena naknada za eksproprianu imovinu ili prava, pravosnažna odluka i visina naknade biće određena u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3.Ako od dana stupanja na snagu ovog zakona sudovi nisu uložili žalbe na iznos naknade, njihovo izdavanje će se odrediti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4.Izvršenje svemoćnih sudskih odluka vršiće se u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Podzakonski akti</b></p> <p>1.Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture i Ministarstvo finansija, rada i transfera imaju isključivo ovlašćenje da donose podzakonske akte koji su izričito propisani ovim zakonom ili su neophodni za redovno sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2.Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona donose se u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 49</b> <b>Njoftimet, Komunikatat dhe shpërndarja e dokumentacionit</b></p>	<p align="center"><b>Article 49</b> <b>Announcements, Communicates and distribution of documentation</b></p>	<p align="center"><b>Član 49</b> <b>Obaveštenja, komunikacije i distribucija dokumentacije</b></p>
<p>1. Nëse një dispozitë e këtij ligji kërkon dërgimin e një akti apo njoftimi me shkrim ose komunikate tjetër një Personi, ajo kërkesë konsiderohet se është përmbushur nëse akti, njoftimi ose komunikata depozitohet, adresohet dhe tarifatat paguhen në mënyrë të rregullt në Shërbimin Zyrtar Postar të Kosovës. Akti, njoftimi ose komunikata konsiderohet se është “adresuar në mënyrë të rregullt” nëse i është adresuar Personit përkatës dhe akti është pranuar dhe vërtetuar me nënshkrim.</p> <p>2. Në rast se pala nuk mund të gjendet në adresën e caktuar, Organi Shpronësues shfrytëzon të dhënat e Agjencisë së Regjistrimit Civil dhe të dhënat e fundit mbi Tatimin në Pronë, për identifikimin e adresës së pronarit.</p> <p>3. Nëse një dispozitë e këtij ligji kërkon nga Organi Shpronësues që të bëjë shpalljen e një vendimi, njoftimi ose dokumenti tjetër në Gazetën Zyrtare të Kosovës, ose publikim tjetër, Organi Shpronësues e bën shpalljen e atij vendimi, njoftimi ose dokumenti.</p>	<p>1. If a provision of this law requires the sending of a act or written notice or other communication to a Person, that requirement is considered that have been fulfilled if the act, notice or communication is filed, addressed and fees are paid in a regular manner to the Official Postal Service of Kosovo. The act, notification or communication is considered to be “addressed in a regular manner” if it is addressed to the relevant Person and the act is accepted and certified by signature.</p> <p>2. In case the party cannot be found at the specified address, the Expropriating Body uses the data of the Civil Registration Agency and the latest data on Property Tax, to identify the address of the owner.</p> <p>3. If a provision of this law requires from the Expropriating Body to publish a decision, notice or other document in the Official Gazette of Kosovo, or other publication, the Expropriating Body shall publish that decision, notice or document.</p>	<p>1. Ako odredba ovog zakona zahteva slanje akta ili pismenog obaveštenja ili drugog saopštenja licu, smatra se da je taj zahtev ispunjen ako je akt, obaveštenje ili saopštenje podneto, adresirano i naknade se redovno plaćaju. Službena pošta Kosova. Akt, obaveštenje ili saopštenje smatra se „uslovljenim na redovan način“ ako je upućeno relevantnom licu i akt je prihvaćen i overen potpisom.</p> <p>2. U slučaju da se stranka ne može naći na navedenoj adresi, organ za eksproprijaciju koristi podatke Agencije za civilnu registraciju i najnovije podatke o porezu na imovinu, za identifikaciju adrese vlasnika.</p> <p>3. Ako odredba ovog zakona zahteva od organa za eksproprijaciju da objavi odluku, obaveštenje ili drugi dokument u Službenom glasniku Kosova, ili drugoj publikaciji, organ za eksproprijaciju će objaviti tu odluku, obaveštenje ili dokument.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Transparenca në shpronësim</b></p> <p>Organi shpronësues kujdeset që informacionet në lidhje me shpronësimin të jenë gjithmonë të qasshme në ëebfaqen zyrtare Organit Shpronësues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Transparency in expropriation</b></p> <p>The expropriating body ensures that information about expropriation is always available on the official website of the expropriating body.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Transparentnost u eksproprijaciji</b></p> <p>Organ za eksproprijaciju vodi računa da informacije u vezi sa eksproprijacijom uvek budu dostupne na zvaničnoj internet stranici organa za eksproprijaciju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me këtë ligj shfuqizohet Ligji për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme me të gjitha ndryshimet dhe plotësimet e tij dhe ai ligj nuk ka asnjë fuqi ose efekt, përveç siç është përcaktuar në nenin 47 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Abrogation</b></p> <p>This law repeals the Law on Expropriation of Immovable property with all its amendments and supplementations and that law has no force or effect, except as defined in Article 47 of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Ukidanje</b></p> <p>Ovim zakonom ukida se Zakon o eksproprijaciji nepokretnosti sa svim njegovim izmenama i dopunama i taj zakon nema snagu, ili dejstvo osim na način definisan članom 47. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>